

# TAVA

TEBET - ADAR II 5757

Nº 102

ENERO - MARZO 1997

(2ª Época)

**ESCUDO**

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA  
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDIO  
Y DE SU CULTURA



AL SERVICIO DEL PUEBLO JUDÍO Y DE SU CULTURA



# ESCUDO

REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA  
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

---

Nº 102 (2ª Época)

## SUMARIO

---

TEBET - ADAR II 5757

ENERO - MARZO 1997

---

### DIRECCIÓN

Dr. Moisés Garzón Serfaty

### CONSEJO EDITORIAL

Dr. Abraham Levy Benshimol  
Dr. Jacob Carciente  
Sr. León J. Benoliel  
Sr. Amram Cohén Pariente  
Dr. Abraham Botbol Hachuel  
Prof. Isaac Benarroch

### REDACCIÓN

Asociación Israelita de Venezuela  
Avenida Principal de Maripérez  
Los Caobos - Caracas, 1050  
Teléfono: 574.3953 (Máster)  
Depósito legal: pp 76-1523

ISSN: 0798-1961

3. El sionismo está de duelo. Falleció Walter Czenstochowski. *Mogar.*
4. Walter Czenstochowski, quijote del sionismo. *Moisés Garzón Serfaty.*
6. Si garantizamos nuestro compromiso. *Francis Rosales Yechitid.*
13. Legado cultural para las futuras generaciones. *Jennifer Ghelman Cohen.*
15. Una comunidad judía singular. *Dr. Abraham Levy Benshimol.*
17. Historia de un pasado ido. *Dr. Jacob Carciente.*
20. Jerusalén. Crónica nostálgica. *Sara Fereres de Moryoussef.*
23. Conceptos y valores del judaísmo. IV. El concepto de oración. *Joseph D. Benmamán, Ph.D.*
37. L'Ecole Normale Hebraïque: Un judaísmo feliz. *Ing. Rafael Eucoua Serfaty.*
44. A 500 años de la expulsión de los judíos de Portugal. *Amram Cohen Pariente.*
52. Mundo Cultural *Mogar*
55. Índice General, del Nº 1 al 101, ambos inclusive.

---

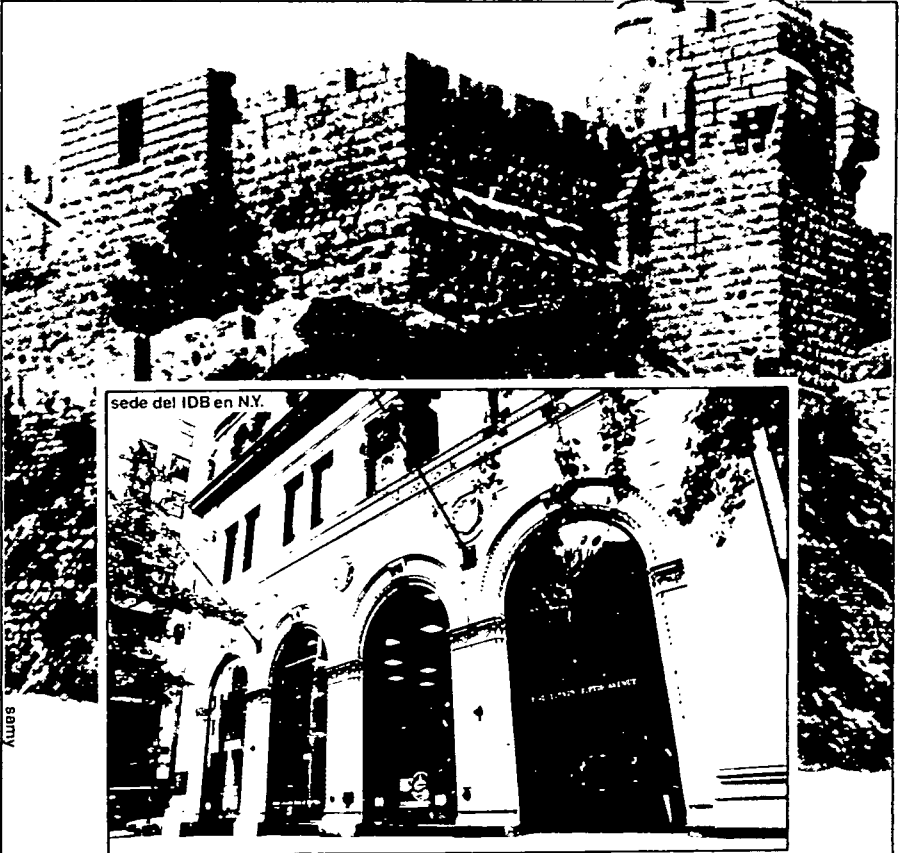
Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela ni las del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

---

IMPRESO EN ITALGRÁFICA S.A.

---

*Ayer. Hoy  
y... para Siempre.*



## Israel Discount Bank

Más de 250 sucursales y oficinas en Israel y en el Mundo.

Subsidiario en EE UU.: Israel Discount Bank of New York

511 - 5ª Av., Nueva York, telf.: (212) 551.8500

# El sionismo está de duelo

## FALLECIÓ WALTER CZENSTOCHOWSKI

Walter Czenstochowski, cuyas luchas lo transformaron en una de las figuras más influyentes del movimiento sionista, falleció el 18 de Febrero, dejando tras de sí una importante trayectoria en el ámbito comunitario e institucional.

En su año centenario, el sionismo perdió a uno de sus máximos exponentes: Walter Czenstochowski. Político de firmes convicciones, quien, mucho antes de hacer de Venezuela su patria, construyó un camino signado por los más altos ideales, centrandó sus mayores esfuerzos e iniciativas en la consolidación de las relaciones existentes entre Israel y la diáspora; además de lo cual, impulsó el desarrollo de programas educativos judeo-sionistas, como una de las herramientas fundamentales en la formación de una generación de continuidad identificada con la centralidad del Estado de Israel.

Y fue siguiendo ese norte que, consciente de la necesidad de crear una cadena, se dedicó a generar un joven liderazgo comprometido con su comunidad e instituciones, particularmente en la Federación Sionista de Venezuela, donde logró incentivar la participación de una dirigencia que, siguiendo sus consejos, ha hecho suya la tarea que un día Czenstochowski iniciara, hace más de cuatro décadas, junto a otros visionarios, que al igual que él, trabajaron hombro a hombro por una comunidad catalogada de ejemplar a nivel continental.

Por todo ello, sin duda, su desaparición física ha causado hondo dolor tanto en Venezuela como en Israel, donde ocurrió el deceso. Ante la presencia de centenares de funcionarios y representantes del gobierno y de diversas instituciones, el presidente del Ejecutivo Sionista y de la Agencia Judía, Abraham Burg, señaló durante el sepelio: «Qué clase de hombre especial eras Walter, nunca te callabas, siempre decías todo, y cada vez que había, entre nosotros, discrepancias y divergencias, más yo te quería, más yo te admiraba». A las palabras del alto funcionario se sumaron las de Eli Eyal, jefe del departamento de Organización y Relaciones Comunitarias de la OSM, por el vacío que dejaba el líder sionista, quien fuera voz y voto, ante Israel, no solamente de Venezuela sino de América Latina, a fin de que esta parte del mundo tuviera presencia constante en cada una de las decisiones que fueran a ser tomadas.

En nuestra capital, la Unión Israelita de Caracas como homenaje póstumo a quien se dedicara con pasión al quehacer comunitario y sionista, ofreció el viernes 21 de Febrero un servicio de Cabalat Shabat; y la Federación Sionista de Venezuela realizó el martes 25 de Febrero, tal como estaba programado, el acto inaugural del centenario del Primer Congreso Sionista, como un tributo a la memoria del fallecido dirigente Walter Czenstochowski.

La Asociación Israelita de Venezuela que otorgó hace unos años el Premio al Mérito Comunitario al desaparecido líder, así como el Centro de Estudios Sefardíes y la Dirección y el Consejo Editorial de *Maguen-Escudo*, se unen al dolor que aflige a sus familiares, a la comunidad y al mundo judeo-sionista.

En este número reproducimos un artículo de nuestro Director Dr. Moisés Garzón Serfaty, publicado en *Nuevo Mundo Israelita* N° 1136, en la ocasión de conocerse la triste nueva.

# WALTER CZENSTOCHOWSKI, QUIJOTE DEL SIONISMO

MOISÉS GARZÓN SERFATY



*«Llegó a este mundo para ser líder, portavoz de elevados principios y adalid de causas nobles y justas. Walter Czenstochowski y Moisés Garzón Serfaty en una de tantas ocasiones en las que la labor judeo-sionista los reunió. (Foto: Cortesía de N.M.I.).»*

La noticia terrible nos llegó como un huracán. Walter Czenstochowski ya no está con nosotros. Nos dejó. ¿Llorar? Lloramos con lágrimas de impotencia y de dolor por esta pérdida, por esta orfandad en que nos dejó. Murió su ser físico, pero no sus ideas, su legado. Vivió una vida plena y la entregó en la tierra de sus anhelos y de sus desvelos, con dignidad, en pleno trabajo por sus siempre inalterables ideales.

Llegó a este mundo para ser líder, portavoz de elevados principios y adalid de causas nobles y justas.

Se transformó en Quijote –El Don Quijote del Sionismo– y jineteando el Rocinante de su dedicación, con su escudo de entusiasmo y su amor por su pueblo y por el Estado de Israel, –su Dulcinea–, enarboló lanzas de fé y de hombría de bien, de lealtad nunca traicionada y de fidelidad a toda prueba, contra los molinos amenazantes del oscuro antisemitismo, contra la desidia en la acción constante, contra el abotagamiento del pensamiento profundo, analítico, contra el facilismo amodorrante y los intereses *non sanctos* que anquilosaron con el paso de los años al Movimiento Sionista, su gran amor.

Supo de alegrías y satisfacciones, de tristezas y de traiciones. Aunque sagaz en grado sumo, su idealismo le hizo a veces la trastada de que pecara de ingenuo.

Aún los que le conocimos y tratamos durante años, los que fuimos sus compañeros, simples alumnos y soldados, como en mi caso, nos veíamos sorprendidos con sus felices iniciativas, sus inteligentes respuestas a situaciones que a otros hubieran desbordado, aplastado, por su peso y su gravedad. Sabíamos cuanto albergaba su corazón, pero no podíamos adivinar el tesoro que vivía en su mente.

Sabíamos de su dolor por el sufrimiento de su pueblo, de su angustia por la salvación, la renovación y purificación del Movimiento Sionista, herido, en trance difícil, al que dedicó sus últimos esfuerzos para reestructurarlo. ¡Ojalá que la dirigencia del Movimiento Sionista no traicione las ideas de este líder cabal y haga cumplir su proyecto! Sería un justo reconocimiento y homenaje a su obra y a su trayectoria.

¡Por favor, no nos arrebaten la ideología! –dijo en una de las últimas entrevistas que le hiciera el Nuevo Mundo Israelita.

Era un adelantado del pueblo judío, con visión clara de los problemas, sus causas y soluciones, un líder nato, preclaro, animado por el esfuerzo constante de servir, destructor de mitos y tabúes en una sociedad de valores descarrilados y constructor del porvenir.

Para mí, Walter fué amigo y maestro y así lo proclamé siempre. Desde el Bet Am de la Avenida Altamira de San Bernardino, en la época ya lejana de mi juventud —¡Oh, nostalgia que hace aflorar mis lágrimas!— cimentamos una amistad y un mutuo respeto, forjados en el diario convivir de trabajo para la comunidad y el sionismo.

Para mí, Walter es insustituible. Un rebelde de muchas causas, amante de muchas tareas y autor de iniciativas y episodios en conexión con su pueblo y con el Estado judío.

Defensor de verdades que nadie osaba defender, va ahora, por la senda luminosa del recuerdo, a convertirse en el mito que él nunca quiso ser, tránfuga de su propia gloria, libre como el águila en sus alturas, profundamente humano, empecinadamente recto, sembrado como un roble en la tierra de Sión que para él abrió su seno.

Shalom, Walter, siempre vivirás en nosotros.

# EL VALTE



**SU LINEA AEREA CON LAS MEJORES  
CONEXIONES Y HORARIOS DESDE LOS  
ESTADOS UNIDOS Y EUROPA A ISRAEL**

**Consulte nuestras  
tarifas promocionales**

**Para mayor información,  
llame a su Agente de Viajes Amigo  
o a nuestros teléfonos:**

**762-9901 y 762-9902**

# ”Sí garantizamos nuestro compromiso”

Afirmó David Bassan al asumir la presidencia de la AIV

Francís Rosales Yechitch



*David Bassan y Jacob Serruya, felicitan a Elieser Rotkopf por sus palabras (Foto: José Esparragoza)*

Durante un acto, que reafirmó el compromiso de la nueva generación con el futuro de la comunidad y sus instituciones, David Bassan asumió la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela, para el periodo 1997-2000, junto a un equipo de hombres, de reconocida trayectoria, que sintió había llegado la hora de hacer suyo el camino, el reto, emprendido por aquellos pioneros que, conscientes de la importancia de agruparse y organizarse en aras de atender las necesidades de quienes poco a poco fueron arribando a estas tierras, emprendieron el desafío y respondieron con una completa infraestructura, en la que hoy converge una red de directivos, profesionales y activistas, cuyo norte es trabajar por mantener esa excelencia que ha traspasado las fronteras del país.

Hecho este, que se hizo evidente en las alocuciones de esa noche, en las cuales se reconoció la labor desarrollada, por quienes entregan, día tras día, parte de sus vidas al desarrollo y consolidación institucional.

”Sabemos que la unidad es la garantía de una educación judía integral, y el cumplimiento de preceptos y tradiciones son aspectos por los que construye la comunidad sus más elevados propósitos”, afirmó Messod Gabay, presidente de la Comisión Electoral, después de felicitar tanto a la directiva saliente como a la entrante y dar lectura al acta.

Elieser Rotkopf, primer vicepresidente de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela, destacó: “La gestión de Jacob Serruya fue la clara expresión de la responsabilidad, de la ejecutividad y de la identificación comunitaria, donde el tiempo se hizo esclavo del hombre y el hombre se hizo parte integral de la comunidad. Con decisión envidiable se preocupó de cada detalle. Por demás cuidadoso y exigente del trabajo, fue una especie de lobo estepario que continuamente se reciclaba, encontrando una nueva actividad que lo transformaba en un *bulldozer* que se reinyectaba

para obtener nueva energía y seguir creando, haciendo y produciendo.

Fue una época de realizaciones, y debo resaltar que en líneas generales fue un período en el que primaron con acentuado realce la armonía, el respeto y entendimiento entre las dos *kehilot*, lo cual repercutió en una marcha normal de la CAIV. Porque esas son, sin lugar a dudas, las instituciones rectoras junto a la Federación Sionista, B'Nai B'rith, Unión de Damas y la Juventud.

David, llevas un nombre que es historia, y espero que tú también hagas historia. David, llevas el nombre de una de las glorias del pueblo judío. Con aquel David se iniciaron las bellas epopeyas que hacen de la nacionalidad y de la literatura bíblica, el deleite de intelectuales y estudiosos.

Asumes una obligación comunitaria sumamente importante. No te es ajena esta fórmula de trabajo ni a ti ni a tu familia. Tú has desarrollado una labor que lleva todo el reconocimiento en el Keren Hayesod de Venezuela y, a partir de hoy, tu responsabilidad se hace múltiple, porque incluye todos los matices que hacen la vida judía. Te encuentras dirigiendo la institución decana de la comunidad, continuando la tradición iniciada hace varias décadas por muy destacados dirigentes de la institución.

Asimismo, Rotkopf agregó: "Tienes no sólo la responsabilidad, sino la obligación de mantener, elevar, preservar, ampliar y superar la labor de tus antepasados, porque tienes la capacidad y el vigor que brinda la juventud para llevarlo a cabo. Todo lo mencionado constituye, sin dudas, el bagaje que augura el éxito del nuevo camino por recorrer".

José Benzaquén, secretario general de la AIV y quien fungiera como presentador, cedió el uso de la palabra a su homólogo Henry Kleiner, de la Unión Israelita de Caracas, quien dio lectura a un mensaje enviado por Freddy Pressner, presidente de la Unión Israelita, en el que resaltó el impacto de la tarea realizada por la directiva saliente, así como la responsabilidad de la entrante.

La vida es movimiento, todo cambia, todo tiende a evolucionar y a desarrollarse; nuestra *kehilá* es un claro ejemplo de este proceso. Ya que, en poco más de cinco décadas hemos visto el nacimiento, desarrollo y consolidación de nuestras instituciones gracias al esmero de nuestros abuelos y padres, quienes delinearon las sendas por las que posteriormente hemos transitado nosotros. Ellos marcaron la pauta, nosotros tenemos la gran responsabilidad de continuar y perfeccionar su legado.

Es por ello, que nos encontramos presentes esta noche ante el claro proceso de crecimiento y evolución que atraviesa nuestra institución hermana la Asociación Israelita de Venezuela, al despedir a su junta directiva, presidida por mi amigo y compañero de trabajo Jacob Serruya; y dar la bienvenida a la junta directiva entrante, encabezada por David Bassan, quizás uno de los más jóvenes dirigentes con que ha contado la hermana institución.

En la labor realizada por Jacob Serruya y el valioso equipo humano que le acompañó en su gestión, se aprecia claramente un proceso evolutivo institucional. Ellos supieron trazar y cumplir sus metas y fueron promotores del crecimiento en la comunidad sefardí de Venezuela. Otorgaron lo mejor de sí mismos, y eso merece toda la admiración y agradecimiento que hoy se les ofrece.

Pero, no menos admiración debe brindársele a la junta directiva que hoy toma posesión debido a la inmensa responsabilidad que deben tomar, al llevar a la comunidad sefardí de Venezuela a dar la bienvenida, con pasos firmes y seguros, al nuevo milenio que está por llegar. Tienen que delinear nuevos caminos para enfrentar nacientes desafíos, el siglo XXI trae consigo una fuerte carga de expectativas y esperanzas a las que se debe saber responder. Pero, estoy seguro, que el equipo aquí presente cuenta con las energías y el entusiasmo necesarios para enfrentar estos retos, más aún cuando vemos en retrospectiva su vasta labor comunitaria.

La Unión Israelita de Caracas ofrece, una vez más, a la nueva junta directiva de la Asociación Israelita de Venezuela una mano amiga con la que puede contar en cualquier momento para continuar con la evolución que merece la comunidad judía de Venezuela. Y la junta directiva saliente reciba todo nuestro respeto y aplauso por una exitosa labor cumplida.

Es mi deseo que este constante proceso de movimiento, evolución y desarrollo al cual nos somete la misma existencia, tenga como finalidad ofrecer a todos los miembros de nuestra *kehilá* un sentido de pertenencia, seguridad y refuerzo de la identidad y los valores judíos como legado para las siguientes generaciones".

Sin duda, sus palabras encontraron eco en Jacob Serruya, presidente saliente de la Asociación Israelita de Venezuela, quien agradeciera la oportunidad que le dieron de servir a la colectividad. "Cuando quienes hemos, de una forma u otra, dedicado parte de nuestras vidas a la labor comunitaria, alcanzamos cierta edad y cierto cúmulo de experiencia, después de muchos sinsabores propios de toda labor y, por sobre todo, de tantas alegrías, ¿qué recompensa podemos pedir? Sólo la satisfacción



de haber colaborado en la continuidad de un pueblo, más bien del pueblo milenario.

Trabajar por esta continuidad de nuestro pueblo y comunidad determinó una responsabilidad de la misión histórica que me encomendaron.

El resultado fue el fruto de la labor realizada en común por dirigentes y profesionales que unimos experiencia, capacidad y esfuerzo para llevar a feliz término los planes, ideas, proyectos, acciones y metas previstas”.

En su alocución, Jacob Serruya destacó el respaldo obtenido a lo largo de su gestión que hicieron posible el progreso y bienestar de la institución. “Hemos alcanzado numerosos logros en la Asociación Israelita de Venezuela a lo largo de toda su existencia, y hemos visto el crecimiento aleccionador obtenido. Estamos viviendo una era histórica; quizás se pueda decir que siempre hemos vivido eras históricas, pero hoy en día son otros los tiempos, donde los cambios son vertiginosos. Sin embargo, hoy, más que nunca, necesitamos ir hacia adelante con la confianza de que se cumplirá con absoluta conciencia, con la importantísima función que la Asociación Israelita de Venezuela debe desarrollar en su propio seno con toda la *kehilá* en general, con nuestro país, Venezuela, y con nuestro pueblo, Israel.

Las dos entidades pilares del judaísmo venezolano, la Unión Israelita de Caracas y la Asociación Israelita de Venezuela, se hallan en una etapa vigorosa de desarrollo y expansión.

Los esfuerzos mancomunados han alcanzado reconocidos niveles de hermandad y unión.

Si he de mencionar alguna de mis satisfacciones obtenidas en el ejercicio de la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela, una de las primordiales es haber logrado unas excelentes e indivisibles relaciones con la Unión Israelita de Caracas. La feliz coincidencia de mi persona con la de mi buen amigo Freddy Pressner, que nos dedicamos juntos y de lleno al desarrollo de Hebraica en una primera etapa, y en estos dos últimos años hemos coincidido en la presidencia respectiva de ambas instituciones, ha permitido plasmarse en realizaciones efectivas los programas y proyectos propuestos.

Siento la inmensa complacencia de que sea un miembro de esta junta directiva que finaliza hoy su gestión quien tome el mando de los destinos de la Asociación Israelita de Venezuela e, igualmente, siento la satisfacción de ver que todos los miembros de la generación de relevo que me acompañaron continuarán junto con otros que se les unen al frente de la directiva.

Estoy seguro que esta generación de relevo sabrá proseguir conquistando nuevos logros, a la vez que los superará para esta comunidad que cada día más requiere y merece”.

Por otra parte, Jacob Serruya dijo: “Hoy asume la presidencia de nuestra Institución David Bassan. La brillante trayectoria y vocación de servicio que le caracterizan son garantía de grandes logros en el desempeño de sus funciones.

David, en mi persona encontrarás en todo momento el respaldo y decidido apoyo que te mereces, y te doy las gracias por tu lealtad y acertadas actuaciones que siempre nos dispensaste”.

Gonzalo Benaim Pinto, ex-presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, y quien siempre se ha manifestado a favor de la formación de relevo generacional, como una de las vías para alcanzar la continuidad, se refirió a la trascendencia de la labor institucional y su liderazgo. “El 9 de enero de 1997, Jacob Serruya tuvo la gentileza de enviarme una carta de despedida al finalizar su mandato como presidente, y a la vez de agradecimiento por la colaboración de mí recibida durante esos tres años.

Quiero expresarle que mi aporte fue cuantitativamente muy pequeño. Por una parte, los imperativos de la edad, que hacen no recomendable la asistencia a las numerosas y a veces interminables sesiones de trabajo inherentes al quehacer comunitario; y por la otra mi firme convicción de que el relevo generacional es imprescindible y, por consiguiente, es deber de los líderes ir dejando el paso franco para que esos cambios discurran sin sacudidas.

Eso no significa que se tenga derecho a la indiferencia una vez transferida la responsabilidad a otras manos, hecho bien poco probable, puesto que el cariño hacia nuestras instituciones es cosa de mucho más sentimental que intelectual, se mete en el alma y pasa a ser inseparable del propio existir.

De allí que nuestra dedicación siga siendo permanente, aunque se traduzca solamente en ofrecer apoyo moral y en expresar la voz de la experiencia cuando ésta sea más importante que cualquier otra consideración”.

Poseedor de una vasta experiencia, el connotado dirigente agregó: “Creo que la comunidad así lo comprende. Ella lo retribuye, silenciosamente, con un afecto cálido e inagotable. Así lo sentimos los

expresidentes. Auguro la misma satisfacción para usted en los años por venir.

Gracias por su labor. Gracias igualmente a su señora esposa, por las vigiliyas y preocupaciones que ha compartido con usted. Creo que sin ellas no sería posible esa entrega total, tan característica, que transforma el liderazgo en una verdadera misión.

Y ahora, unas palabras de bienvenida a la junta directiva entrante, integrada por una generación de relevo de la que tanto esperamos. León Cohén, Abraham Sultán y yo los felicitamos por vuestra madurez al unirse para enfrentar juntos el reto que les corresponde. Asímanlo con confianza. La tarea es compleja, pero vuestro ánimo es mucho y preparación tienen de sobra. En sus decisiones, recuerden siempre a la comunidad. Es la fuerza inextinguible que los apoya. Tan diferentes y hasta opuestos



*David Bassan, el flameante presidente de la AIV, durante su alocución (Foto: José Esparragoza).*

como podamos ser entre nosotros mismos, siempre sabremos ser uno solo para protegerla y asistiría.

A ustedes les toca, con su ejemplo y trabajo, enseñarnos el camino. Yo tengo la seguridad de que sabrán cumplir a cabalidad”.

David Bassan al hacer uso de la palabra (con un discurso pleno de contenido) estableció un paralelismo entre su historia personal y la de la colectividad, que permitió no solamente mirar hacia el pasado, sino, y también, comprobar que hoy por hoy, tenemos una dirigencia comprometida, activa, identificada, consciente de su papel con miras a seguir construyendo esa continuidad, que garantizará la permanencia del pueblo judío.

“Imagino a un niño de cuatro años bajando del barco Virginia de Churruca proveniente de Cuba, con rostro de incertidumbre. El calor aceleraba las sensaciones de los mayores que estaban a su alrededor. Un bullicio de novedoso acento captaba la atención del pequeño. Asido a la falda de su madre, percibía el nerviosismo que emanaba el entorno de ese ser, que para su indefensa fragilidad lo era todo.

Quizás el anhelo de una democracia y las libertades que ella conlleva, disipaban los contratiempos y traumas que trae consigo una inmigración.

Los años pasaban. La lucha por el pan de cada día era el gran desafío. La educación digna era la meta. La sobrevivencia como familia era el soporte.

Lo implacable de la fría soledad sobrellevada por los recién llegados, la necesidad y la búsqueda de calor humano y pertenencia, hicieron que se amalgamaran algunas fuerzas supremas que removie-

ron las bases más profundas de los otrora dirigentes judíos para instituir una estructura capaz de albergar en su seno a hijos, procedentes de todas las latitudes, bajo la sublime condición del pueblo judío de responsabilidad por su prójimo.

Imagino a un niño de trece años subiendo al *Eijal*, asumiendo esa nueva carga de responsabilidad colectiva. En su escenario, una serie de imágenes conectan su emoción a los invitados, el miedo al error, un padre orgulloso, la *kipá*, los *tefilim*, la *Torá* y el *moré*. Lo imagino madurando un poco en esa mente adolescente la idea de nuevos horizontes, esperanzado en el aporte individual a ese todo llamado: continuidad judía.

Así como crecía y maduraba ese niño, lo hacía la comunidad. El colegio y sus maestros eran entonces lo importante, cómplices y refugio de su destino, hasta el punto de comprobar que la comunidad sí tiene sentido, y a ella se debe. Se gradúa, se casa, forma una familia.

Imagino a una comunidad pequeña, con muy pocos miembros, con una elemental sinagoga, un cementerio y algunas inquietudes. Poco a poco iba creciendo, a medida que llegaban inmigrantes a ella. Cubrir sus necesidades básicas era el gran desafío. Construir una organización sólida era la meta. Los preceptos del judaísmo eran su aporte.

La calidez tropical se empapaba del espíritu de bonanza y amplitud del pueblo venezolano, dándole a la naciente Asociación, la oportunidad de existir y crecer, recibiendo su aporte con reconocimiento.

Imagino a hombres luchando por su estabilidad, creando familias aferradas a las costumbres y tradiciones aprendidas, conservando su judaísmo como un preciado tesoro.



*El Embajador de Israel en Venezuela, Sr. Yosef Haseen, estrecha la mano de David Bassan, en presencia de Sete de Bassan y Alfonso Saved (Foto José Esparragoza).*

La imagino, a esa pequeña comunidad, multiplicándose, construyendo estructuras que albergaran las necesidades de sus miembros.

La del Conde dando paso a la Gran Sinagoga Tiferet Israel y a sus sinagogas afiliadas: el Colegio del Este, integrándose a los espaciosos terrenos de Los Chorros; la pequeña oficina dando paso a la sede principal, aumentando el número de sus miembros y, por ende, de su personal administrativo; de las tradiciones básicas a la intensificación de la vida religiosa basada en el estudio de la *Torá*; el

*cashrut* elemental exigiendo su perfeccionamiento; la parcela del Cementerio del Sur, expandiéndose con la del Este; el Club Israelita avanzando hacia la actual Hebraica. Imagino que entonces, fue cuando la dirigencia en pleno entendió que la unificación entre las *kehilot* hermanas era el camino acertado hacia el desarrollo integral de la comunidad judía de Venezuela”, indicó David Bassan.

Asimismo, el presidente entrante dijo: “Hoy veo, a más de cinco mil años de historia judía, a sesenta y siete años de comunidad sefardí en Venezuela, a casi cincuenta años del establecimiento del Estado de Israel, y a sólo tres años del siglo XXI, ¿Cómo las inquietudes han crecido, en forma tan vertiginosa como la comunidad misma? Hoy la disyuntiva no está planteada en una infraestructura apta, sino en la necesidad de otorgar una vida judía digna en el contexto de la diáspora, para garantizar



*El abrazo de Jacob Serruya y David Bassan, sella el relevo institucional con broche de oro  
(Foto: Jose Esparragoza)*

su supervivencia. Una nueva realidad contemporánea con contradicciones y conflictos, ya que al mismo tiempo que se viven horas de grandes realizaciones judías, los informes sociológicos, plantean un cuadro de crecimiento de la asimilación y, por ende, la disminución de la población judía mundial.

Hoy veo como los hijos y nietos de aquella generación de visionarios *hemos* asumido el reto de seguir los pasos del camino trazado, y de entender los nuevos desafíos que se nos presentan. Retos y desafíos que ameritan una nueva visión para identificar los pasos de una dinámica agenda judía, en la cual se replanteen nuevas interrogantes sobre la relación entre la institución y sus sinagogas afiliadas; cuáles son los deberes y derechos mutuos, conociendo sus inquietudes, su situación socioeconómica y sus expectativas”.

Representantes de esa generación, que tomó como maestros, como ejemplos, a aquellos hombres que trabajaron hombro a hombro, con miras a hacer una comunidad de primera, David Bassan, recalcó “Muchas metas están planteadas, así como interrogantes, pero la labor hoy no es plantearse y replantearse, sino que está claramente encauzada hacia la solución inmediata de las mismas.

El tiempo de la duda se agotó; hoy es el tiempo de la acción. La educación es la prioridad. Más allá de ser una repetida premisa, es el motor de la faena comunitaria.

Ese motor tiene dos engranajes fundamentales: la implementación del Proyecto Mesilah, en el cual la definición de los objetivos y la misión de nuestra educación están dados y, paralelamente, el fortalecimiento de la identidad judía de nuestros jóvenes, formulando un constante debate comunitario sobre el pensamiento judío que promueva la información de intelectuales, pensadores y educadores, capaces de motivar a nuevas generaciones de profesionales.

No puedo obviar el tema del deterioro de la situación socioeconómica que sufren algunos de nuestros miembros. Sabemos que es una emergencia. Sabemos que es nuestra responsabilidad”.

Para concluir, David Bassan afirmó: "Señoras y señores: ese relato imaginario sobre el niño y la comunidad, no es sólo mi historia personal, es la historia de muchos de los aquí presentes, es la historia de *todas* las comunidades de la diáspora judía... *Es la historia de nuestro pueblo.*

Hoy sólo nos queda construir un eslabón más de esa cadena que cuenta con cada uno de nosotros. Este mensaje es el esbozo de una reflexión compartida alrededor de los grandes desafíos que nos depara la realidad de una comunidad, *que es responsabilidad de todos sus integrantes.*

*No pretendemos* que sea un manifiesto, *pero sí garantizamos* nuestro compromiso e *hipotecamos* nuestra capacidad.

Al Todopoderoso le pido que ilumine a la junta directiva dispuesta a trabajar por esta justa causa; que dé fuerza y comprensión a nuestras familias, y a la comunidad sefardí le otorgue confianza para compartir en un constante diálogo nuestro destino.

Al Todopoderoso le pido paz para *Medinat* Israel.

Muchas gracias".

José Benzaquén, secretario general de la institución, y quien fungiera como maestro de ceremonia, presentó a Neffa Peña, junto a un grupo de músicos, quien cerró la noche con un sin igual recital de canciones sefardíes, que arrancaron entusiastas aplausos.



---

#### CORTESÍA DE:

Abraham Botbol Hachuel.  
Sady Sultán Bendayán.  
Jaime Cohén Toledano.  
Papelería La Orbita.  
Messod Encaoua.  
José Benbunán.  
José Chocrón Benarroch.  
Esther Benassayag.  
Amram Nahón.  
Jacob Carciente.  
Amram Cohén Pariente.  
Moisés Carciente.  
Alegria y Moisés Garzón.  
Aquiba Benarroch Lasry.  
Elías Garzón Serfaty.  
Rubén Farache.  
Moisés Bencid Wahnnon.  
David Cohén Corcia.  
Elías Fresco.  
Isaac Gabizón.  
David Suiza.

V. Jaime Battan.  
Constructora I.D.B.  
Yves Harrar.  
Pinhas Cohén Toledano.  
Lucy y Abraham Benarroch.  
Jimmy Knafo.  
Sady Cohén Zrihen.  
Samuel Hayón Melul.  
Creaciones Murcián, C.A. - Alberto  
Murcián.  
Samuel Guenoun.  
Jimmy Benarroch.  
Moisés Levy Benaím.  
Gabriel Bentata.  
Raymundo Botbol.  
Moisés Nessim.  
Yamín Benhamú Chocrón.  
Isaac Serfaty Levy.  
Ferretería El Clavo, C.A.  
La Piñata, C.A.  
León J. Benoliel

Samuel Cohén Cohén  
Ana y Elieser Rotkopf  
Juan Gallego

---

## LEGADO CULTURAL PARA LAS FUTURAS GENERACIONES

JENNIFER GHELMAN COHÉN\*

*En presencia de Alberto Moryoussef, Jacob Carciente, Presidente del C.E.S. de Caracas hace entrega al Presidente de la A.I.V., David Bassan de ejemplares de los dos libros presentados. (Foto: J. Esparragoza).*



En un sencillo pero emotivo acto que se llevó a cabo el pasado domingo 23 de febrero, se presentaron en la Asociación Israelita de Venezuela dos libros que se suman a los anteriormente publicados dentro de la serie Biblioteca Popular Sefardí: *Los Judíos de Tánger en los siglos XIX y XX* y *Larache. Crónica Nostálgica*.

Alberto Moryoussef, como maestro de ceremonias, inició el acto con unas palabras emotivas en recuerdo del recién fallecido dirigente comunitario Walter Czenstochowski, pidiendo a la audiencia un minuto de silencio en su memoria.

Jacob Carciente, Presidente del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, hizo la presentación de ambos libros.

Seguidamente, fue presentada una breve biografía de Mitchell Serels, autor de *Los Judíos de Tánger en los siglos XIX y XX*, obra que inicialmente fue una tesis doctoral presentada ante el Departamento de Hebreo y Estudios Judaicos de Yeshiva University, de New York, ciudad en la que reside actualmente. Por no contar con su presencia, el Dr. Abraham Levy se dirigió al público en su carácter de traductor de la obra del inglés al español y agradeció a los patrocinantes de la edición invitándolos al disfrute de su lectura. Seguidamente, hizo uso de la palabra la Sra. Sara Fereres de Moryoussef, autora de *Larache. Crónica Nostálgica*, obra dedicada a sus padres y familiares, como a todos aquellos que vivieron y conocieron su ciudad. En principio esta narración fue realizada pensando en los seis nietos que la Sra. Moryoussef tenía para la época en la que empezó a escribir esta obra.

Finalmente, el Dr. Jacob Carciente, presidente del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, hizo entrega de los primeros ejemplares de ambos libros al Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, Arq. David Bassan, y a los patrocinantes de las publicaciones, a saber: de *Los Judíos de Tánger en los siglos XIX y XX*: Jimmy

*El Dr. Abraham Levy Ben-  
himol, quien tradujo del in-  
glés la obra de M. Mitchell  
Serels, dedicando uno de los  
ejemplares.*

*(Foto: J. Esparragoza).*



*Sara Fereres de Moryoussef,  
firmando uno de sus libros.*

*(Foto: J. Esparragoza).*



Benarroch, Leo Benlolo, Amram Cohén, Habib Hazan, Jimmy Knafo y Ariel Cohen, quien lo recibió en nombre de su padre Pinhas Cohén. De *Larache. Crónica Nostálgica*: Samuel Fereres, Saadia Moryoussef, Estrella de Amar, que lo recibió en su nombre y en el de sus hijos, y Elisa de Asayag, quien vino de España especialmente para esta ocasión; a quienes se les agradeció su valiosa contribución a la conservación y enriquecimiento del acervo cultural judeo sefardí.

Con un brindis se cerró este acto que, como otros similares, despertó el entusiasmo por preservar nuestro legado cultural.

\* Directora de Relaciones Públicas y Prensa de la AIV

# UNA COMUNIDAD JUDÍA SINGULAR\*

DR. ABRAHAM LEVY BENSIMOL

Los judíos se establecieron en Marruecos desde tiempos inmemoriales. Con el paso del tiempo se desarrollaron comunidades en prácticamente todas las ciudades de Marruecos, grandes y pequeñas.

Todas estas comunidades tuvieron en común su devoción religiosa, su apego a las tradiciones judías y su solidaridad con los desposeídos.

Tánger, situada en la parte más septentrional de Marruecos, desarrolló también su propia comunidad, pero con peculiaridades únicas, no repetidas en el resto del Magreb.

Las características de la ciudad, su cercanía a Europa y las condiciones geopolíticas imperantes en los siglos XVII y XVIII en Marruecos, fueron factores determinantes que moldearon la personalidad del judío tangerino.

El libro de M. Serels trata sobre los judíos de Tánger en los siglos XIX y XX.

Dos hechos importantes contribuyeron a hacer de este libro un documento histórico. El interés del autor por el tema investigado y la existencia del «Libro de las Actas» llevado por la comunidad judía de Tánger con gran precisión y continuidad.

Del «Libro de las Actas» extrajo Serels valiosa información que permite trazar el inicio, desarrollo, florecimiento y ocaso de la comunidad judía tangerina.

La lectura de este libro nos permite visualizar como se fue moldeando la personalidad del judaísmo tangerino. Su interacción con las autoridades musulmanas, su progresiva europeización, su conciencia de hermano mayor de sus correligionarios marroquíes sometidos a peores condiciones de vida, su solidaridad con los pobres, su preocupación por la educación judía y la vida religiosa, rasgos estos últimos compartidos con sus hermanos de otras latitudes.

Los problemas de la comunidad se repiten en forma cíclica: el pago del impuesto llamado djizia que requería de grandes esfuerzos de la comunidad para reunir la suma requerida en cada ocasión, los requerimientos presupuestarios y la orientación de la educación, los problemas inherentes al kashrut; las rivalidades entre las sociedades benéficas y su relación con la Junta Directiva; los conflictos de la Junta con algunos de sus integrantes; la relación con los consulados extranjeros establecidos en la ciudad y muchas otras que demuestran la rica y variada vida de esa comunidad, sobre todo en sus años de esplendor.

Es interesante que, guardando la distancia y la magnitud de los problemas, éstos son los mismos que día a día ocupan la atención de una comunidad como la nuestra.

El autor también narra episodios históricos y folclóricos como el trágico martirio de Sol Hachuel, conocida más tarde como Sol Hasadica; las tropelías del bandolero Ahmed el-Raisuli; la visita del Kaiser Guillermo en 1905; el impacto de la internalización de Tánger, la creación del Hospital Benchimol; la presencia de los refugiados europeos durante la II Guerra Mundial y otros de grata lectura.



Aunque existen libros precedentes de gran valor sobre la comunidad judía de Tánger, como «Memorias de un viejo tangerino», de Isaac Laredo, y otros que sería prolijo enumerar; el trabajo de M. Serels constituye un aporte valioso a la comprensión de una comunidad judía singular como la tangerina.

No obstante, quedan abiertas las puertas para nuevas investigaciones que, desde ópticas diferentes, aporten nuevos datos e interpretaciones distintas que contribuyan a enriquecer nuestro conocimiento del judaísmo marroquí en general y del tangerino en particular.

Finalmente, quisiera narrarles brevemente cómo me involucré en la traducción de este libro.

A finales de 1993, mis queridos amigos Eliezer y Jacky Benatar me obsequiaron un ejemplar del libro «A History of the Jews of Tangier in the Nineteenth and Twentieth Centuries», de M. Mitchell Serels.

Leerlo me fue muy grato, tanto por el contenido de la obra, como por los recuerdos que me trajo de las narraciones que había escuchado cuando niño de mi padre, Isaac S. Levy (z'l) oriundo de Tánger, quien nos contaba sobre las hermosas playas de la ciudad, de su vida cosmopolita, de la multitud de lenguas que allí se hablaban, en fin algo totalmente exótico para nosotros, niños nacidos en Venezuela.

Igualmente, mi amistad con numerosos hijos de Tánger, residenciados en Caracas, contribuyó a que la historia contada por Serels, tuviera una significación especial para mí.

Quiero expresar mi agradecimiento a los queridos amigos que patrocinaron la edición de este libro y desearles a todos que disfruten su lectura.

- 
- \* Palabras pronunciadas en el Acto de la presentación del libro «Los judíos de Tánger en los siglos XIX y XX», de M. Mitchell Serels. Asociación Israelita de Venezuela. 23.02.97.
- 

---

## MAGUEN (Escudo)



### BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas  
Asociación Israelita de Venezuela  
Apartado Postal 3861  
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista MAGUEN-ESCUDO a partir de .....

NOMBRE: .....

DIRECCIÓN: .....

CIUDAD: ..... CÓDIGO: .....

PAÍS: .....

Adjunto cheque por U.S. \$50,00 (gastos de correo aéreo incluidos), a nombre de Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

Fecha ..... Firma: .....

---

# HISTORIA DE UN PASADO IDO\*

DR. JACOB CARCIENTE

¡Tánger y Larache! Separadas geográficamente entre sí por menos de un centenar de kilómetros, mucho de común tenían esas ciudades. Situadas ambas en las costas del Atlántico, Tánger y Larache fueron asiento de comunidades que vivieron una vida judía intensa, enriquecedora, ejemplar.

Por eso, no es casualidad que esta mañana, los libros que vienen a relatar el acontecer de los que en ellas habitaron se den cita en un sólo acto de presentación.

Dispersos por el mundo, como los judíos siempre han vivido, el recuerdo del lugar de nacimiento guarda un lugar privilegiado en la memoria y en los sentimientos.

*Presentar «Tánger»,* libro de Mitchell Serels, para quien como yo nació y vivió algunos años de su niñez en ella, es *recordar Tánger*.

Sus plazas y jardines.

Sus calles empinadas, sus cuestas, sus bulevares.

Sus playas y sus hoteles.

Su bahía repleta de barcos con banderas multicolores representativas de todos los países de la tierra.

Sus zocos —el Grande y el Chico— centros de una bulliciosa actividad y de un colorido moruno espectacular.

El discurrir babélico que en las terrazas de los cafés y confiterías daban sonoridad a las horas del plácido atardecer y de la noche.

Sus personajes.

La fama de sus rabinos.

Por contraste, no he conocido Larache; y a la familia Moryoussef, aunque Alberto fue compañero de colegio de uno de mis hijos, sólo en años recientes: en la participación del propio Alberto en el Consejo Directivo del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, y en la celebrada intervención de la Sra. Sara Moryoussef en nuestra última Semana Sefardí.

Cuando recibí el manuscrito de «Larache. Crónica nostálgica», —como lo titula su autora— debo confesar que inicié su lectura, a la vez que con gran simpatía, con curiosidad y con la aprehensión propia de la persona que tiene en sus manos la decisión para cristalizar o truncar las ilusiones y esperanzas de un novel autor. Más, a medida que avanzaba en la lectura, la espontaneidad del escrito, el corazón que se abría en cada capítulo, la convicción con que se exponían los sentimientos, el colorido de las descripciones, transformaron mi aprehensión en entusiasmo, mis dudas en convencimiento de tener ante mí una historia real que, sin ser crónica, describía de la mejor manera a una comunidad judía en su trajín diario peculiar y que a la vez retrataba la manera como seguramente se debió haber vivido en muchas otras comunidades de Marruecos hoy olvidadas.

---

\* Palabras pronunciadas el 23 de febrero de 1997 en el Acto de presentación de «Los judíos de Tánger en los siglos XIX y XX» de M. Mitchell Serels. y de «Larache. Crónica nostálgica», de Sara Fereres de Moryoussef.

---



*El Dr. Jacob Carciente, durante la presentación de las dos obras.  
(Foto: J. Esparragoza).*

Libros como «Tánger» y «Larache» ahora, «Melilla» y «Tetuán» anteriormente, editados por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, nos describen algunas de esas comunidades. Y tras la lectura de los mismos, en los que se destaca reiteradamente cómo el judío cumplía afanosamente con su religión, sus costumbres y tradiciones, dentro y fuera del hogar, surge la pregunta *¿qué hacía que en esas ciudades se mantuviera vivo el judaísmo?*

Si bien la población judía y musulmana de Marruecos convivió en relativa armonía en una historia ya milenaria, aunque no exenta de largos períodos de hostilidad y opresión manifiesta, se trataban cotidianamente y realizaban negocios de mutuo beneficio, siempre existieron señales externas inequívocas que diferenciaban a esos grupos y que ninguno de ellos estuvo dispuesto a cambiar. No sólo la vestimenta y la lengua —el español y el francés que los judíos hablaban con soltura, o el hebreo y la jaquetía que les eran propios—, era algo que distinguía visiblemente al judío del moro. La concentración en barrios separados y la religión era lo que hacía que las diferencias se acentuaran. Y al abstraerse del entorno y mantenerse distintos dentro de una sociedad caracterizada por sus fanatismos, los judíos pudieron, a la vez que ser participativos en la vida de la ciudad, desarrollar una vida propia y al ser ellos mismos, su judaísmo se mantuvo sin cambios ni especulaciones.

Para el judío de Marruecos, el sentimiento de judaísmo no era uno de identidad sino de existencialidad y de solidaridad. Las alegrías y penalidades eran compartidas por todos. El pudiente ayudaba al menesteroso, el menos pobre al más pobre; el satisfecho al hambriento; el letrado al ignorante.

Creo que se puede afirmar que lo que mantuvo al judaísmo en esas comunidades no fueron las ideologías en boga, y ni siquiera la educación. El secreto de donde extraían la fuerza para mantenerse judíos, la verdadera fuente donde abrevaban su ser, era —es oportuno señalarlo— el vínculo con la religión y la sinagoga. Y cuán fuerte era el lazo religioso, que comunidades aisladas, minoritarias, numéricamente reducidas, de esca-

Los recursos económicos, pudieron conservar y transmitir un judaísmo sin matices, único, sólido y confortador. Vale la pena destacar por el mérito que en ello tuvieron, el gran rol que cumplieron en Marruecos las sinagogas para asegurar la continuidad del judaísmo. Papel que hoy día han venido perdiendo.

Más no se crea que en esas comunidades todo era perfecto. Las disputas internas se agravaban entre las facciones que deseaban ostentar el poder y la representación; las dudas religiosas no siempre tenían solución satisfactoria para todos; los matrimonios extra comunitarios no eran ajenos al medio.

Pero al lado de esas imperfecciones, la fuerza de los lazos familiares, el respeto a las autoridades comunitarias, la modestia y falta de ostentación externa, mantenían una gran cohesión. El judaísmo de entonces tenía una sola definición: *vida judía en hogares judíos*.

Leer «Tánger» y «Larache» es adentrarse en la vida de dos comunidades.

Mitchell Serels, un estudioso, profesor y líder religioso, que desde 1973 es director del Instituto de Estudios Sefardíes de Yeshiva University, en Nueva York, nos hace recorrer, en un libro originalmente escrito en inglés y traducido al español por Abraham Levy Benshimol, lo que fue la vida judía en Tánger en los siglos XIX y XX. Adentrándose en los libros de actas de las juntas directivas, nos lleva en detalle por todas las vicisitudes que se vivieron en esa ciudad, las pequeñeces y grandezas de una comunidad que dio muestras de una amplitud de espíritu que hicieron del judío tangerino un ciudadano universal en una ciudad internacional.

Por su parte, Sara Moryoussef, recordando su niñez y juventud, nos describe la vida familiar y social de Larache y nos hace conocer pintorescos personajes y paisajes, disfrutar del ambiente de una ciudad marroquí barnizada con la influencia española. Pero además, en un esfuerzo loable, ha recogido los términos que en el hablar eran usados en su ciudad dando lugar a ese dialecto propio y peculiar que es la jaquetía de Larache. Esos términos, presentados al final del libro en un abultado glosario constituyen un valiosísimo aporte a la salvaguarda de esa lengua hoy en desaparición y a la que el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas ha dedicado grandes esfuerzos para su preservación.

Ambos libros recogen historia de un pasado ido. Historia que de otra manera se hubiera olvidado.

En el umbral del año 2000, es ya lugar común citar la llegada del próximo milenio como un evento mágico. Más ello, para gran parte de la humanidad no será más que una celebración y el simple paso de una hoja del calendario. Para el pueblo judío, ese arribo será mucho más, pues la apertura del nuevo milenio viene precedida por una circunstancia vital. En la forma como el judaísmo se ha desenvuelto en el siglo que culmina, de alienación, de relajamiento de las tradiciones y costumbres, de desaceleración demográfica, de decaimiento cultural, cada año pudiera acercar más a las comunidades diaspóricas a la frontera del «no habrá más después».

Se ha dicho que la amenaza de extinción se cierne sobre aquellas comunidades que olvidan su pasado. Libros como el de Mitchell Serels y el de Sara Moryoussef vienen a recordarnos y guardar parte de ese pasado.

Esta es parte de las tareas que se ha impuesto el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. El dar a conocer la historia puede contribuir a hacer cambiar la fatal perspectiva. El valor de lo que se tuvo y todavía se tiene es demasiado grande para perderlo.



# LARACHE. CRÓNICA NOSTÁLGICA\*

SARA FERERES DE MORYOUSSEF

Heme aquí, sumamente emocionada al estar hoy disfrutando el placer de ver culminado mi más caro deseo: asistir al acto de promoción del libro que escribí, entre nostalgias y recuerdos, hace alrededor de seis años.

Antes de proseguir, deseo expresar mi más cálido agradecimiento a todas aquellas personas, que contribuyeron a que este trabajo fuese publicado.

Cito primero, a mi estimado Dr. D. Jacob Carciente, *Presidente del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas*, quien con su asesoramiento y dedicando parte de su tiempo, que yo sé es muy valioso y escaso, debido a sus múltiples quehaceres, revisó el relato y me alentó a concluirlo para poder editarlo.

Tampoco puedo olvidar a Alberto mi hijo, quien igualmente fue mi infatigable asesor, sin cuyo concurso, paciencia y arduo trabajo para coordinar la concreción de la obra, no hubiera sido posible alcanzar esta meta: presentar hoy, ante ustedes, este nostálgico escrito dedicado a mis padres, a mi familia y a todos aquellos que vivieron, conocieron y amaron a mi ciudad.

También deseo agradecer, sobre todo, a mi esposo Saadiá, quien con su contribución al Centro de Estudios Sefardíes, así como a mis hermanos, Samuel Fereres, Elisa de Asayag y Estrella de Amar, en unión de sus respectivos hijos, colaboraron para la publicación de esta pequeña narración.

En realidad, cuando comencé a escribirla, lo hice pensando en los seis nietos que ya tenía para entonces.

Mi deseo era transmitirles de una manera didáctica y amena, las vivencias de su abuela, en su país natal. Quería que supieran como había disfrutado de mi infancia, adolescencia y parte de mi juventud, en una época difícil, de guerras, donde las carencias materiales eran abundantes. Quería que supieran que no por carecer de hermosos juguetes, o de lujos innecesarios, había sido menos feliz que aquellos que lo poseen todo.

Los primeros veinte años de mi existencia, transcurrieron felizmente en esa pequeña, ¿Y por qué no decirlo?... pues no me molesta ni avergüenza..., desconocida y modesta ciudad de Larache. A pesar de la guerra civil española, que en cierto modo, llegamos a sentir, y a pesar, incluso, de la inquietud y angustia que proporcionó a nuestros padres, la segunda guerra mundial, la vida en mi pueblo transcurrió en relativa calma. Esta pequeña ciudad marroquí, ignorada en el mundo exterior, no participó de las tribulaciones, el miedo y el horror que sufrieron los países en guerra. Unas guerras, que comenzaron en 1936 para finalizar en 1945. Esto es, sin hablar de las penosas secuelas que dejaron tras de sí, al término de los ataques bélicos.

Tanto Larache, como toda la zona española de Marruecos, permanecieron aislados de estos tristes acontecimientos. No así la Zona francesa, situada al sur del país. Ellos, sí conocieron el terror del dominio nazi, luego que esta región fuera ocupada por los alemanes, cuando el gobierno de Vichy decidió colaborar con ellos.

---

\* Palabras pronunciadas el 23 de Febrero de 1997 en el acto de presentación de su libro del mismo título.

---



*La Sra. Sara Fereres de Moryoussef, cuando se dirigía al público con sencillas y sentidas palabras. (Foto: J. Esparragoza).*

Pero no hablemos de esa época de tristeza. La huella que perdura en nuestros corazones, por lo espantoso del genocidio acaecido en Europa con nuestros correligionarios, no se borrará jamás.

Hoy, es un día demasiado importante para mi y no deseo ensombrecerlo con dolorosos recuerdos.

Creo que todos saben, que las *estrellas* de nuestra región española se llamaban *Tánger y Tetuán*. La primera, por su cosmopolitismo, la segunda por ser la capital Jalfiana en esos años del Protectorado Español. Tanto Larache, como Alcazarquivir y Arcila, por citar a tres de las otras pobladas ciudades de la zona, fueron siempre las *Cenicentas* del noroeste *Maghrebí*.

No obstante, el pueblo de mi infancia, ha dejado una impronta imperecedera en mi corazón. Todo cuanto disfruté mientras lo habité, fue plasmado en la crónica.

No es mucho lo que se puede decir sobre ese modesto pueblo habitado por gente sencilla y trabajadora. Nosotros, no podíamos vanagloriarnos, como los tetuanés, de tener grandes rabinos, ni venerados Saddiquim. Ni contar con importantes banqueros, exitosos comerciantes o preclaros profesionales universitarios, como en la ciudad de Tánger. Nuestra gente era más tranquila, más acomodaticia y nada ambiciosa. A pesar de ello, sí salieron de mi pueblo algunos profesionales de importancia. Solo mencionaré a dos: al Dr. Amram Amsalem, famoso urólogo, seguramente conocido por muchos de los asistentes, y Don Salomón Bensabat, quien comenzó su vida pública como profesor, en la escuela Yehuda Halevy, de Larache, y más adelante se convirtió en un exitoso abogado, llegando a ocupar el puesto de Magistrado en la Corte de Justicia del Reino de Marruecos, luego de la independencia de esta nación.

Más para mí, nuestro gran orgullo estriba en la forma de vida que gozábamos. Pacífica y respetuosa. Eso es así, por haber crecido en un ambiente donde lo más importante, eran los valores éticos y morales. Aquellos valores que nuestros padres, familiares adultos y profesores, anteponían a todos los bienes materiales. Nadie podía considerarse superior, por el solo hecho de poseer fortuna. Solo eran dignos, todos aquellos que llevaban una vida decente, de dedicación a su familia y cumplidores de la ley. Sus posesiones, procedían de su trabajo o del de sus antepasados. Los medios tortuosos para obtener riqueza, eran execrables, UNA VERGÜENZA, y aquellos que la poseían de ese modo, eran muy mal vistos por la colectividad.

Nos enseñaron a respetar a nuestros mayores, a cumplir con nuestro deber, nuestras tradiciones y mantener limpio el apellido familiar. El buen nombre de nuestros padres, era de primordial importancia. Se exaltaba el honor de la familia y de aquellos que la componían.

Respetábamos a nuestro prójimo, ya fuera judío, cristiano o musulmán. Convivíamos en paz y armonía. Las relaciones tanto a nivel de adultos, como entre jóvenes, eran excelentes generalmente.

Esta forma de vida sana nos marcó para siempre, y esta misma forma es la que tratamos de aplicar en la educación a nuestra descendencia, usándola a diario, siguiendo el ejemplo de nuestros ancestros, para que nuestros hijos y nietos vivan siempre digna y honorablemente.

En cuanto a este libro sobre mi pueblo añorado, quizás lo encuentren algo idealizado (¡Si es que llegan a leerlo!). El culpable es ese recuerdo atesorado por tantas décadas en mi memoria, que me hizo ver el pasado a través de un cristal rosado. Ese mismo color, fue el motor que puso en marcha mi deseo de plasmar sobre papel, el relato de mi querido Larache y esa época tan feliz de mi existencia.

Ahora, solo me resta mencionar la segunda parte de este libro: «El glosario de Haquetía de Larache». Fue muy grato poder escribirlo. Me sumergí en un mundo exclusivamente nuestro. La búsqueda de vocablos haquetioscos, me llevó mucho tiempo, aunque conté con la colaboración de familiares y amigos de España, Francia, Israel y Venezuela. No puedo negar, que me siento inmensamente orgullosa de ser *Judía y Sefardí*. Nuestra habla tan peculiar y graciosa, *no debe perecer*, ni tampoco ser olvidada. ¡Hay que usarla! Es un legado centenario que tenemos que preservar para nuestros descendientes. ¡Hablemos haquetía en el hogar! tal como lo hacemos en reunión de familiares y amigos, en esos momentos gratos y festivos entre gente de Marruecos.

Jamás consideré que este modo de expresar nuestros sentimientos y nuestro querer, fuese vergonzoso. Muy al contrario. Solamente en haquetía podemos, muchos sefarditas marroquíes, expresar nuestro dolor, nuestra alegría y nuestro amor. Muchas familias conocedoras de este dialecto, evitaban emplearlo por considerarlo inferior al idioma castellano. Pensaban que era un *habla* de gente inculta y por ello, poco digna de empleo. ¡Craso error! El catalán era considerado por los españoles, un simple dialecto. No así, por los catalanes. Hoy es su lengua oficial. Los gallegos emplean su dialecto todo el tiempo, asimismo los vascos. ¿Y qué pensar del idish...? Este también lo están dejando de lado, todos aquellos que han tenido la fortuna de contar entre ellos, al Premio Nobel Isaac Bashevis, autor de novelas escritas en esa lengua, merecedoras de tan insigne premio. ¡salvando las distancias!, pues no deseo confundir una cosa con la otra. Esto lo menciono porque todos aquellos que emplean su lenguaje *vernáculo*, siempre lo hacen con orgullo. Así debe ser. Ese legado forma parte de la cultura de los pueblos. ¡Por favor, no lo dejen morir de mengua! Ustedes que lo conocen, enséñenlo a sus hijos y a sus nietos. Empléenlo más a menudo, verán como lo disfrutaron.

Antes de finalizar...

*No, no vos espantís, ya feddeí. Se acabó...*

Muchas gracias a todos por su asistencia. Buenos días.



# CONCEPTOS Y VALORES DEL JUDAISMO

## IV. EL CONCEPTO DE תְּפִלָּה (ORACIÓN)

JOSEPH D. BENMAMAN, PH.D.  
PROFESSOR EMERITUS  
MEDICAL UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

וכשאתם מתפללים - דעו  
לפני מי אתם עומדים.

Especial para MAGUEN-ESCUDO

Cuando recéis, tened en cuenta  
ante Quien estáis presentes.  
Berajot 28b

Estudiamos en la filosofía religiosa del judaísmo que hay cuatro acciones fundamentales para establecer una relación con Dios:

- |             |                |
|-------------|----------------|
| 1) אהבת השם | 2) שמירת מצוות |
| 3) למוד     | 4) תפילה       |

1) *Aavat Ashem* (amor a Dios) es de naturaleza emocional. 2) *Shemirat Mitzvot* (observancia de los mandamientos de la Torah) depende de la voluntad. 3) *Limmud* (estudio) es de carácter intelectual. 4) *Tefilá* (oración, rezo) es la expresión de nuestros sentimientos religiosos por medio de palabras dirigidas a Dios.

Los tres primeros son actos unilaterales realizados por el hombre en la dirección de Dios. El último, *tefilá*, es bilateral pues si bien es el hombre el que lo inicia, la esencia del acto de *tefilá* es un movimiento en ambas direcciones, del hombre a Dios y de Dios al hombre. Es un diálogo. Aún cuando Dios permanece en silencio, existe reciprocidad, pues sabemos que Dios שומע תפילה (escucha la oración) aunque a veces no accede a nuestras peticiones.

Hay otra palabra en hebreo para designar este medio de comunicación con Dios. La palabra התפלל, cuya traducción es rezar, se deriva de un vocablo que significa juzgar. Esto expresa que rezar es presentarse a Dios con nuestras necesidades esperando nos conceda un juicio favorable. La palabra תפילה (oración) indica el acto de compartir pensamientos y sentimientos (intelecto y corazón) con Dios.

Para rezar es necesario tener fe. La expresión «creer en Dios» no siempre implica «tener fe». Estos son dos conceptos diferentes desde el punto de vista del judaísmo. Los filósofos llegan al conocimiento de la existencia de Dios (creencia) lo que demuestran por medio de la especulación lógica. Para el racionalista, Dios existe y fue el Creador del universo pero no le atribuye Providencia Divina. En el judaísmo, la palabra אמונה (Fe en Dios), significa creer en la Providencia Divina (השגחה), es decir, en Su ayuda en momentos de aflicción y en Su bondad inagotable. La noción de *hashgahá* significa que Dios mantiene el control y guía el universo.

La tradición judía asocia la creencia en estas cualidades de Dios con la esperanza de un mundo mejor. Fe y esperanza son dos características muy sobresalientes del judaísmo.



אמונה incluye los fundamentos de la fe judía enunciados por Maimónides en su COMENTARIO A LA MISHNA (Sanhedrin 10:1) y contenidos en el poema litúrgico יגדל (Yigdal, los trece principios de la fe judía):

1. Existencia de un Creador.
2. Unidad de Dios.
3. Dios no tiene forma material.
4. Su eternidad.
5. Debemos rendir culto a Él solamente.
6. Creencia en los profetas de nuestras Sagradas Escrituras.
7. Moisés fue el más grande de los profetas.
8. La Torah fue revelada a Moisés en Sinai.
9. La Torah es inmutable, no se puede cambiar.
10. Dios conoce todos los actos y pensamientos del hombre.
11. Dios, que es justo, recompensa y castiga.
12. El Mesías vendrá.
13. Habrá resurrección de los muertos.

Cuando rezamos, reconocemos y aceptamos los principios de la fe judía por lo que queremos establecer una relación con el Eterno, lo cual intentamos hacer con palabras articuladas que reflejan nuestros deseos. Experimentamos la necesidad de expresar nuestro anhelo y nuestros sentimientos ante la maravilla del mundo del que formamos parte. Deseamos hacerle conocer nuestra humildad y nuestra total dependencia de Él. Le alabamos y expresamos gratitud por sus bondades y milagros diarios de salud y vida. Le pedimos fuerzas y voluntad para poder seguir Su camino y cumplir así Sus deseos para mantener la conducta moral que Él nos exige y cumplir los mandamientos divinos. Confesamos nuestros pecados y nos arrepentimos pidiendo nos perdone y escuche nuestras súplicas. Esta percepción del concepto de *tefilá* ha sido sintetizada con claridad por el gran pensador del siglo XX, Rabbi Joseph B. Soloveitchik (1903-1993), en su obra LA SOLEDAD DEL HOMBRE CREYENTE (1992) al expresar:

La *tefilá* consiste no solamente en tener conciencia de la presencia de Dios, pero también es un acto de responsabilizarse y aceptar Su autoridad ética y moral.

Mencionamos la palabra humildad. Esta actitud es necesaria para rezar. La tradición judía concibe la noción de humildad bajo dos formas: religiosa y moral. La concepción religiosa establece que una persona es humilde cuando cree que sus realizaciones y adquisiciones son el resultado de la benevolencia divina más bien que de su mérito personal. La concepción moral interpreta la humildad como aquella característica de la persona que cree que sus realizaciones y adquisiciones, sean las que fueran, no le hacen pensar que es superior a los demás. El judaísmo exige ambas formas de humildad e identifica a los que tienen humildad (עֲנָוָה) como aquéllos que están conscientes de sus poderes y realizaciones y, como la Torah enseña, reconocen que todo lo que poseen no proviene de ellos mismos sino de Dios. La Torah ilustra este concepto de humildad con el ejemplo de Moshé Rabbenu (Número 12.3):

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מְכֹל  
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Y aquel hombre, Moisés, era muy  
humilde, más que todos los hombres  
que había sobre la tierra.

Ciertamente, Moisés era consciente de su grandeza y de sus realizaciones, pero no dejó a estos hechos hacerle pensar que eran debidos a su persona, sino que los atribuyó a Dios.

Según nuestros *hajamim* (Rabinos del Talmud, los Sabios judíos) la mejor forma de establecer una relación con Dios se realiza por medio de la oración que en hebreo se llama *תפילה* (Isaías 1.15) y también *עבודה שבלב* (Servicio del corazón) (*Ta'anit* 2a.). En el judaísmo, la acción es más importante que el sentimiento o emoción en el cumplimiento de un mandamiento. En el caso de la *tefilá*, nuestra religión exige que ambas, acción y emoción, son requisitos necesarios para un verdadero *עבודה שבלב*.

Los rabinos del Talmud identificaron el Servicio del corazón con la *tefilá* tal y como se describe en el *Masejet Ta'anit* del *Seder Mo'ed*. Leemos en *Ta'anit* 2a:

Nos ha sido enseñado: Amar al Eterno tu Dios y servirle con todo tu corazón y toda tu alma (Deuteronomio 11:13). ¿Qué es Servicio del Corazón)

Esto es la oración.

Leemos también en *Sanhedrin* 106b que los rabinos del Talmud dicen que Dios exige el corazón como está escrito en I Samuel 16.7: *Dios mira el corazón*.

Asimismo encontramos esta afirmación en *Parashat Ekev* (Deuteronomio 11:13) que es el principio de la segunda sección de la *Shema*:

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֵינוּ וְלָעָבֹד  
אֶת ה' אֱלֹהֵינוּ בְּכָל לְבָבְנוּ וּבְכָל נַפְשׁוֹנוּ  
וּבְכָל מְצִיטוֹנוּ וּבְכָל מַצְדֵּנוּ  
וּבְכָל לְבָבְנוּ וּבְכָל נַפְשׁוֹנוּ  
וּבְכָל מְצִיטוֹנוּ וּבְכָל מַצְדֵּנוּ

Si obedeciereis cuidadosamente a mis mandamientos que yo os prescribo hoy, amando al Eterno vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma.

Por medio de la *tefilá* no solamente expresamos alabanzas, peticiones y gratitud sino también nos identificamos con la actuación de Dios en la historia del mundo, Su revelación a los hijos de Israel, el *Berit* (alianza) de Sinai, la responsabilidad contraída con Él de tener una conducta moral, la entrega de los mandamientos, la misión del pueblo judío y los principios fundamentales de nuestra religión que debemos seguir por ser nuestra obligación como signatarios del *Berit*. Todo esto junto constituye el concepto judío de *tefilá*.

En el principio de los tiempos el hombre era idólatra y ofrecía sacrificios animales y humanos a sus dioses. La historia nos refiere que Abraham fue el primero en creer en un solo Dios, Creador del universo, estableciendo el monoteísmo. Desde entonces, los judíos rindieron culto a Dios por medio de sacrificios de animales e invocaron al Eterno con oraciones. La *tefilá* fue así iniciada por los patriarcas de Israel como leemos en la Biblia (Génesis 18.23 y 20.17). Más tarde, con el establecimiento del Templo de Jerusalén, terminado de ser construido por el rey Salomón en el año 962 antes de la era común, el culto a Dios consistía en sacrificios de animales y oraciones en el Templo.

El rey Salomón murió en 933 a.e.c. Le sucedió su hijo Rehobam. Jeroboam se rebeló contra Rehobam y la monarquía se dividió en dos reinos alrededor del año 928 a.e.c.: el de Israel, al norte, cuya capital era Shejem y el rey era Jeroboam. Estaba constituido por todas las tribus salvo Judah y Benjamín. Rehobam era el rey de Judah, al sur, con su

capital en Jerusalén. Shalmanessar, rey de Asiria, destruyó el reino de Israel (Reyes II 17.16) llevando a sus súbditos al exilio. Estos desaparecieron de la escena de la historia. Se les conoce con el nombre de las Diez Tribus Perdidas.

El rey Nebujadnessar invadió el reino de Judah y en 597 procedió al primer exilio de numerosos judíos a Babilonia. Posteriormente, en 586, Nebujadnessar destruyó el Templo de Jerusalén y procedió al segundo exilio de las tribus de Judah y Benjamín, transfiriéndolas a Babilonia. Pero los exilados de Judah no corrieron la misma suerte que los exilados del reino de Israel. No fueron destruidos. Se percataron de que sus valores tradicionales eran las únicas defensas de que disponían para sobrevivir como judíos y se aferraron a ellos. Nunca olvidaron la Torah que era su Ley y la seguridad de que Dios no los abandonaría. Esto sirvió como bálsamo para sus sufrimientos. Recordaban con nostalgia la gloria de su nación. Sus sentimientos están vivamente expresados en Salmos 137:1 y 5:

עַל נְהַרֹתַי | בְּבַל שָׁם יָשַׁבְנוּ  
גַּם בְּכִינוּ בְּצִדְכָנוּ אֶת צִיּוֹן:

Junto a los ríos de Babilonia,  
Allí nos sentábamos y aún  
llorábamos, acordándonos  
de Sion.

אִם אֶשְׁכַּחְךָ | יְרוּשָׁלַיִם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:  
Si me olvidare de tí, oh Jerusalén,  
Pierda mi diestra su destreza.

Los judíos exilados gozaban de ciertos privilegios en Babilonia. Estaban organizados en comunidades. Tenían sus dirigentes que regulaban los asuntos internos de las colectividades y conservaban muchas de sus características nacionales. Todos vivían con la esperanza de la restauración en la tierra de sus antepasados. Entre sus líderes se encontraban dirigentes espirituales y profetas como Ezequiel, Daniel, Ezra y Nehemías.

En el exilio, los líderes del pueblo se vieron enfrentados con un gran problema. La pérdida de la categoría de estado y la destrucción del Templo fueron un doble golpe demoledor que dió lugar a una crisis traumática. El Templo de Jerusalén era el único centro donde se celebraba el Servicio de Dios con el ofrecimiento de sacrificios y la recitación de oraciones. El culto a Dios había cesado repentinamente. La ausencia del Servicio de Dios y la tragedia del exilio pusieron en peligro la identidad nacional de Israel.

El Templo había sido construido en un lugar sagrado, el monte Moriyá, donde tuvo lugar *עֲקֻדַת יִצְחָק* (El amarramiento de Isaac). (Génesis 22.2) y como leemos en el *MISHNEH TORAH* de Maimónides, volumen 8, *Sefer Avodá* (Libro del Servicio) 2.1:

El sitio del altar fue definido muy  
específicamente y no podía ser  
cambiado.

El pueblo vióse de repente sumido en un gran vacío pues las ceremonias de la comunión con Dios fueron interrumpidas. ¿Cómo preservar la supervivencia de Israel y perpetuar la cadena ininterrumpida de la Torah? Era necesario encontrar una solución a este gran problema, de lo contrario la nación judía desaparecía como tantas otras en la inexorable marcha de la historia.

Los líderes mantuvieron vivo el espíritu del pueblo. Así salvaron el inestimable tesoro de los valores tradicionales del pueblo judío. Los exilados judíos en Babilonia comenzaron a reunirse los sábados y días festivos en determinados lugares donde los dirigentes les alentaban con esperanzas de una pronta restauración. Se leía la Torah y se cantaban los Salmos.

Posteriormente se establecieron las oraciones de alabanza y gratitud a Dios. Estos lugares de reunión, sinagogas ( בְּתֵי כְנִסְיֹת ) y casas de estudio ( בְּתֵי מְדֻרָשׁוֹת ) eran los centros de desarrollo de la vida social donde tenían lugar reuniones públicas, celebración de oraciones, estudio de los textos sagrados y juicios de asuntos legales. Las oraciones fueron reemplazando poco a poco los sacrificios del Templo de Jerusalén convirtiéndose en la piedra angular de la vida social y religiosa del pueblo judío.

En el año 539 a.e.c. Ciro, rey de Persia, conquistó Babilonia y en 538 concedió a los exilados permiso de regresar a Jerusalén y reconstruir el Templo. Finalmente en el año 517 a.e.c. se reconstruyó el Segundo Templo y los sacrificios fueron reestablecidos.

En los tiempos del Primer Templo no existían sinagogas en la tierra de Israel. Documentos literarios y excavaciones arqueológicas nos informan que había sinagogas en tiempos del Segundo Templo. Los exilados de Babilonia introdujeron esta institución cuando regresaron. Después de la restauración, el culto a Dios, consistía, además de las ceremonias de sacrificios y las oraciones de los levitas en el Templo, en la celebración de oraciones en las sinagogas.

De todas las emociones que experimenté durante mi última visita a Israel, una de ellas fue rezar con un *minyán* en la sinagoga de Masada, una de las más antiguas que se conocen y que se conservan desde los tiempos del Segundo Templo.

Durante la primera época del Segundo Templo, alrededor del año 485 a.e.c., los 120 Miembros de la Gran Asamblea ( אַנְשֵׁי כְנִסְתֵּי הַגְּדֻלָּה ), bajo el liderazgo de Ezra el Escriba, instituyeron las principales oraciones estableciendo tres servicios diarios.

Aprendemos en el Talmud (*Massejet Berajot* 26b) que Rabbí Yosé, hijo de Rabbí Haniná, dijo que las *tefilot* fueron instituidas por los Patriarcas de Israel: Abraham rezó por la mañana (Génesis 19.27), Isaac por la tarde (Génesis 24.63) y Jacob por la noche (Génesis 28.11). Por otro lado, Rabbí Yeoshua ben Levi dijo que las *tefilot* fueron instituidas para corresponder con los sacrificios diarios del Templo. *Shahrit*, se relaciona con la ofrenda de la mañana. El servicio de la tarde con la ofrenda de *minha*. El *arvit* o *maariv* se vincula con la quema de la grasa en el altar. Esta *mishná* añade que Rabbí Yosé admite que los *hajamim* de la Gran Asamblea instituyeron los tres servicios religiosos basándose en los tres sacrificios diarios del Templo.

Así que en tiempos del Segundo Templo, los sacrificios de la Casa Santa coexistían con los servicios que se celebraban en las sinagogas. Cuando este Templo fue destruido por los romanos en el año 70 de la era común, los *hajamim* decretaron que los servicios religiosos en la sinagoga eran equivalentes a los sacrificios del Templo. Los sacrificios cesaron y fueron sustituidos por las oraciones (*Tefilot*) como el Servicio del Corazón ( עֲבוֹדַת הַלֵּב ). El Templo, a su vez, fue sustituido por la sinagoga.

La *tefilá* es el corazón central de la vida espiritual del judaísmo. Por medio de la *tefilá* mantenemos comunicación diaria con Dios renovando continuamente el *Berit* de Sinai. Así recibimos la energía necesaria para reforzar los valores éticos y morales que mantienen la identidad y supervivencia del pueblo de Israel.

El hombre tiene la responsabilidad de su desarrollo espiritual. Para ello debe buscar una fuente de suministro de energía. La *tefilá* es un manantial inagotable que suministra esta energía para el alma. De igual modo que los alimentos suministran la energía física para el cuerpo, las oraciones son la fuente de energía del alma.

Como bien dijo Yehuda Halevi (*SEFER HA-KUZARI* (III:5).

La oración es para el alma  
lo que la comida es para el cuerpo

Esto significa que el efecto de una oración dura hasta el tiempo de la próxima, del mismo modo que la energía adquirida en la comida de la mañana dura hasta la comida de la noche. La oración mantiene la vitalidad del alma que gobierna los actos de nuestra vida, los cuales, si son correctos, nos acercan más a Dios.

El *Seder Zera'im* (Semillas) es el primer orden de la *Mishná*. El primer tratado del *Zera'im* es *Berajot* (Bendiciones). *Berajot* trata del desarrollo y establecimiento de las oraciones del servicio religioso e institución de la liturgia de la sinagoga estableciendo la ordenanza de la *tefilá*. Maimónides explica que los *hajamim* confirmaron la *tefilá* como un mandamiento de la Torah y fijaron el texto y el orden de las oraciones, así como el número de servicios diarios y los tiempos fijos para cada servicio.

Maimónides identifica la oración como rendir culto a Dios y sostiene que la *tefilá* (Servir a Dios) es un mandamiento de la Torah ( כִּדְבַר יְהוָה ) y está repetido varias veces en la Biblia:

*Parashat Mishpatim* (Exodo 23:25)

*Parashat Vaethanan* (Deuteronomio 6:13)

*Parashat 'Ekev* (Deuteronomio 11:13)

*Parashat Re-e* (Deuteronomio 13:5)

Maimónides inscribe la *tefilá* en su *SEFER HAMITZVOT* (mandamiento número 5). Refiere que en la *Mishnah* de Rabbí Eliezer, el hijo de rabbí Yosé Ha-Galilí, los *hajamim* preguntan:

¿Dónde aprendemos que la oración es obligatoria?

*Del verso Al Eterno tu Dios temerás, y a él solo servirás*

(*Parashat Vaethanan*, Deuteronomio 6:13).

Maimónides trata extensamente sobre la oración en su *MISHNEH TORAH*, volumen 2, *Sefer Ahavá* (Libro de la Adoración), Sección *Hiljot Tefilá* (Leyes relativas a la tefilá). Empieza con la historia de la *tefilá* desde los tiempos de Moshé Rabbenu y su desarrollo por los *hajamim* hasta instituir la *tefilá* como práctica obligatoria.

Esta presentación histórica permite a Maimónides presentar las razones por las cuales los *hajamim* establecieron la obligación de rezar, analizando las formas de la *tefilá* en las Sagradas Escrituras y las formas instituidas por los *hajamim*. Así, Maimónides trata de explicar la transición de la *tefilá* en los tiempos de la Biblia a la *tefilá* rabínica.

Repite Maimónides que rezar diariamente es un mandamiento positivo que la Torah nos enseña, Deut. 11:13, «... y servir a El con todo tu corazón». Como dijimos antes al mencionar *Ta'anit* 2a, Rambam manifiesta que los *hajamim* de la *Mishná* identifican el servicio del corazón con la *tefilá*. La obligación de rezar exige que toda persona debe pronunciar oraciones diarias a Dios ofreciendo alabanzas al Eterno, solicitando peticiones según sus necesidades y finalmente manifestando acción de gracias por las bondades recibidas.

Contrariamente a Maimónides, Nahmánides no reconoce la *tefilá* como un mandamiento de la Torah y manifiesta que la obligación de rezar es כִּדְבַר בְּרִיָּה (Precepto rabínico). Para Nahmánides, la *tefilá* es esencialmente un aspecto de la vida bajo la Providencia Divina. Es una manifestación de la merced de Dios. Pero Nahmánides reconoce que en caso de צָרָה צְרוּרָה (gran aflicción) la *mitzvá* de *tefilá* es כִּדְבַר יְהוָה (mandamiento bíblico). Tal situación justifica nuestro reconocimiento de que Dios es nuestra única salvación y

שהיא מצוה לעת הצרות שנאמין  
שהוא יתברך ויתעלה שומע תפלה

*en tales momentos es una mitzvá afirmar*  
nuestra creencia en que el Santo Bendito  
Él escucha las oraciones e interviene  
para concedernos Su ayuda.

En el capítulo 3 de *Hiljot Tefilá*, Rambam trata de los tres servicios religiosos diarios (mañana, tarde y noche) durante los días de semana, sábados y festivos, las horas

apropiadas de los mismos, las condiciones de limpieza relacionadas con la *tefilá*, forma de vestir y otras condiciones relacionadas con esta *mitzvá*.

Más adelante en *Hiljot Tefilá*, Maimónides señala cinco requisitos cuya ausencia impide la recitación apropiada de la *tefilá*: Lavado de las manos, cubrimiento del cuerpo, limpieza del lugar donde se pronuncia la oración, eliminación de distracciones y concentración mental. Un aspecto que Maimónides discute con detalle es la *Kavaná* (קָוָנָה), disposición interna o concentración mental durante el acto de la oración. Esta ordenanza requiere que la mente debe estar atenta a lo que uno hace mientras reza. Afirma Maimónides que una *tefilá* recitada sin concentración no es *tefilá*. *Kavaná* es un requisito necesario para cumplir con la obligación judía de la oración (*Hiljot Tefilá* 4: 15). Dice que la *Kavaná* significa que la persona que reza debe poseer un estado mental libre de otros pensamientos y considerar que está en la presencia de Dios. Si sus pensamientos divagan o están ocupados en otras cosas, no debe rezar. Debe rezar tranquilamente y con sentimiento, no como uno que trata de deshacerse de una carga y se marcha tan pronto se libra de ella (*Hiljot Tefilá* 4:16).

La exposición de las normas presentadas por Maimónides en *Hiljot Tefilá* del *Sefer Ahavá* del *MISHNEH TORAH* es minuciosa desde el punto de vista de la *halajá* (ley). Establece el orden de los servicios congregacionales, *Minyan*, la recitación de la *Shema*, *Amidá*, lectura de la Torah, Salmos, *Piyyutim* y otros numerosos aspectos que deben considerarse en las leyes relativas a la *tefilá*.

Desde el punto de vista de la filosofía religiosa y al mismo tiempo como maestro de la ley judía, Maimónides trata de la oración en su obra monumental GUIA PARA LOS PERPLEJOS. No vamos a discutir aquí la reconciliación de sus especulaciones filosóficas y consideraciones intelectuales sobre los aspectos halájicos de la oración. El punto culminante de su tratamiento de la oración como culto a Dios se encuentra en los últimos capítulos de la GUIA donde identifica el verdadero culto a Dios como amor intelectual de Dios. Esto lo expresa con las siguientes palabras (GUIA 3:51):

El asunto del presente capítulo tiene por objeto animar al hombre a ocupar su pensamiento en Dios solamente después de haber aprendido a conocerle, como hemos indicado. Es el verdadero culto que conviene a quienes han percibido las verdades trascendentales, meditan cada vez más en Dios y se acercan a Él, centrandolo en Él su culto.

Añade Maimónides en una nota al final del mismo capítulo de la GUIA (3:51):

Importa saber que todas las ceremonias del culto, tales como la lectura de la Torah, la oración y la observancia de los restantes mandamientos no tienen otra finalidad sino ejercitarse en atender a los preceptos divinos en lugar de las cosas mundanas, y, por decirlo así, de ocuparte exclusivamente de Dios y de nada más. Pero si oras moviendo los labios y volviéndote hacia la pared mientras estás pensando en tu negocio, o si lees la Torah solamente con la lengua, mientras tu corazón se ocupa en la construcción de tu casa, sin reflexionar en lo que estás leyendo o, en fin, si tú practicas un mandamiento cualquiera con tus miembros, como quien cava en la tierra o corta leña en el bosque, sin reflexionar ni en el sentido de esa práctica, ni en quien la ordenó, ni en su finalidad, en tal caso no puede creerse hayas conseguido ningún objetivo; al contrario, te asemejas a aquellos de quienes se dijo: «Te tienen a Ti en la boca, pero está muy lejos de Ti su corazón» (Jeremías 12:2).

Para nuestros lectores interesados en la filosofía religiosa de la oración recomendamos la obra de Ehud Benor CULTO DEL CORAZON (Ver referencia número 4). Este es un libro dedicado al análisis filosófico de la oración. Es un estudio bien informado sobre

las perspectivas de la filosofía religiosa sobre este tema, así como la historia de la liturgia judía y sus consideraciones teológicas.

En su obra *HOVOT HA-LEVAVOT* (Deberes de los Corazones), Bahya Ibn Pakuda se refiere a la *tefilá* en la sección *Heshbon Hanefesh* (Examen de conciencia) 3:9. Ibn Pakuda dice que debemos cumplir con devoción toda actividad religiosa relacionada con el Servicio de Dios. Clasifica en tres grupos las actividades espirituales: el primero está formado por los deberes del corazón como creencia en la unidad de Dios, amor a Dios, arrepentimiento, mandamientos de la Torah y otros. El segundo grupo consiste en deberes que requieren movimiento físico y al mismo tiempo son deberes del corazón como la recitación de oraciones, estudio de la Torah, alabanzas a Dios, práctica de *Guemilut Hasadim* (Actos de compasión). El tercer grupo comprende aquellas actividades físicas en las que no interviene el corazón excepto el sentimiento de devoción a Dios durante su realización como la colocación de la *mezuzá*, observancia del *shabbat* y días festivos y la práctica de la caridad.

Para cumplir la *tefilá* como un deber del corazón, uno debe excluir su mente de pensamientos mundanales y dirigir su corazón e intelecto a Dios solamente, durante el tiempo de la oración, con el objeto de evitar distracciones de su atención. De lo contrario, no somos sinceros con Dios. Afirma Pakuda que rezar con la lengua articulando palabras mientras el corazón está puesto en otras cosas, es como una concha sin semilla, o sea, rezar sin intención es como un cuerpo sin alma.

Para terminar con este aspecto de la *kavaná*, recordemos tres citas del Talmud al referirse a esta condición. En la primera (*Ta'anit* 8a), Rabbí Ammí manifiesta que Dios escucha la *tefilá* del hombre que pone sus sentimientos en lo que dice cuando reza. En la segunda cita (*Berajot* 61a) leemos que Rabbí Huna dijo, en nombre de Rabbí Meir, que cuando un hombre se dirige a Dios debe hacerlo con pocas palabras como el rey Salomón pone de relieve en *Eclesiastés* 5.1. Esto significa, que es preferible decir poco pero decirlo con sinceridad, de todo corazón. Finalmente, leemos en *Berajot* 31a:

תָּנּוּ רַבָּנָן : הַמְתַּפִּיל לְצַרֵּיךְ  
שֵׁיכֵינִין אֶת לְבוֹ לְשֵׁמַיִם

Nuestros rabinos enseñaron: Cuando alguien reza, debe dirigir su corazón al cielo.

Después de la destrucción del Segundo Templo, la oración obligatoria fue establecida para sustituir el Servicio del Templo. Se fijó el orden de las oraciones para los tres servicios diarios instituidos para días de semana, sábados y festivos, así como los tiempos en que estos servicios debían celebrarse. Estos servicios eran congregacionales y debían realizarse en la presencia de un *minyán* o quorum, es decir, un número de miembros que necesitaban estar presentes (Diez hombres mayores de trece años constituyen una congregación).

La institución de oraciones comunales, fijas y obligatorias, no excluía oraciones personales que eran pronunciadas al final de los servicios. Los *hajamim* que instituyeron las oraciones comunales, que eran obligatorias, sabían que la gente sentiría la necesidad de orar en privado, por lo que al final de las oraciones comunales, los que lo deseaban recitaban oraciones personales en forma de ruegos individuales. Hay evidencia de esta costumbre en la literatura de la época. Es más, los rabinos animaban a los congregantes a participar en esta clase de *tefilá* personal. Las más conocidas de estas oraciones personales recibieron el nombre de *Nefilat Apayim* (נְפִילַת אַפַּיִם = inclinarse) porque después de la repetición de la *Amidá* recitada en alta voz por el oficiante, la gente se inclinaba y confesaba sus pecados y suplicaba a Dios por gracia. Muchas de estas oraciones dichas personalmente por los *hajamim* pasaron con el tiempo a formar parte de la liturgia en la sinagoga.

En el acto de recitar las oraciones, debemos considerar que dirigimos nuestras palabras a un espíritu que no vemos. ¿Cómo debemos conducirnos? Los *hajamim* nos

enseñaron cómo establecer una relación con Dios, dándonos puntos de referencia, y así comprender como debemos actuar en nuestras alabanzas, peticiones, confesiones y acción de gracias, destinadas a Dios. Puesto que Él creó el mundo y lo gobierna, uno debe tratarlo como a un rey, lo cual hacemos en cada bendición *Baruj Atta Hashem Elokenu Melej A'olam (Bendito Tú Hashem, Nuestro Dios Rey del Mundo)*.

Otro punto humano de referencia con el que todos nos identificamos en nuestra relación con Dios, es el de Padre. De la misma forma que pedimos a nuestros padres por nuestras necesidades y les agradecemos, debemos pedir y agradecer a Dios por lo que esperamos de Él y agradecerle por todo. Por lo tanto nos referimos a Dios como Padre y como Rey. Así combinamos ambas correspondencias en la conocida *tefilá AVINU MALKENU* (Nuestro Padre, Nuestro Rey).

Nos hemos referido antes a los sentimientos de nuestro corazón durante las oraciones (*Kavaná*). Si así es ¿por qué necesitamos tener oraciones establecidas, con un texto fijo, como son las oraciones diarias? Precisamente, los Hombres de la Gran Asamblea (*Anshé Keneset Aguedolá*) lo hicieron para establecer un protocolo, es decir, cómo dirigirse a Dios apropiadamente. Otra pregunta que se nos ocurre es: ¿Por qué lo debemos hacer en hebreo?

Desde que las oraciones fueron establecidas como el Servicio de Dios, los *hajamim* han insistido en que deben decirse en hebreo, לְשׁוֹנֵי הַקֹּדֶשׁ, idioma sagrado, el idioma en que Dios nos dió la Torah. Maimónides explica (*Hiljot Tefilá* 1:4-5) que cuando el pueblo de Israel fue exilado, los judíos se diseminaron a través de varios países y aprendieron diferentes idiomas y hablaban estos idiomas olvidando el hebreo. Por lo tanto, Ezra y los miembros de la Gran Asamblea instituyeron las oraciones en hebreo pues de este modo todos los judíos rezaban en unión, independientemente del país donde se encontraran.

Los rabinos señalaron que para mantener la esencia del pueblo judío era fundamental que las oraciones fueran dichas en hebreo y compusieron los diferentes servicios en un orden fijo. Al principio todas estas oraciones eran recitadas por gente que las conocían de memoria y los miembros de la congregación repetían. Posteriormente, estos servicios se escribieron formando un libro llamado *Seder Tefilá* (Orden de la oración) o *Siddur*. Con el invento de la imprenta, a mediados del siglo XV, el *Siddur* se convirtió en el libro más usado por los judíos e influyó grandemente en el desarrollo de su vida espiritual.

Debemos comprender el idioma de nuestras oraciones, saber lo que decimos, como lo explica el *Shuljan Aruj*, el Código de la ley judía. Aunque el idioma preferido es el hebreo, no es obligatorio rezar en hebreo. La *halajá* legisla que uno puede decir sus oraciones en cualquier idioma que él comprenda. (*Shuljan Aruj*, Sección *Orah Hayim* 101:4), así que en la sinagoga, a uno le está permitido rezar en el idioma que comprende pero las oraciones congregacionales deben ser en hebreo (*Orah Hayim* 101) pues así se mantiene la identificación y unidad del pueblo judío que reza en el mismo idioma en todas las sinagogas del mundo.

Si las oraciones son recitadas en hebreo y no conocemos este idioma, debemos usar una traducción para saber lo que decimos. Por esta razón, muchos libros de oraciones tienen la *tefilá* en hebreo en una página y la traducción vernacular en la opuesta.

Ambas, *tefilot*, la *tefilá* fija (instituida) y la *tefilá* personal (oraciones individuales que decimos según nuestros sentimientos y necesidades) fueron concebidas por los *hajamim* al establecer el Servicio del corazón ( עֲבוּדַת הַלֵּב ) que es el Servicio de Dios ( עֲבוּדַת אֱלֹהִים ) como una unidad ideal para sustituir las ofrendas del Templo, basándose en las palabras de הַשֵּׁעַ הַגָּבִי , el profeta Oseas (Oseas 14.3):

וְנִשְׁלַמָּה כְּרִים שְׁפָתֵינוּ :

....y te ofrecemos las ofrendas de nuestros labios en lugar de sacrificios



La *tefilá* requiere dos condiciones iniciales: la persona que reza y las palabras que pronuncia. La *tefilá* no puede existir si falta una de estas condiciones.

La *tefilá* debe ser articulada con palabras basándose en la oración de Hanah que imploró a Dios por un hijo (I Samuel, 1:3) Así que una *tefilá* no ocurre si no se pronuncia. No basta con pensar en las palabras o leerlas, es necesario pronunciarlas. La palabra articulada representa nuestros sentimientos, si somos sinceros. Al decir la *tefilá*, no debemos ocultar nuestra personalidad, o sea, pretender que no somos nosotros mismos (insinceros) ya que la *tefilá* por definición es la expresión de nuestros sentimientos íntimos. Por esta razón, las palabras de nuestra *tefilá* deben ser afirmaciones verdaderas. Debido a esto, somos responsables por lo que pronunciamos y en consecuencia debemos tener mucho cuidado en lo que decimos.

Una vez que reconocemos esto, es fácil comprender el concepto de *kavaná* que implica atención, concentración y devoción, lo que implica sinceridad. Si la *tefilá* es la expresión de los deseos del alma y las emociones del corazón, necesitamos rezar con *kavaná*. Es solamente de este modo que nuestras oraciones serán sinceras, verdaderas. Podemos hablar con alguien pero no comunicamos con esta persona si no hablamos su idioma. Lo mismo ocurre con la *tefilá*, podemos recitar la *tefilá* pero si no lo hacemos con *kavaná* no podremos comunicar con Dios porque el verdadero idioma que Dios acepta es la sinceridad. Oraciones dichas sin *kavaná* se asemejan a la charlatanería de un papagayo, palabras sin significado. *Kavaná* determina nuestra sensibilidad religiosa que nos impulsa a comunicar con Dios para asociarle a nuestra vida diaria y compartir con Él nuestras actividades y realizaciones. Así percibiremos Su presencia que nos dará la inspiración para conducir nuestras acciones.

Cuando el hombre se encuentra en momentos de angustia, siente una gran soledad que le incita a buscar la compañía de Dios. Anhelamos Su protección y ayuda. Entonces es cuando comprendemos el verdadero significado de la *tefilá*: la expresión debe estar consciente de la existencia de nuestro Creador y creer en su Divina Providencia por lo que dirigimos a Él plegarias desde el fondo de nuestros corazones.

Mencionamos antes que la instauración de los servicios religiosos y el orden de las oraciones de estos servicios originaron el *Siddur* (Libro de oraciones). El *Siddur*, el libro más conocido entre los judíos, refleja el desarrollo de la vida espiritual judía a través de los tiempos. Durante dos mil años, las oraciones del *Siddur* han contribuido a la conservación del idioma hebreo, uno de los factores que fortalecen la tradición del pueblo de Israel, y de este modo el *Siddur* ha ayudado a la supervivencia del pueblo judío.

El propósito del santuario (Templo de Jerusalén y posteriormente la sinagoga que lo reemplazó) es un símbolo para mantener la presencia de Dios en la vida de la comunidad de Israel.

El rey David dice en el salmo 69.14

נֹאֲנִי תַפְלְתִּי לְךָ וְהָ" עֵת רְצוֹן

En cuanto a mí, mi oración es a Tí, Hashem, a un tiempo oportuno.

Este *passuk* ha sido interpretado en el Talmud (*Berajot* 8a) así: El עֵת רְצוֹן (el tiempo oportuno) es la misma hora que el servicio comunal.

La circunstancia de que la mayoría de las oraciones del *Siddur* están en plural indica que la forma preferida del acto de rezar es la *tefilá* congregacional, o sea, que debemos rezar en grupo, lo que significa que la *tefilá* comunal (תַּפְלָה בְּצִבּוּר) es una responsabilidad. Esto está de acuerdo con el precepto talmúdico (*Seder Nezikin, Masejet Shevout* 39a):

כָּל יִשְׂרָאֵל עֲרֵבִים זֶה בָּזֶה

Todo Israel es responsable uno por el otro.

No rezamos por nosotros solamente. Lo hacemos también por nuestra familia, los amigos, nuestra comunidad, el pueblo de Israel y por toda la humanidad.

Si no es posible asistir a los servicios religiosos comunales, la *mitzvá* de la *tefilá* puede realizarse en privado (תפילת פרטית). En este caso, es tradicional hacerlo a la misma hora que el servicio congregacional afirmando lo que mencionamos antes sobre la interpretación talmúdica de este punto (Berajot 8a):

אמתי עת רצון . שהצבור מתפללין

¿Cuándo es el tiempo oportuno?  
Cuando la congregación reza.

Los servicios comunales son los de la mañana, tarde y noche (*Shaharít*, *Minhá* y *Maarív*). No vamos a describir las diversas oraciones del *Siddur* ni el origen histórico de las mismas, cómo se formó el *Siddur* y otros detalles relativos a la clase de oraciones que deben recitarse durante la semana, sábados y festivos. Este no es el lugar apropiado para ello. Nos limitaremos solamente a presentar muy brevemente una descripción del servicio de la mañana.

El orden de las oraciones en el *Shaharit* es el siguiente:

- I. ברכות השחר (*Birkot-Ha-shaar*).
- II. זמירות (*Zemirot*)
- III. קריאת שמע וברכותיה (*Keriat Shemá Ubirjotea*).
- IV. עמידה o שמונה עשרה (*Shemoné Esré o Amidá*).
- V. תחנונים (*Tahanunim*).
- VI. קריאת התורה (*Keriat Ha-Torah*).
- VII. עלינו (*Alenu*).

Las partes esenciales del *Shaharit* son: *Shemá*, *Amidá* y *Keriat Ha-Torah*. *Birkot Ha-shahar* y *Zemirot* son oraciones preparatorias para las oraciones principales *Shemá*, *Amidá* y *Keriat Ha-Torah*. *Alenu* es la oración de conclusión de los servicios.

I) ***Birkot Ha-shahar*** (Bendiciones de la mañana) abarca desde *Modé Aní Lefaneja*, *Al Netilat Yadayim*, *Asher Yasar*, etc. y *Elohay Neshamá* hasta *Odú Lashem Kiré -u Bishmó*.

II) ***Zemirot*** (Versos de alabanza) constituye la segunda sección de *Shaharit*. Comienza con *Odú Lashem Kire-u Bishmó* y termina con *Yishtabah Shimjá*. Rabbí Simlai explica en el Talmud (*Berajot* 32a) que uno debe alabar a Dios antes de comenzar sus oraciones de petición. Los *hajamim* manifestaban que uno debe estar en un estado de ánimo apropiado para dirigirse a Dios, es decir, pronunciar sus oraciones.

Las oraciones de *Birkot Ha-shahar* y *Zemirot* fueron designadas para ser recitadas en casa antes del servicio en la sinagoga. Debido a que muchos no las conocían, fueron incluidas en el servicio comunal. Son muy ricas en tradición judía, responsabilidades éticas y morales, estudio de la Torah, discusión talmúdica, filosofía, pensamiento religioso, halajá y versos de alabanza.

III) ***Keriat Shemá Ubirjotea*** (Lectura de la *Shemá* y sus bendiciones) es la oración judía más conocida. Va precedida del *Yoser* (*Birkat Ha-yoser*). La *Shemá* no es verdaderamente una oración. Es una declaración de la fe del judío que afirma, todos los días, su creencia en un solo Dios expresando su inquebrantable lealtad al Eterno, Creador del universo, y a sus mandamientos:

שמע ישראל . ה' אלהינו . ה' אחד

«OYE Y COMPRENDE ISRAEL, EL ETERNO ES NUESTRO DIOS, EL ETERNO ES UNO».

Esta declaración consta de tres secciones:

1. *SHEMÁ* (Deuteronomio 6.4-9). Es una proclamación de la unidad de Dios.
2. *VEAYÁ* (Deuteronomio 11. 13-21). Muestra al creyente asumir la responsabilidad de los mandamientos.
3. *VAYOMER* (Números 15. 37-41). Prescribe la práctica religiosa.

Rabbí Shimón Bar Yohai nombra estas secciones así:

1) Aprender. 2) Enseñar. 3) Cumplir.

En las tres secciones de la *Shemá*, escuchamos la voz de Dios lo cual hace que nuestras oraciones sean un verdadero diálogo. Uno de los mandamientos de la Torah exige recitar la *Shemá* todos los días, por la mañana y por la noche. El primer deber religioso que se enseña a los niños, es recitar esta declaración de fe. Las palabras de la *Shemá* siempre resuenan en nuestra mente. Su fuerza espiritual es inmensa. Es el último suspiro de los mártires cuando pierden todas sus esperanzas. Y aún en caso de muerte natural, son las palabras que el moribundo pronuncia antes de abandonar este mundo. Esta declaración ha formado parte de la vida judía desde los tiempos de nuestros patriarcas, hace más de tres mil años.

La *Shemá* contiene la esencia espiritual del judaísmo. Es el santo y seña, la consigna, que los judíos usan para reconocerse unos a otros a pesar de las diferencias de idioma y nacionalidad.

IV) La *Amidá*, también llamada *Shemoné Esré*, es el núcleo central de todos los servicios. Consta de los elementos esenciales de la oración: Alabanzas a Dios, peticiones y acciones de gracias. En la terminología del Talmud es designada como la *Tefilá*.

Aunque el texto de la *Amidá* es fijo, uno puede decir las oraciones que desee, con sus propias palabras y en el idioma de su preferencia. Estas oraciones individuales, según las necesidades personales, pueden recitarse en tres lugares preferidos: 1) Antes de la bendición número 8 (*Refaenu*) pidiendo por la salud de un enfermo. 2) En la bendición número 16, *Shema Kolenu*. 3) Un poco antes de terminar la *Amidá*, al final de *Eloay Nesor Leshoní*, antes de *Yiyú Lerasón*. El *Shuljan Aruj* (*Orah Hayim* 119:1) anima a los congregantes a añadir oraciones personales en cualquier idioma. En resumen, el texto fijo es el requisito mínimo para dirigirse a Dios, lo que añadimos caracteriza nuestras necesidades individuales de cada día convirtiendo la *tefilá* en una entidad fija y continua (*tefilá* obligatoria), cambiante y variable (*tefilá* personal). A este respecto leemos en el Talmud *Berajot* 29b) que Rabbí Eliezer se refiere al que dice su *tefilá* como un deber fijo. Rabbah y Rabbí Yosef dicen que un deber fijo es el de aquella persona que no es capaz de insertar algo nuevo en la *Amidá* de tal modo que la cambia en caso de que tenga necesidad de hacerlo. Uno debe incluir oraciones personales durante la recitación de la *Amidá*. Esto quiere decir que la persona que recita sus oraciones no es la misma persona todo los días. El propósito de la *tefilá* es desarrollarse a través de la experiencia de la vida de cada día. Por lo tanto, la persona que reza es alguien que cambia continuamente según sus necesidades. El texto litúrgico es siempre el mismo pero la persona cambia. Consecuencia de esto es que las oraciones también cambian, son diferentes cada vez que se dicen.

Antes de terminar la *Amidá*, decimos las siguientes palabras (Salmos 19.15):

יְהִי לְרָצוֹן וְאִמְרֵי פִי נְהַגִּין  
לְבִי לְפָנֶיךָ ה' צוּרֵי וְגֹאֲלֵי

Que las palabras de mi boca y las meditaciones de mi corazón sean gratas ante Tu presencia, Eterno, mi Protector y mi Redentor.

Este es el final del salmo 19. El salmo 20.8 completa esta invocación. El salmo 20 se recita antes de *Ubá Lesiyón*. El verso 8 de este salmo dice



Para concluir, citemos al rey David (Salmos 145.18).

קָרוֹב ה' לְכֹל קוֹרְאֵיו לְכֹל  
אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְאֱמֶת

El Eterno está cercano a todos los que le invocan, a todos los que le invocan en verdad.

Maimónides repite estas palabras al final de su obra monumental GUIA PARA LOS PERPLEJOS:

Dios está muy cerca de todo el que llama. Si llama en verdad y se vuelve hacia Él. Todo el que busca encuentra a Dios. Si se dirige hacia Él y no se aparta del camino.

### Referencias

1. Alcalay, Reuben: *The Complete Hebrew-English and English-Hebrew dictionary* (3 volúmenes). Massadah Pub. Company. Jerusalem, 1981.
2. Amsel, Nahum: *THE JEWISH ENCYCLOPEDIA OF MORAL AND ETHICAL ISSUES*. Jason Aronson. Northvale. NJ., 1990.
3. Bahya Ibn Pakuda: *HOVOT HALEVAVOT* (Duties of the Heart). (2 volúmenes) Feldheim. New York, 1970.
4. Benor, Ehud: *WORSHIP OF THE HEART*. A study of Maimonides' philosophy of religion. State University of New York Press, 1995.
5. Besdin, Abraham: *REFLECTIONS OF THE RAV*. Department of Torah Education. Jerusalem. 1981.
6. Birnbaum, Philip: *ENCYCLOPEDIA OF JEWISH CONCEPTS*. Hebrew Publishing Company. New York, 1979
7. Cohn, Gabriel and Fisch, Harold: *PRAYER IN JUDAISM. CONTINUITY AND CHANGE*. Jason Aronson Inc. Northvale, NJ, 1996.
8. Donin. Hayim Halevy: *TO PRAY AS A JEW*. Basic Books. New York, 1980.
9. Dorff, Elliot and Newman, Louis: *CONTEMPORARY JEWISH ETHICS AND MORALITY. A READER*. Oxford University Press. New York, 1995.
10. Ganzfeld, Solomon: *CODE OF JEWISH LAW (SHULKHAN ARUKH)*. Hebrew Publishing Company. New York. 1991.
11. Halevi, Judah: *BOOK OF KUZARI*. Pardes Publishing House Inc. New York, 1946
12. Heshel, A.J.: *MAN'S QUEST FOR GOD*. Studies in prayer and symbolism. Charles Scribner's Sons. New York. 1954.
13. Itzhak, David: Comunicación personal. Charleston, Octubre de 1996.
14. Maimonides: *MISHNEH TORAH*. Book II: *SEFER AHAVAH*. (Book of adoration). Translated by Moses Hyamson. Feldheim, New York.
15. Maimónides: *GULA DE PERPLEJOS*. Edición preparada por David Gonzalo Maeso. Editora Nacional. Madrid. 1983.
16. Rabí Meir Matzliah: *SIDDUR TEFILAT MATZLIAH HASHALEM*. Libro de oraciones en hebreo con traducción al español. Tipografía e impresión por Graphic Media Adv. Segunda edición. Miami, 1978.
17. Maimonides: *SEFER HAMITZVOTH*. (The Commandments) (2 volúmenes) Translated by Charles Chavel. The Soncino Press. London, 1967.
18. Maimónides: *MISHNEH TORAH*. Book 8 Sefer Avoda Book of Service in Isadore Twersky *A MAIMONIDES READER*. Behrman House. Inc. New York, 1972
19. *MIDRASH RABBAH* (10 volúmenes) The Soncino Press. New York, 1983.
20. Millgram, Abraham: *JEWISH WORSHIP*. The Jewish Publication Society of America. Philadelphia, 1971
21. Nulman, Macy: *ENCYCLOPEDIA OF JEWISH PRAYER*, Jason Aronson. Northvale, NJ, 1996.
22. *OLAT TAMID. Seder Tefilot*. Libro de oraciones. *Minhag Sefardí* (En hebreo). Publicado por Shelomo Bilforti y Asociado. Livorno, 1893.
23. Soloveitchik: *THE LONELY MAN OF FAITH*. Doubleday. New York, 1992

# L'ECOLE NORMALE HEBRAÏQUE: Un Judaísmo Feliz

ING<sup>º</sup> RAFAEL ENCAOUA SERFATY

*Especial para MAGUEN- ESCUDO*

Cuando en forma rutinaria abrí el casillero de correo, no me imaginaba la sorpresa que me esperaba. Era un sobre que había llegado de París en el que podía reconocer la letra inconfundible del director del colegio, que marcó mi formación como hombre y como judío: *Emile Sebban, Ecole Normale Hebraïque, Oasis, Casablanca.*

Para muchos de los que ahí recibimos una parte de nuestra educación estos son nombres llenos de significado, de recuerdos imborrables, de emociones que estremecen, de la primera separación, de los primeros amigos verdaderos, de grandes esfuerzos por mantener un nivel, de esa inocencia juvenil llena de ideales, que con fuerza fue sellada en nuestro ser y que hoy todavía no podemos abandonar.

Se trataba de una convocatoria para un encuentro en Israel, del 8 al 12 de Agosto, de los ex-alumnos y los profesores, en ocasión del 50 aniversario del colegio.

Me iba a reencontrar físicamente con aquellas personas de las que en realidad nunca me había separado, sus enseñanzas y su recuerdo formaban parte de todo mi ser, se las había presentado en mis narraciones a mis amigos, a mi esposa y a mis hijos: la severa disciplina del director (Mr. Sebban), los conocimientos extraordinarios del profesor de materias hebraicas (Rab. Rafael Benizri) a quienes inclusive tuvimos el placer de recibir en nuestra casa y en nuestra comunidad para un seminario organizado por FESELA, los encargados del orden, *surveillants*, Bensimon, Levy J., Levy A. (hoy director del colegio), el profesor de matemáticas (Assaban), el profesor de historia y geografía (Ramajo), el profesor de biología (Castelani)....

Fue así que en Ashkelon y en Jerusalem, con mi familia, mis recuerdos, muchos amigos nuevos y viejos, nos dispusimos a disfrutar de esa extraordinaria experiencia: Después de 25 años, pude revivir en alguna forma, la alegría de un Shabbat en l' *Ecole Normale Hebraïque*:

- La animación y las canciones dirigidas por Buzbib (que no conocía).
- Las imitaciones y la simpatía del Rabino Baruj Garzón, que revivía sus años de estudiante.
- El *Shiur* sobre la primera página del tratado de *Abodá Zará*, del Rabino Rafael Benizri, etc, etc...
- Dirigiendo todo el evento, con su personalidad extraordinaria nuestro legendario y gran director Emil Sebban.

A continuación, mi traducción de un recuento que Emile Sebban hace de la (su) creación, de la (su) historia de l (su) ' *Ecole Normale Hebraïque* y que presentó en el 25º aniversario de la (su) institución.

*L'ECOLE NORMALE HEBRAÏQUE.*

Al finalizar la segunda guerra mundial, *l'Ecole Normale Hebraïque*, nace como una respuesta a la barbarie nazi: La obra de vida de la educación opuesta a la obra de destrucción y de muerte. Impulsora de una doble cultura, vio crecer y desarrollarse más

de trescientos *normaliens* hebraizantes diplomados, hoy portadores y testigos en diversos países de un judaísmo feliz y brillante.

Después de los 80, su misión fue readaptada a la realidad marroquí, cuya población judía decreció considerablemente. Se transformó en un liceo judío de alto nivel, que guarda todavía, de sus fundadores, el espíritu y la llama que hicieron su especificidad y su vocación.

### EL GÉNESIS

Tres factores se unieron en el origen de su creación:

- *El mundo de después de la guerra*: Que salía de un cataclismo sin precedente, y el Judaísmo mundial amputado, descubría el Judaísmo del norte de África milagrosamente salvado, y particularmente la comunidad marroquí, heredera de una larga tradición judía y rica por su potencial humano de 300.000 almas.
- *La vocación de la Alianza Israelita Universal y la misión del gran rabino Lieber*: La red escolar de la A.I.U. que antes del protectorado de 1912 contaba con 5.000 alumnos, se incrementaría a 32.000 alumnos, distribuidos en 86 establecimientos en ciudades y pequeñas poblaciones en la víspera de la independencia de Marruecos, en 1955.

En 1938, respondiendo a la solicitud del comité central de la Alianza, el gran rabino Lieber efectúa un trabajo de investigación en los colegios. El observa con aflicción la degradación de la enseñanza hebraica y religiosa, mientras que los niveles en francés son satisfactorios. Concluye en la necesidad para la Alianza de tomar en adelante la responsabilidad de la educación judía y de formar ella misma los maestros que se ocuparán de impartirla. El proyecto es aprobado aunque se pospone en razón de la guerra. Será retomado en 1945, en la reunión de la famosa declaración de la A.I.U. que proclama solemnemente su voluntad «...de resucitar y prolongar en nuestros jóvenes –en memoria de los seis millones de mártires que lloramos– el alma de Israel».

- *El factor humano y el nacimiento de la sección normal hebraica*: El vicepresidente Jules Braunschvig, al regresar de Alemania marcado en su ser judío por su larga cautividad, es encantado por el descubrimiento de un equipo de jóvenes judíos entusiastas originarios de Orán, Argelia: Isaac Amsellem, Albert Hazan, Jacob Nahon, Joseph Medioni, y Emile Sebban, quienes también regresaban de la guerra y, bajo la dirección del dinámico rabino del ejército francés Isaac Rouche, habían llegado a Marruecos con los sueños locos de sus veinte años, y la promesa que se habían hecho durante los momentos tormentosos de consagrarse con ardor a la educación judía.

Es así, que al final del año 1945, nació *l'Ecole Normale Hébraïque*. Se trataba de «moldear a militantes y formar a educadores calificados, capaces de transmitir los conocimientos fundamentales del Judaísmo y de asegurar la educación judía con el fin de regenerar el potencial de las escuelas, de las instituciones y de las comunidades». Amplio y ambicioso programa, pero podemos decir que muy pronto y durante muchos años, *l'Ecole Normale Hébraïque* respondió en forma inesperada a este reto.

Dos grandes figuras se adhieren inmediatamente al proyecto y cooperan a su realización:

- Rubén Tajouri, el consejero y audaz delegado de la AIU en Marruecos, maestro de obra de las estructuras escolares y administrativas.
- S.D. Levy, el incansable creador de las obras judías y presidente de la Asociación *Maguen David* para la difusión del idioma hebreo, que pone totalmente, locales y personal, a la disposición de la AIU.

En las pequeñas salas de la calle Cotteneat, una decena de jóvenes, de edades muy variables, siguen cursos de Biblia, de Talmud y una enseñanza primaria de base. En

octubre de 1946, los mejores elementos de ese grupo y algunos alumnos de cursos medios de la Alianza son reunidos en una sección normal hebrea que recibirá cada año una nueva generación, en primera clase de bachillerato. Innovación «revolucionaria» para una red escolar de estructura establecida bajo el modelo de la enseñanza pública francesa: el rabino Rouche asume la dirección. Maestros y alumnos viven en verdadera comunidad. Esta vida compartida, esta simbiosis será en adelante uno de los principios constitutivos del espíritu y del éxito de *l'École Normale Hébraïque*, y uno de sus secretos, que infundirá el profundo apego de los antiguos alumnos a su «gran familia», por encima de los años y de los continentes.

La sección «normal» no es solo un seminario de formación: sirve de laboratorio y de estímulo para la actualización de los programas hebraicos en las escuelas. A partir de ella, los miembros del equipo Rouche desarrollan un servicio de animación y de inspección hebraicos. Verdaderos misioneros de la cultura judía, van a recorrer incansablemente todo Marruecos, para re-dimensionar los objetivos, los contenidos, los horarios, aconsejan y reciclan a los maestros, revalorizan una enseñanza que volvía a tomar vida y dignidad en las grandes corrientes del renacimiento hebraico contemporáneo.

1949: la sección que crece rápidamente necesita de nuevos locales y estructuras. La función del presidente Braunshvig es determinante: se empieza a construir grandes edificios en la salida sur de Casablanca. Terminados en marzo de 1951, reciben en la urbanización residencial del Oasis las cinco primeras promociones de alumnos maestros.

#### L'ECOLE NORMALE HEBRAÏQUE DEL OASIS. LA CONSAGRACIÓN: 1951-1955

La inauguración oficial el 8 de Abril de 1951 por los Señores S.D. Levy y J. Braunschvig, en presencia de las más altas autoridades rabínicas y de las instancias comunitarias, representa el reconocimiento solemne, por el conjunto del Judaísmo marroquí, a la importancia y misión de *l'École Normale Hébraïque*. Cada año, recibirá un lote creciente de candidatos. Son sobre todo hijos de familias pobres o modestas, ávidos de desarrollo personal, de promoción humana y de emancipación comunitaria. De todos los rincones de Marruecos, de las capitales regionales o de las más pequeñas y alejadas comunidades, los alumnos que hablaban diferentes idiomas, árabe, español y francés aportan la riqueza de su diversidad y de su adhesión a la vocación educativa de su «segunda familia». Su sed por el estudio impresiona a los mismos habitantes del barrio que observan extrañados los paseos de estudio y las luces tardías en las ventanas de los dormitorios.

La educación es global: se da una formación general y una formación judía, hay actividades escolares, culturales, artísticas, deportivas, al aire libre... Los oficios religiosos que ellos dirigen y animan, los cantos, las celebraciones de festividades, el *oneg shabbat*, las exposiciones-debates, el ejemplo de los maestros y de los mayores... contribuyen en forma natural a la vivencia de un Judaísmo feliz. En este clima que valoriza su ser, su pasado, su familia, el alumno se prepara concienzudamente para la misión escolar y educativa.

Después de la obtención del «diploma de estudios de l'E.N.H.», de un alto nivel, los «alumnos salientes» efectúan durante el verano, en Israel, un seminario en el que profundizan sus estudios de la cultura hebrea antigua y moderna, lo que perfecciona su formación, engrandece sus aptitudes para la enseñanza y estimula su vocación.

La salida de los primeros alumnos diplomados y su nominación en los puestos de Casablanca, Tetuán, Marrakech, Rabat, Fez, Meknés... van a dar una nueva dimensión a la aventura apasionante de *l'École Normale Hébraïque*. Los principios de estos nuevos «embajadores» de la educación judía son prometedores. Por su aplicación, su competencia y su devoción, imponen respeto y autoridad a los alumnos y a los padres, fuerzan la



simpatía y cooperación de los colegas, transforman progresivamente el paisaje hebraico de las escuelas y suprimen la fractura entre la enseñanza moderna y la enseñanza tradicional. Pronto, el nuevo cuerpo de docentes disfrutará de la consagración estatutaria y administrativa. El comité central de la AIU decide la creación de un «esquema de l'ENH», que bajo el modelo de los titulares, adoptan los principios de la función pública.

#### *1955-1961: EL SEGUNDO AIRE: DESAFÍO Y CRECIMIENTO.*

Después de cuatro años de consolidación *l'Ecole Normale Hebraïque* va a conocer, al mismo tiempo que cambios y desafíos, un gran crecimiento.

El rabino-director Isaac Rouché —conocido bajo el nombre de comandante Rouché— debe interrumpir su carrera militar. Atendiendo a un llamado para ejercer funciones rabínicas en Europa, «confía» *l'Ecole Normale Hebraïque* al equipo de sus alumnos, sus co-fundadores y co-responsables durante los nueve años de sacerdocio.

Propone a la AIU la nominación de Emile Sebban como director, a la cabeza de un Consejo Permanente de la escuela.

Los «nuevos mosqueteros», como se les acostumbraba denominar, y particularmente el trío Sebban, Hazan, Medioni —«liberados» en alguna manera de la presencia del «padre», movilizan en el segundo aire de sus treinta años, su energía y su determinación para engrandecer e intensificar la vocación de *l'Ecole Normale Hebraïque*. Ciertamente, los cincuenta y cuatro alumnos de las cinco primeras promociones han enriquecido la red de la AIU en Marruecos, pero llegó la hora de retomar el objetivo ambicioso: responder a las necesidades educativas, escolares y comunitarias del conjunto del mundo judío, no solo en Marruecos, sino en todas las latitudes, para darle una dimensión universal. Es conveniente prolongar la escolaridad.

A pesar del peso económico y de las presiones jerárquicas, aprovechando un diálogo ininterrumpido con el presidente Braunschvig, el nuevo director se transforma frente a la AIU en el abogado de un Marruecos moderno, tierra de recibimiento y de encuentro. En el mismo momento en que el futuro de la Alianza en Marruecos es por lo menos incierto, se tratará de dar, al alma del colegio que se ensancha, un cuerpo a su medida: para ello, hay que construir nuevos edificios, aumentar las estructuras, permitir una mayor capacidad de recepción y las posibilidades de realización.

Emile Sebban lucha por un «gran» colegio, reúne contribuciones financieras importantes y termina por obtener la adhesión completa y decisiva del presidente Braunschvig, su aliado en París. En ocasión del centenario de la Alianza en 1960, solicita la apertura de un «fondo especial para los colegios normales». En 1961, la escuela extiende sus grandes construcciones sobre casi una hectárea.

El director y su equipo multiplican las iniciativas, las realizaciones.

Colaboraciones preciosas del más alto nivel son solicitadas y obtenidas para la enseñanza de las ciencias judías, la formación general, la formación pedagógica, al igual que la educación cultural, artística y deportiva... Estas contribuciones de los mejores maestros-rabinos, maestros, educadores, filósofos, conferencistas, animadores..., vienen cada día a enriquecer el aprendizaje de la vida y de la carrera. La historia de *l'Ecole Normale Hebraïque* habrá sido marcada por el deseo ardiente de jóvenes artesanos de una epopeya educativa judía de ofrecer a sus alumnos, al mismo tiempo que algunas condiciones materiales decentes, la posibilidad de desarrollarse a la vez como hombres y como judíos.

La formación de los alumnos no termina con la obtención de su diploma y el principio de su carrera. Hay que sostener, aconsejar, orientar al joven maestro, nutrir su vocación con visitas, encuentros, sesiones pedagógicas y estudios. Amplificada desde 1955, esta acción va a conocer a partir de los «antiguos» tres prolongaciones notables que van a elevar el nivel de la enseñanza hebraica y crear un nuevo cuerpo de maestros para los colegios y los liceos:

- Los seminarios de verano en Francia van a desarrollarse a partir de julio de 1956 y durante una decena de años. El primer seminario en la escuela Gilbert Bloch, de Orsay, no llena todas las esperanzas. Profesores y alumnos se habían desplazado desde Marruecos para beneficiarse de las enseñanzas de «Manitou», el gran pensador judío, León Ashkenazi. Desafortunadamente, «Manitou», no puede dar todos los cursos y una gran parte del programa no se realiza.

Después de este primer ensayo, Emile Sebban descubre al profesor Abraham Epstein, uno de los maestros contemporáneos de los estudios talmúdicos, descendiente de una familia prestigiosa de Gueonim de Lituania que vive cerca de París. Desde ese momento y hasta su desaparición, en 1971 el itinerario de Abraham Epstein coincidirá con la aspiración profunda de los fundadores de l'*Ecole Normale Hébraïque*: unir el saber con el saber hacer.

A partir de 1957, el maestro Abraham Epstein va a nutrir los seminarios de verano con su humanismo y con su ciencia, tomados de las fuentes más auténticas del judaísmo y de su vocación universal. Va a hacer de ellos el lugar de estudios profundos, de laboratorios de reflexión y de programas pedagógicos. Andre Néher, gran filósofo del judaísmo y director del Instituto de hebreo en la Facultad de Estrasburgo, se transformará en un colaborador ferviente del profesor Epstein y se unirá a él para enriquecer los seminarios con su importante contribución. A través del contacto con los «seminaristas, él también se apasiona por la acción de l'*Ecole Normale Hébraïque* y se transforma, hasta su partida de Francia en 1968, en un maestro del pensamiento para el equipo fundador y para las generaciones de alumnos, que, en número importante serán, posteriormente, sus estudiantes en la Facultad.

- Las cuatro promociones de «Talmudistas»: en noviembre de 1957, la promoción de los seis primeros alumnos-institutores «seleccionados», inician en l'*Ecole Normale Israélite Orientale* (ENIO), de París, un ciclo de dos años. De 1959 a 1965, otras tres promociones de estos alumnos particulares, conocidos con el sobrenombre de los «Talmudistas», cursarán con facilidad estudios generales y un programa de judaísmo intensivo. El horario de los estudios bíblicos y talmúdicos que empieza en semana en Auteuil, se amplifica el week-end, en el domicilio del maestro, en Livry-Gargan. Desde el viernes por la tarde hasta el domingo en la noche, los «discípulos» van a vivir intensamente con el «maestro» el fervor del *shabbat* en conjunto y del estudio apasionado, preparando sus corazones y su espíritu para su misión engrandecida.

El grupo Epstein se transforma en la piedra angular de la futura «gran escuela». En los seminarios de verano, los «Talmudistas» empiezan a activar y transmiten las enseñanzas que recibieron de su maestro. En Marruecos, sus nuevas aptitudes son inmediatamente aprovechadas en las escuelas secundarias que se desarrollan, en el servicio de la enseñanza hebrea y en la misma *Ecole Normale Hébraïque*.

Después de obtener todos, brillantemente, el título de bachiller francés (trampolín para la Universidad) y el Diploma Superior de Estudios Judíos (D.S.E.J.) frente a un eminente jurado de universitarios judíos y rabinos, entre los cuales se contaban a los profesores Levinas y Neher, van a empezar una brillante carrera en Marruecos y después, muchos de ellos, en Francia, España, Bélgica, Israel, Canadá....

- Los «Arabisantes»: Con la independencia, se acentúa en Marruecos la obligatoriedad de la enseñanza del árabe. En la AIU, siempre fue enseñado, en su carácter de idioma nacional. A partir de 1956, su importancia crece en los programas. Hay que aumentar el número de maestros. l'*Ecole Normale Hébraïque*, desde su creación, se preocupó de asegurar a sus estudiantes una excelente enseñanza del árabe. Mientras se reclutaban o reconvertían algunos titulares, los «*normaliens*» que ya ocupaban algunos puestos estaban en capacidad de asegurar, además de sus cursos de hebreo, un horario de árabe. En algunas clases, se verá con frecuencia algunos «*normaliens*» dispensar la triple enseñanza del francés, el hebreo y el árabe.

En *l'Ecole Normale* se contrata profesores de nivel superior, se refuerza y estimula a los alumnos a especializarse en el estudio del árabe y se ayuda a los mejores para que puedan obtener el diploma de árabe clásico, que es el equivalente a una licenciatura. Es así, que *l'Ecole Normale Hébraïque* abre una sección de «Arabisantes», para jóvenes institutores, que después de un año de estudios intensivos se integran a la red de las escuelas, en la enseñanza del árabe.

#### 1961-1977: RELEVO Y NUEVAS ESTRUCTURAS.

El año de la instalación en los grandes edificios es marcada por la partida del más fiel compañero de Emile Sebban, Albert Hazan, rabino militar, que debe dejar Marruecos, con las tropas francesas.

Joseph Medioni había dejado *l'Ecole Normale* desde 1958, para un año de estudios en el Instituto de Hebreo de Estrasburgo y para abrir después el servicio de la enseñanza hebrea en Marruecos, en 1959, y por fin, para tomar las funciones de inspección de la AIU en París.

El relevo se amplifica y se mantiene la constancia de las estructuras y la vitalidad de la escuela. Los «Talmudistas» más competentes y comprometidos vienen a secundar al director en los puestos esenciales: vigilancia, vida religiosa, actividades culturales, scoutismo, deportes.... Otros se afirman como profesores de materias judías: Biblia, Talmud, Historia, Literatura. Simón Busbib, Juda Castiel, Benito Garzón.... marcaron a generaciones de sus menores y mantuvieron la llama del colegio. En el plano cotidiano, los jóvenes fueron marcados por las dos «mamás» del colegio: la radiante y meticulosa intendente, Madame Benzaquen, y la laboriosa y afectuosa enfermera y encargada de la lavandería: Madame Delair. Cuando en 1965, Isaac Amsellem y Jacob Nahon, los dos últimos del equipo co-fundador, llamados a funciones rabínicas en Mónaco y París, dejan Marruecos, Emile Sebban cuenta con el apoyo de un nuevo equipo de educadores con iniciativa. La relación privilegiada del joven director, el antiguo profesor y dirigente de juventud, con sus alumnos, transformados en sus amigos y asociados en la obra educativa, es un elemento fundamental del clima de armonía que preside el trabajo cotidiano.

A pesar de la fuerte emigración de los primeros años de la independencia de Marruecos y de la disminución de la población judía, el número de candidatos para inscribirse en *l'Ecole Normale Hébraïque* y de los alumnos admitidos, nunca disminuyó. Es, además, el único colegio judío de Marruecos cuyo caudal de alumnos quedó constante hasta el día de hoy, y logró incrementarse.

Sin esperar el aval de la administración, Emile Sebban, con la «complicidad» de su equipo había introducido desde 1958, en el 5º año (de un total de 7) de bachillerato, una enseñanza científica y literaria «clandestina». Se había asegurado la ayuda benévola de profesores amigos que iban a mantener durante muchos años su colaboración. La realización de la escuela secundaria completa estaba lanzada.

Desde entonces, la nueva estructura prevé dos opciones para el alumno maestro de 5º año: la salida en fin de año de acuerdo a la antigua fórmula o la continuación hasta la terminación del bachillerato (*baccalaureat*). Esta doble formación seguirá hasta 1977, fecha en la que los últimos alumnos destinados a la enseñanza recibirán el diploma de estudios de *l'Ecole Normale Hébraïque* (D.E.E.N.H.) que en esta forma habrá distinguido a 301 «normaliens».

En 1961, los primeros alumnos de la nueva estructura obtienen brillantemente el *baccalaureat* en matemáticas, inaugurando la tradición de «100% de recibidos en *l'E.N.H.*» Son, en la historia, los primeros bachilleres de una escuela judía en Marruecos.

El año de 1961 está igualmente marcado por la desaparición de Ruben Tajouri, el delegado de la AIU, desde antes de la guerra. Es la ocasión para una reorganización administrativa con dos co-delegados, hasta la partida a París, en 1963, de Haïm Zafrani,

dejando a Elías Harrus, sólo, como delegado para Marruecos. La AIU apoya la autonomía del funcionamiento de *l'Ecole Normale Hebraïque* y de su dominio reservado, dependiendo directamente de París, lo que le permitirá conservar sus criterios de selección, sus estructuras internas de inspiración colegial y su campo de iniciativa. Los efectos de las tormentas de 1967 y 1973 no debilitarán la intensidad de la vida interior y del brillo comunitario. Por el contrario, hay que responder a la crisis y ofrecer a los jóvenes una seguridad moral estabilizadora, al igual que los medios y la fuerza psicológica para adaptarse a todo lugar y a toda circunstancia. La formación de los maestros se continuará hasta 1977. A partir de esa fecha, en la escuela del Oasis existirá un carácter d'*Ecole Normale*, positivo para el conjunto de los alumnos, ya sea que quieran ubicarse en la enseñanza o que prefieran ser liceístas de la nueva fórmula.

En 1964, la red de la AIU —que tomó la denominación de Ittihad Maroc— ya había formado ciento sesenta diplomados hebraicos. Las necesidades de maestros para Marruecos habían disminuido. En el movimiento general de la dispersión judía marroquí, una gran parte de estos y de los futuros diplomados estarán disponibles para otros países. La fisonomía de la comunidad que queda, se modifica. Las grandes masas desheredadas, para las cuales el acceso de los niños a la carrera de maestro era una «ambición y una promoción» se han reducido, arrastrando una baja en el reclutamiento de alumnos «tradicionales» que venían de las pequeñas poblaciones con sus sueños de ser institutores. La AIU, cuyos ingresos disminuyen, estimula la reconversión de los maestros.

A partir de 1964, l'E.N.H. recibe alumnos «externos», deseosos de beneficiarse de la alta calidad de los estudios secundarios y de los resultados de la escuela, sin por ello pretender desarrollar una carrera en la enseñanza. Un número cada vez más importante de estos liceístas vendrá a unirse a los alumnos maestros.

Para muchos de ellos, el camino *Torá im Derekh Eretz* (acompañar la Torá con una cultura general) se invertirá armoniosamente para ser *Derek Eretz im Torá* (acompañar la cultura general, que para ellos era prioritaria, de la Torá, cuyo descubrimiento se hará apasionante). Gracias a este enriquecimiento recíproco aparecerá un nuevo tipo de «normalien», un joven bachiller que vive un judaísmo feliz y comprometido, y que se transformará en un responsable comunitario.

#### DESPUÉS DE 1977: LA CONTINUIDAD.

Desde hace más de diez años *l'Ecole Normale Hebraïque* se abrió progresivamente a una población escolar de nivel económico más alto que el de la mayoría de los antiguos alumnos, que recibían una educación gratuita. Con el pasar de los años, su reputación toca todas las clases sociales, incluyendo las familias con más recursos que buscan una excelencia en los estudios generales, una formación judía y la salud moral en un medio seguro, siendo estos los elementos fundamentales que caracterizan *l'Ecole Normale Hebraïque*.

*l'Ecole Normale Hebraïque* deja su vocación de escuela para la formación de maestros pero su razón de ser fundamental es salvaguardar. Los fundadores, en 1946, apuntaban a la formación de un tipo humano consciente de los valores del judaísmo y testigo de una cierta manera de ser judía. Había que constituir el ser antes que el maestro. La creación debe preceder a la historia. El objetivo cardinal permanece. A partir de un reclutamiento más diverso que habrá que homogeneizar en sus niveles y sus motivaciones, *l'Ecole Normale Hebraïque* va a tratar con un fuerte porcentaje de éxito, de continuar formando seres de calidad, testigos de la doble cultura y modelos de un judaísmo comprometido.



# A 500 AÑOS DE LA EXPULSIÓN DE LOS JUDÍOS DE PORTUGAL

AMRAM COHEN PARIENTE

*Especial para MAGUEN - ESCUDO*

El 5 de Diciembre de 1996 se cumplieron 500 años de la promulgación por parte del Rey Manuel del decreto de expulsión de todos los judíos de Portugal, la mayoría de los cuales, tan solo cuatro años antes, habían llegado a ese país víctimas de una medida similar adoptada por Fernando e Isabel de España.

Fue el 31 de marzo de 1492 cuando en el Patio de Los Leones de la Alhambra de Granada los Reyes Católicos firmaron un edicto que obligaba a todos los judíos a abandonar el reino recientemente unificado en el plazo máximo de cuatro meses. Todo judío que se encontrara en España después de ese plazo enfrentaría la conversión o la muerte.

Fueron vanos los esfuerzos de judíos prominentes, entre los que se destacó el sabio Isaac Abrabanel, nacido en Portugal, por persuadir a los soberanos de reconsiderar su decisión. Alrededor de cien mil, de los doscientos mil judíos que escogieron el exilio (cifra en la que coinciden varios historiadores) cruzaron la frontera terrestre hacia Portugal, adonde llegaron con las manos prácticamente vacías. El resto se dispersó por el norte de África, Italia, Turquía y el noreste de Europa. El mismo Abrabanel se dirigió a Nápoles y luego a Venecia donde pasó sus últimos años.

Los llegados a Portugal encontraron una «comunidad antigua, numerosa y bien organizada», en palabras de C. Roth. Si bien durante el siglo *xiv* sus miembros tuvieron que soportar medidas discriminatorias y estallidos de violencia, el siglo *xv* estuvo marcado más bien por cierta tolerancia. El Rey Joao I (1385-1433) protegió a sus súbditos judíos y permitió la entrada de los que huían de España. La gran ola migratoria fue admitida por su sucesor, Joao II, a cambio de un tributo y por un tiempo limitado a ocho meses. No obstante muchos de ellos fueron víctimas de ultrajes, al ser obligados a embarcarse hacia África o ser vendidos como esclavos.

La situación mejoró ligeramente con la llegada al trono de Manuel «el afortunado», quien, tal vez por influencia del astrólogo de la corte el judío José Zacuto, les devolvió algunas libertades. Pero el panorama cambió radicalmente cuando en una nueva manobra política, los reyes católicos arreglaron el matrimonio de su hija Isabel con el joven rey portugués, con el firme propósito de extender su poder sobre toda la península. Contagiado por el fanatismo español o cediendo ante la presión de su futura esposa, Manuel decretó en Muje, una semana después de firmar el compromiso matrimonial, el edicto de destierro de judíos y musulmanes de su reino. Se les concedió diez meses para liquidar todos sus bienes y dejar el país o aceptar la conversión a la fe cristiana.

El decreto sin embargo resultó una farsa. El año siguiente, vigente aun el plazo para dejar el país, estuvo plagado de actos de barbarie contra los judíos. Consciente Manuel de la desventaja política y económica en la que Portugal quedaría ante otros países después de la partida de sus súbditos más productivos, desató una cruel campaña de bautismos forzados, incluso en contra de sus consejeros eclesiásticos. Durante la Pascua, miles de niños menores de catorce años fueron arrastrados por los esbirros del rey,



*El saludo de Amram Cohen y Paulina Gamus de Cohen a los Presidentes de Portugal y de la Kneset israelí, en la sede de la Asamblea de la República, en Lisboa. (Foto: Cortesía del autor).*

a las pilas bautismales. Muchos padres prefirieron matar a sus hijos y matarse luego para evitar la apostasía. Al acercarse la fecha límite, obligó el Rey a todos los expulsados a embarcarse únicamente desde Lisboa, adonde llegaron alrededor de veinte mil almas. Allí fueron encerrados durante días sin agua ni comida, con la esperanza de que las privaciones los persuadieran de adoptar la «fe verdadera». Muchos de ellos cedieron. Aquellos que sobrevivieron a estos y otros actos de conversión forzada lograron dejar el país finalmente durante el año 1498.



*La diputada Dra. Paulina Gamus de Cohen con S.E. el Presidente de Portugal, Jorge Sampaio. (Foto: Cortesía del autor).*

El fenómeno del marranismo, que define la práctica oculta de la religión judía por parte de los conversos, se dio en Portugal de una forma mucho más tenaz que en España, donde la Inquisición se había instalado inmediatamente después de la expulsión con el propósito de borrar de la forma más cruenta todo trazo de judaísmo. A Portugal llegó cincuenta años más tarde. Aquellos marranos que en años siguientes lograron dejar el país, fundaron o incrementaron comunidades en otros países en los que se les permitió retomar su religión. Muchas de estas se denominaban «portuguesas» y sus miembros conservaron en gran medida tanto sus nombres como su lengua.

Tal es el caso de la comunidad de neocristianos de los Países Bajos, donde a partir de 1597 se les permitió profesar abiertamente la fe judía, dando origen así en Amsterdam a la comunidad «más próspera y famosa de Europa», nuevamente según C. Roth. Esta se extendería hasta el nuevo continente creando núcleos en diferentes puntos de la costa atlántica y caribeña, incluyendo nuestra vecina isla de Curazao de la cual surgiría posteriormente, entrado el siglo XIX, la hoy extinta comunidad judía de Coro, primera en nuestro país.

Un Comité Internacional —nombrado por la Federación Sefaradí Mundial— para la conmemoración del 500º aniversario de la expulsión de los judíos de Portugal se constituyó con sede en París, donde la Federación Sefaradí Francesa promovió, bajo los auspicios del Comité Internacional el programa que se llevó a cabo del 3 al 5 de Diciembre de 1996, en Portugal.

El Comité Internacional dedicó la conmemoración:

A la memoria de todos los judíos portugueses víctimas del infame decreto de 1496, que no les permitió otra elección que la conversión forzada o la muerte.

*Tierra, no cubras su sangre con el olvido.*

Que sea rememorado el recuerdo bendito de todos los que judaizaron en secreto con peligro de la propia vida y el de otros tantos que han muerto torturados víctimas de la Inquisición portuguesa.

*Honor a los que sacrificaron aquí, abajo el nombre de nuestro Señor, Dios de Israel.*

Sea glorificado el coraje sobrehumano de los que durante cinco siglos mantuvieron vivo el eco de las palabras del Dios viviente, actualizando el pensamiento de Moisés en el monte Horeb.

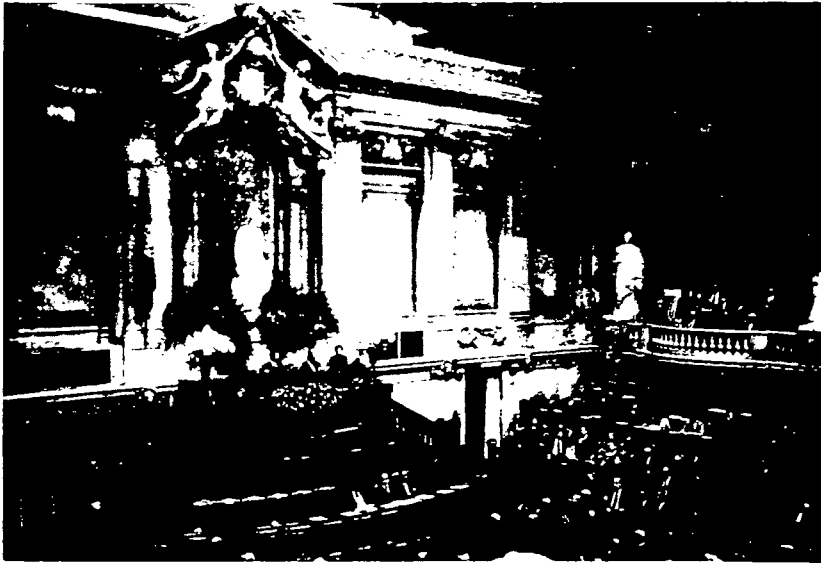
*La zarza estaba ardiendo pero no se consumía.*

Su alma ardiente no ha sido destruida por las llamas, por los que pretendían, con los peores tormentos, obligarlos a renegar de su sublime fe en la fuente de la vida y el amor.

*El justo vivirá dentro de su fe.*

El día 5 de Diciembre de 1996, fecha exacta de los 500 años del infausto decreto, la Asamblea Nacional se reunió en sesión solemne con la presencia de todas las autoridades invitadas del mundo entero, encabezadas por el Excmo. Sr. Presidente de Portugal, Jorge Sampaio y el Excmo. Presidente de la Knesset de Israel, Sr. Dan Tichon. El oír la «Hatikvá» en el recinto de la Asamblea Nacional, fue muy emocionante, especialmente para todos aquellos sefardíes que allí estábamos y que de alguna u otra forma somos descendientes del mismo árbol.

A continuación se transcribe la traducción al español del discurso del sr. Presidente de Portugal, un documento histórico en relación con un hecho histórico.



*Aspecto de la sesión solemne de la Asamblea de la República de Portugal. Lisboa, 5 de Diciembre de 1996. (Foto: Cortesía del autor).*

***DISCURSO PRONUNCIADO POR SU EXCELENCIA JORGE SAMPAIO, PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL, EN OCASIÓN DE LA SESIÓN ESPECIAL DE LA ASAMBLEA DE LA REPÚBLICA CELEBRADA EN LA FECHA QUE MARCA LOS 500 AÑOS DEL DECRETO DE EXPULSIÓN DE LOS JUDÍOS DE PORTUGAL.***

Señor Presidente de la Asamblea de la República.

Señor Presidente de la Knesset, Señores Embajadores.

Miembros del Gobierno, Miembros del Parlamento.

Sus Excelencias, Señoras y Señores.

En el día mismo en que se conmemoran 500 años de la promulgación del decreto que condujo a la expulsión de los judíos de Portugal o a su conversión forzada, y por ende a la renuncia de su fé y de sus tradiciones, la Asamblea de la República, sede de la representación nacional, decidió por unanimidad adoptar una resolución en la cual se expresa un claro juicio moral en relación a un acontecimiento de nuestra historia, a la vez que proclama los principios de tolerancia y universalismo que nos caracterizan pero que traicionamos en esa oportunidad.

Esta decisión adoptada en nombre del pueblo portugués reviste un gran significado simbólico y tiene un excepcional valor pedagógico. Es como si hoy estuviésemos resarciendo, así sea, en parte, lo denegado hace 500 años.

Es un hecho el que no se puede borrar ni re-escribir el pasado- es necesario asumirlo, aclararlo, interpretarlo, narrarlo, pero igualmente es posible evaluarlo y enjuiciarlo en forma crítica. Ya que en esto consiste la historia: en tener una memoria crítica, activa y vigilante. Una actitud moderna, científica, no significa ni neutralidad ética ni renuncia moral. Aún menos es posible aceptar la negación o la mistificación intencional.

La historia de un pueblo es memoria viva, es identidad provista de conciencia. Es necesario aceptarla para bien o para mal, por su grandeza o su pequeñez, por lo que representaba en lo correcto o lo equivocado. En la historia de Portugal figuran períodos de gloria y momentos que son censurables. Ambos son parte de la misma, ambos





*Amram Cohen Pariente, en el acto de inauguración del cementerio judío de Belmonte (Portugal). (Foto: Cortesía del autor).*

constituyen nuestra herencia, con la cual establecemos un diálogo crítico, y que nos identifica como Nación. El pasado no prescribe, y ninguna historia está desprovista de errores graves, e incluso calamitosos.

La expulsión de los judíos portugueses, sean cuales fueren los motivos invocados en ese momento, fué inicua y tuvo consecuencias desastrosas de largo alcance tanto en lo moral como en lo material. También fue injusta, a la luz de todo lo que le debíamos a esos portugueses que también eran judíos. Dió lugar a un ciclo de violencia y de



*Momento de la llegada de los Sifré Torá para la inauguración de la sinagoga Bet Eliyahu, en Belmonte (Portugal). (Foto: Cortesía del autor).*



*Los Sifré Torá en el interior de la sinagoga Bet Eliyahu, en Belmonte (Portugal). (Foto: Cortesía del autor).*

oscurantismo cuyas huellas perduraron. Causó incontables sufrimientos, pérdidas, humillaciones, agravios. Nos empobreció como pueblo, como país, como cultura, como colectividad. Esa noche de la historia fue un acto en contra de nosotros mismos, en contra de nuestra identidad, en contra de la presencia en la misma del Otro, una presencia que siempre nos ha engrandecido, nos ha abierto al mundo, nos ha hecho tratar de alcanzar lo desconocido y lo que es diferente.

Ese gesto constituyó una concesión a las presiones foráneas, un sacrificio de sentimientos y principios fundamentales, una renuncia a lo mejor de lo que tuvimos y éramos, a favor de maquinaciones de mentes estrechas, de la inmediatez.

En la excelente y lúcida conferencia en la cual analizó las «Causas de la Decadencia de los Pueblos Peninsulares», Antero de Quental afirmó que la expulsión de judíos y moros adquirió proporciones de «calamidad nacional».

Continuó diciendo en palabras de severo reproche que desde entonces, «un terror invisible se cierne sobre la sociedad: la hipocresía se convirtió en vicio nacional, la acusación en virtud religiosa, la expulsión de judíos y moros empobreció a ambos países, paralizó el comercio y la industria, y asestó un golpe mortal a la agricultura (...)».

¿Quién puede no reconocer, a través de la historia e incluso en tiempos recientes, lo oportuno de estas palabras, el eco de estas advertencias, las deliberaciones de esta actitud mental?

Es por esta razón que los acontecimientos que recordamos en este día de trágica memoria no terminan con la simple evocación de lo ocurrido. Miramos hacia el pasado, pero como una lección para el presente y una apertura hacia el futuro. El tema escogido —«Recuerdo y Re-encuentro»— significa que en la actualidad vivimos en un país libre y democrático, que respeta los derechos humanos y practica la tolerancia, el pluralismo y el respeto por otros. Significa también que cada vez más queremos ser una comunidad consciente de que la diversidad nos ennoblece, nos proyecta y nos enriquece.

Sin embargo, la lección que debemos aprender también para nuestros tiempos es que nada puede ser erradicado o superado definitivamente, y que repentinamente, cuando menos se espera, nos asedian nuevamente señales de intolerancia, de fanatismo y de odio hacia lo que es diferente.

El siglo que se aproxima a su fin ha sido testigo, junto con enormes progresos, del horror de la barbarie a una escala nunca vista, ni siquiera imaginada. La democracia es trabajo de acción, y debe ser pedagogía constante, practicada en forma cotidiana. La tolerancia debe ejercerse en forma permanente, como actitud mental internalizada.

En el mundo mejor que deseamos para todos, creo firmemente que debemos subrayar los grandes gestos de comprensión y de re-encuentro, los símbolos de paz, de reconciliación, de concordia. Debemos conferirles una actitud ejemplar y pedagógica. No debemos aceptar la fatalidad del mal. Debemos oponer resistencia a la cultura de la pasividad cuando nos encontramos ante la miseria del mundo y al sentimiento de inevitabilidad ante la injusticia, la desigualdad y la opresión.

Dondequiera que surjan, debemos luchar a través de palabras y acciones contra el racismo, la xenofobia, el fanatismo agresivo y violento, el fundamentalismo nacionalista, étnico y religioso, la discriminación y exclusión de toda clase y forma de intolerancia, de uniformismo, y de sectarismo. Y esto también forma parte del significado que subyace a esta ceremonia: renovar nuestro compromiso de luchar por la tolerancia y de restituir nuestro deseo de fraternidad, solidaridad y paz.

En un momento tan significativo, pensemos en todos aquellos quienes, hoy por hoy y dondequiera se encuentren, son blanco de amenazas y de exclusión por el hecho de pensar o de ser diferentes, a quienes se les persigue y humilla porque actúan en nombre de la libertad, a quienes son juzgados sin justicia porque luchan por la justicia. Como ha ocurrido en tantas oportunidades, están anticipándose a tiempos mejores y a un mundo más digno.

Señor Presidente de la Knesset:

Su presencia entre nosotros en calidad de representante del Estado de Israel y de su Presidente reviste un significado especial, y le estamos muy agradecidos por ello. Recalca esos antiguos vínculos que unen a nuestros pueblos y que, a pesar de todas las vicisitudes, permanecen vivos y fuertes, a la vez que simbolizan una amistad renovada y recíproca.

No hay nada más hermoso que un deseo de armonía, una armonía capaz de superar los malos entendidos, los resentimientos o la desconfianza. Esto es lo que nos hace humanos y nos hace permanecer fieles a las mejores facetas de nuestra humanidad.

Israel está atravesando actualmente por uno de esos momentos verdaderamente notables en la vida de una nación, un momento en el cual todo puede ser construido o impugnado.

El valeroso proceso iniciado en Oslo por primera vez en décadas dio la certeza de que es posible revertir la escalada de violencia y rechazo, de re-encontrar la esperanza y construir la paz. Esa esperanza no puede verse frustrada, y requiere el continuo compromiso por parte de todos con las vías de la reconciliación y de la convivencia para todos los pueblos de la región en la cual su hermosa Nación encontró un hogar.

Señores Presidentes, Señores Diputados, Señores y Señoras

No sería completa la reunión que celebramos hoy con nuestra propia historia si dejásemos de tener presente que, a través del mundo entero, encontramos los descendientes de esos judíos portugueses quienes, hace cinco siglos, partieron de esta tierra que era también la de ellos.

Spinoza es el más destacado símbolo de esas generaciones que se dispersaron para poder continuar siendo lo que eran. En este recuerdo, sus caminos se cruzan con los de aquellos que se quedaron y se vieron obligados a ocultar o a dejar de lado su verdadera identidad, perdiendo así la memoria misma de sus orígenes con el paso del tiempo. Rendimos homenaje a sus sufrimientos, a su heroísmo, a su valor y a la fortaleza de su mente.

Spinoza es su símbolo. El, un hombre libre, fué quien sufrió todo para ser libre, y se le acusó de todo por serlo. Fué el heterodoxo amenazado y fustigado por todas las ortodoxias, incluso por aquellos de su familia y de su raza, aquél de quien se dijo que era uno de los hombres más dignos de la historia de la humanidad, aquél que transformó el lenguaje del sufrimiento en una magnífica meditación acerca de la vida de quien adopta una actitud contraria a la simulación que obliga a la negación de sí mismo.

Spinoza, el descendiente de judíos portugueses, marca un hito universal y sus creencias sobre el amor a la vida y a la libertad siguen iluminando nuestro camino en estos tiempos de tan profundas dudas, tan agobiados por el riesgo y tan deseosos de esperanza.

El próximo siglo debe ser de diferenciación y de universalismo a la vez, un tiempo para todos y para cada uno de nosotros. Portugal tiene plena conciencia, a través de la experiencia histórica cuyo recuerdo nos congrega hoy aquí, que para enfrentar este desafío con éxito es condición que la sociedad humana tenga por norma la apertura hacia el Otro y a Su circunstancia. Esta es la lucha en la cual deseamos participar activamente como pueblo, como país, como historia, como cultura y como democracia.

Nada hay más imperioso, ya que esta es la condición esencial para el re-encuentro entre seres humanos, con un sentimiento diáfano y creativo de nuestra humanidad renovada.

Lisboa, Diciembre 5 de 1996.



---

**ESCUDO**

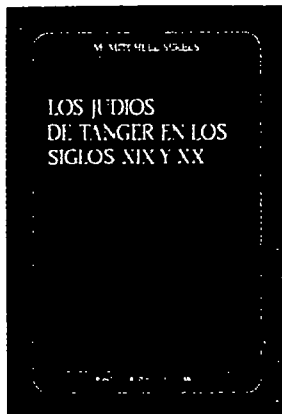
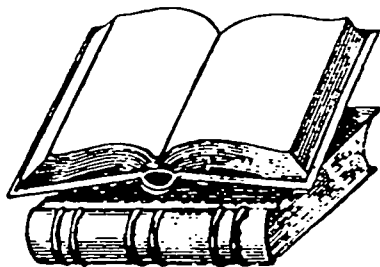


---

LA ASOCIACION ISRAELITA DE VENEZUELA Y EL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDIES DE CARACAS AGRADECEN LA GENTIL COLABORACION DE LOS SEÑORES ANUNCIANTES, QUE HACE POSIBLE LA APARICION DE LA REVISTA MAGUEN (ESCUDO)

---

## Libros



### LOS JUDÍOS DE TÁNGER EN LOS SIGLOS XIX Y XX.

M. MITCHELL SERELS

*Ediciones de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. Biblioteca Popular Sefardí. Volumen Nº 12, Caracas, 1996. 157 págs.*

M. MITCHELL SERELS, un estudioso profesor y líder religioso que desde 1973 es director asociado del Instituto de Estudios Sefardíes Jacob E. Safra y desde 1981 director de los Programas de Actividades Sefardíes de Yeshiva University, en Nueva York, realizó su tesis de doctorado sobre la vida judía durante los siglos XIX y XX en su ciudad, Tánger.

A través de documentos y libros de actas, Serels nos hace recorrer lo que fue la vida comunitaria en Tánger, sus personajes, sus problemas, donde no faltaron los enfrentamientos y las divisiones, pero también en la que la vocación de servicio en beneficio de la comunidad se manifiesta en toda su extensión.

En un relato sintético, el trabajo de Serels nos traslada a las pequeñeces y grandezas de una comunidad que vivió una vida judía intensa, a la vez que dio muestras de una amplitud de espíritu que hicieron del judío tangerino un ciudadano universal en una ciudad internacional.

Tánger se ha encontrado siempre en el centro de influencias, de atavismos, de solicitudes diferentes y, a menudo, divergentes. Cartago, Roma, Bizancio, los visigodos de España y los vándalos dejaron su huella en ella en los tiempos remotos. Francia, España, Europa toda e Israel, fueron imprimiendo en su status internacional contemporáneo una marca indeleble de características profundas. De esta forma, se fue formando en Tánger un judío del que un conocido tangerino, Carlos de Nesry, se preguntaba: ¿Es un judío francés? ¿es un judío español? ¿es un judío europeo? ¿es un judío internacional? ¿es un judío sionista? ¿es un judío ortodoxo o liberal?

Lo cierto es que el judío tangerino es sólo esto, un judío. El libro de Serels es la mejor prueba de ello.

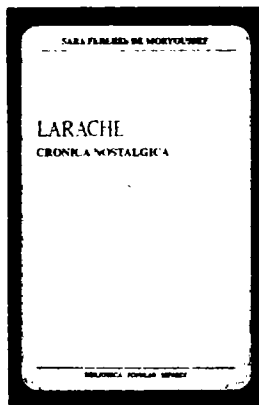
## LARACHE. CRÓNICA NOSTÁLGICA.

SARA FERERES DE MORYOUSSEF

*Ediciones de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. Biblioteca Popular Sefardí. Volumen Nº 13, Caracas, 1996. 157 págs.*

Al lector interesado en la historia de las comunidades judías que habitaron en Marruecos, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas le abre hoy una nueva puerta. A través de un relato escrito con nostalgia y amor, su autora va a ir presentando los distintos rasgos que perfilan una ciudad y retratan la vida de sus habitantes.

De una manera muy personal, espontánea y hasta candorosa, ella nos hará penetrar en su hogar, en su vida familiar, recorrer calles, plazas y jardines; conocer pintorescos personajes y paisajes; disfrutar del ambiente de una ciudad marroquí barnizada con la influencia española.



No es historia política, religiosa ni social, sino puro reflejo de ese vínculo afectivo que el judío sefardí siempre guarda con los lugares donde ha vivido.

Esta obra viene a engrosar la lista de libros que nuestro Centro, en su Biblioteca Popular Sefardí, ha venido publicando sobre esta temática y se une a los ya aparecidos sobre Tetúan, Melilla y Tánger.



### **ACTAS DE LAS JORNADAS EXTREMEÑAS DE ESTUDIOS JUDAICOS. RAÍCES HEBREAS EN EXTREMADURA. DEL CANDELABRO A LA ENCINA.**

*Hervás, 16, 17, 18 y 19 de Marzo de 1995.  
Edición a cargo de: Fernando Cortés y Lucía Castellano Barrios.*

*Edición literaria: Antonio J. Escudero Ríos e Isabel Escudero Ríos.*

Editadas por el Departamento de Publicaciones de la Diputación Provincial de Ba-

dajoz y la Consejería de Cultura y Patrimonio de la Junta de Extremadura. Badajoz 1996. 470 págs.

Reúne las interesantes ponencias presentadas por destacados investigadores entre los que citaremos al Prof. Haim Beinart. Fernando Díaz Esteban, Antonio José Escudero Ríos, José Luis Lacave, Elena Romero, Iacob Hassan, Yolanda Moreno Koch, Manuel Sánchez Mariana, Isabel Escudero Ríos, Marciano de Hervás, Aviva Dobón, Carlos Carrete Parrondo, Jacob Israel Garzón, Joaquín Lledó y Uriel Macías Kapón.

MOGAR



# ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA

## CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

Títulos disponibles	Precios
<b>BIBLIOTECA POPULAR SEFARDÍ</b>	
– CUENTOS ESPAÑOLES, de Sefarad y los sefardíes <i>Adela Alicia Requena</i>	U.S. \$ 24,00
– TETUAN, en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870) <i>Juan Bautista Vilar</i>	U.S. \$ 40,00
– MOSAICOS DE LA JUDAICIDAD <i>León J. Benoliel</i>	U.S. \$ 28,00
– ROMANCES DE AYER Y DE HOY <i>Rabí Jacob Benadiba</i>	U.S. \$ 24,00
– ¿SABÍA UD. QUE...? <i>Agnes y Jacob Carciente.</i>	U.S. \$ 28,00
– EL DESVÁN DE LOS RECUERDOS. Cuadros en una judería marroquí <i>Abraham Botbol Hachuel</i>	U.S. \$ 28,00
– DAVID DE LOS TIEMPOS <i>Ariel Segal Freilich.</i>	U.S. \$ 28,00
– VOCES JAQUETIESCAS <i>Alegría Bendayán de Bendelac</i>	U.S. \$ 28,00
– LA POBLACIÓN JUDÍA DE MELILLA (1874-1936) <i>Jesús F. Salafranca Ortega</i>	U.S. \$ 40,00
– LA COMUNIDAD JUDÍA DE VENEZUELA <i>Jacob Carciente</i>	U.S. \$ 32,00
– LA COMUNIDAD JUDIA DE CORO 1824-1900. Una historia. <i>Isidoro Alzenberg</i>	U.S. \$ 22,00
– LOS JUDÍOS DE TÁNGER EN LOS SIGLOS XIX y XX <i>M. Mitchell Serels</i>	U.S. \$ 32,00
– LARACHE. CRÓNICA NOSTÁLGICA <i>Sara Fereres de Moryoussef</i>	U.S. \$ 22,00
<b>COLECCION AUTORES SEFARDÍES</b>	
– HUELLAS DE UN PEREGRINO <i>Abraham Botbol Hachuel</i>	U.S. \$ 20,00
<b>EDICIONES ESPECIALES</b>	
– DICCIONARIO DEL JUDEO-ESPAÑOL DE LOS SEFARDÍES DEL NORTE DE MARRUECOS (JAQUETÍA) <i>Alegría Bendayán de Bendelac</i>	U.S. \$ 95,00

Nota: Los precios mencionados en U.S. \$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo.

PEDIDOS y CHEQUES a nombre de: CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

Apartado de Correos 3861

Caracas, 1010-A-Venezuela.



**INDICE GENERAL**

Del N° 1 al N° 101, ambos inclusive

**-A-**

	Vol.	Pág.
<i>Abecasis, Raphael</i>		
—Afiche conmemorativo de los 500 años de la expulsión de los judíos de España.	82	2
<i>Aberbach, Moisés</i>		
—Flavio Josefo ¿patriota o traidor?	69	37
<i>Abramsky, Sh.</i>		
—El éxodo de Egipto y la conquista de Canaán. El fondo geográfico-histórico.	34	16
<i>Agi, Marc</i>		
—Democracia y derechos humanos: René Cassin en el Panteón	68	14
<i>Aizenberg, Edna</i>		
—Sefardismo y neosefardismo en la literatura latinoamericana.	59	22
—Una judía muy fermosa: La judía como objeto sexual en la literatura y en la tradición española medieval.	65	62
<i>Aizenberg, Isidoro</i>		
—Venezuela y los judíos curazoleños.	18	22
—¿Judíos en la América precolombina?.	29	11
—José Nucete Sardi, abanderado de los derechos humanos.	31	13
— Dos comerciantes judíos de la época precolonial.	41	39
— Los intentos de establecer un cementerio judío en la Caracas del siglo XIX.	50	34
—Los judíos de Coro, pioneros de la modernidad en Venezuela.	95	8
<i>Albán, Laureano</i>		
—Las piedras de Jerusalén	99	18
<i>Albarracín, Joaquina</i>		
—El trono de Salomón en un manuscrito árabe mudéjar de Ocaña (Toledo).	71	36
<i>Alberti-Kleinbort, Eleonora Noga</i>		
—Romances tradicionales en Latinoamérica.	57	18
—Las melodías tradicionales sefardíes, motivo inspirador de la canción de cámara universal.	51	18
—Un aporte sefardí: La herencia poético-musical judeo-española.	53	37
—La transcripción de las melodías tradicionales.	42	39
—Tres romances de la tradición oral judeo-española. Algunas versiones recogidas en Buenos Aires.	63	44
<i>Alberti, Rafael</i>		
—Salmo de alegría por el nuevo Estado de Israel.	35	14



<i>Almosny Gamus, Raquel</i>		
—El primer embajador judío en Venezuela.	44	90
<i>Alon, Igal</i>		
—Educación humanitaria en tiempo de guerra.	2	4
<i>Alterio Loponte, Cosme</i>		
—Un himno jacobeo en latín, griego y hebreo.	55	16
<i>Alvar, Manuel</i>		
—Viejos libros sefardíes.	54	45
—Una espléndida cosecha.	94	44
<i>Amijai, Yehuda</i>		
—Jerusalén.	26	16
—Mi padre.	29	15
—De Jerusalén 1967.	99	18
<i>Amram, Rica</i>		
—Breve acercamiento a la historia política y social de los conversos castellanos en la primera mitad del siglo XV.	62	26
<i>Amsel, Clarita</i>		
—Opresión contra los judíos de la URSS	2	11
<i>Anselem, Amram</i>		
—El Monte de Sinaí.	1	12
—Las tres semanas y <i>Tishá Be Av</i> como día de duelo.	3	4
—Mensaje de <i>Rosh Hashaná</i> 5731.	4	4
—Significado del <i>Kal Nidré</i> .	4	14
—El <i>Shofar</i> , su importancia y su simbolismo.	5	10
— <i>Sucot</i> y las cuatro especies	5	11
—El testamento de nuestro patriarca Yaacov.	6	24
—Hanucá: historia, leyes y costumbres	7	24
—Recordando a un amigo.	7	28
—El recuerdo del éxodo de Egipto en la vida del pueblo judío.	8	17
—La circuncisión.	10	8
—El por qué de los numerosos <i>dinim</i> en las festividades.	13	6
—Carta a un <i>bar mitzvá</i> (I).	14	3
—Mensaje de <i>Rosh Hashaná</i> .	16	4
—Carta a un <i>bar mitzvá</i> (II).	16	18
—Recordando a alguien a quien no conocí.	19	20
—Mensaje en el Día Mundial de la Paz.	20	3
—Carta a un <i>bar mitzvá</i> (III).	20	16
—Qué podemos aprender de la historia de <i>Purim</i> .	21	18
—Mensaje en el Día Mundial de la Paz.	33	2
— <i>Yom Haatzmaut</i> .	35	4
<i>Anahory L., Oro</i>		
—Florilegio de romances sefardíes de la Diáspora: breve panorama de una colección judeo malagueña.	39	14
—Creación poética en tres versiones del romance de Espinelo.	43	2
<i>Angel-Malají, Saúl</i>		
—¿Dónde está la tierra de Ofir?	54	39

<i>Angel, Rabí Marc D.</i>		
—La filosofía del amor de Judah Abrabanel.	60	46
—Rabí Yaacov Hulli a los 300 años de su muerte, un ejemplo para nuestro tiempo.	79	53
<i>Aparicio, Antonio</i>		
—Sem Tob, el poeta.	47	58
<i>Arbeteta, Leitzia</i>		
—Sefarad, el esplendor ignorado.	61	38
—Signo de esperanza.	69	3
—La llave de Toledo, Sefarad y tres poemas.	70	19
—Una boda en Sefarad.	71	29
<i>Arditi, Adolfo</i>		
—Formas gramaticales del ladino y del hebreo.	54	47
—Traducciones del castellano al judeo español.	55	19
— <i>Pizmonim</i> de <i>Shabat</i> .	57	50
—El mensaje 5746 de Alberto Adatto.	59	45
—Estávase la reina Isabel.	61	59
—La <i>Ketubá</i> de la <i>Torá</i> .	90	15
<i>Armistead, Samuel G.</i>		
—Unamuno y los sefardíes.	3	6
—Amado Nervo y los sefardíes.	11	16
—Nos dejó para siempre un gran colaborador y amigo: Joseph H. Silverman.	73	49
<i>Arnstein, Gustzvo</i>		
—Los rostros que vencieron el olvido.	84	33
<i>Artigas, María del Carmen</i>		
—La mancha en la sangre versus la mancha en el alma en <i>La buena guarda</i> de Lope de Vega.	87	40
—Breve estudio sobre la obra del poeta hebreo-español Miguel Levi de Barrios y comparaciones con las obras de los poetas barrocos.	95	25
—Antonio Enríquez Gómez (¿1600? 1661) y su <i>Sansón Nazareno</i> .	100	53
—Una nueva lectura de <i>El niño inocente de La Guardia</i> de Lope.	85	32
<i>Arwas, Elías</i>		
—De la Caracas de antes. Breve historia de una comunidad.	77	28
<i>Assi, Yom Tov</i>		
—La angustia y la gloria.	87	32
<i>Avni, Haim</i>		
—La salvación de judíos por España durante la Segunda Guerra Mundial	19	8
<i>Avzaradel, Isamar</i>		
—Mi papú Yacov Pashá. Mi vavá Mazaltó de Yakov Pashá. Nostalgia de Rodas.	70	42
<i>Azancot, Leopoldo</i>		
—Vivencias de un judío español.	52	37
<i>Azancot, Moisés</i>		
—La defensa del judío, ser judío.	79	22

<i>Azar, Isaac Gustavo</i>		
—Los <i>sefardim</i> , más allá del folklore.	75	51
—Los caprichos de la historia: sesenta y seis años después.	96	7
<b>-B-</b>		
<i>Bargraser, Netty</i>		
—El amanecer de Israel.	67	5
<i>Barylko, Jaime</i>		
—Temas de educación judía.	18	5
—Problemas educacionales.	23	10
<i>Barnatán, Viviana</i>		
—Quebrar el silencio.	51	47
<i>Barnea, Reubén</i>		
—Nuevos rumbos a la literatura israelí.	33	3
<i>Bassman, Rivka</i>		
—Poema sin título.	88	12
<i>Bejarano, Margalit</i>		
—Los sefardíes, pioneros de la inmigración judía a Cuba.	60	37
<i>Belkin, Samuel</i>		
—¿Qué hace un buen judío?.	32	3
<i>Benadiba, Jacob</i>		
—El Emigrante:	17	14
—Rebeca.	19	2
—Los celos.	25	2
—Morenica.	27	2
—Madrecita buena.	34	9
<i>Benady, Tito</i>		
— <i>Shaar Hashamayim</i> : La sinagoga de Gibraltar.	91	54
<i>Benaglio de Jerez, Nilda Estela</i>		
—Mundo cultural.	95	59
<i>Benaim Hachuel, José</i>		
—René Cassin, Edmond Fleg y la comunidad judía de Tetuán.	68	18
—La escuela profesional <i>Or Hailadim</i> , Fundación Isaac Toledano: Un ejemplo.	78	35
<i>Benaim Pinto, Gonzalo</i>		
—La escuela y la comunidad judía.	4	8
—La fuerza interna de la comunidad.	37	53
—Paz, alegría y buena suerte.	76	54
<i>Benaim, Susy</i>		
—Opresión contra los judíos de la URSS.	2	11

<i>Be Ami, Shlomo</i>		
—España y el legado sefardí.	70	5
<i>Benarroch Lasry, Aquiba</i>		
—La doble fidelidad.	37	44
—Los sefardíes y el sionismo.	49	59
—Montefiore sionista.	57	26
—La conciencia judía de Raymond Aron.	51	44
—Los judíos en la España moderna y contemporánea.	52	27
—Discurso al asumir la presidencia de la AIV.	58	8
—El sionismo en las comunidades judías de Marruecos.	67	43
—Jerusalén, capital de la memoria.	97	17
<i>Benarroch, Carlos</i>		
—La Real Academia Española y los judíos.	12	8
—La palabra “judiada” uno de los resabios de nuestra lengua.	70	16
—Posdata.	72	39
—Nueva carta a Don Manuel Alvar López, director de la Real Academia Española.	76	70
—Ante el quinto centenario de la expulsión de los judíos de España.	78	33
<i>Benarroch, Elías</i>		
—¿Qué es y qué hace el KKL?.	3	10
—¿Qué es la alcancía azul del KKL?.	15	18
—La moto y los adolescentes.	32	11
<i>Benarroch B., Isaac</i>		
—Algunas notas sobre la emigración judeo-marroquí a Palestina en el siglo XIX.	41	21
—La batalla de los tres reyes y el <i>Purim</i> chiquito.	42	14
—Roma ya no está en Roma sino en Tánger.	45	24
—Palabras introductorias al Simposio sobre sefardismo.	49	20
—Los judíos vistos por el pensamiento español.	52	32
—La Alianza Israelita Universal y el sionismo.	52	68
—Un himno jacobeo en latín, griego y hebreo.	55	16
—Montefiore, defensor de los derechos humanos.	57	31
—Aproximación a una historia de los sefardíes en América Latina (1492—1825).	62	23
—Rafael Cansinos Assens, de los raros y olvidados.	63	33
—Julián Juderías, otro olvidado.	64	35
—Mesianismos ibéricos Parte I. El Sebastianismo.	65	23
—Mesianismos ibéricos		
—Parte II. Las germanias de Valencia o el caso de El Encubierto.	66	37
—Mesianismos ibéricos. Parte III. Las comunidades de Castilla.	67	49
—Palabras pronunciadas en la presentación del libro ¿Sabía usted que...?	67	52
— <i>Chir Sion</i> . Análisis de una composición poética sionista-marroquí.	69	6
—1992, un hito en la historia.	70	15
—Pablo de Olavide y la revolución española del Siglo XVIII.	72	32
—Características singulares de la cultura sefardí.	73	13
—Nuestro reencuentro con Sefarad.	76	67
—Algunas reflexiones sobre la juventud judía latinoamericana y la formación de líderes.	80	29
—El pensamiento de Castelar a la luz de las efemérides de 1992.	81	15
—El Eco Israelita: un periódico judío de Tánger.	91	27
—Los cantos sefardíes en el norte de Marruecos.	93	16
—1992: Efemérides del reencuentro.	78	29
—Crónica de un viaje a Turquía.	83	40
—Marruecos, país de tolerancia.	84	40

—Las comunidades judeo-marroquíes en América.	85	44
—El “preto” destino de Isabel I de Castilla.	86	10
— <i>Quinor</i> en ocasión de la matanza de judíos en 1391.	87	28
—La Iglesia de Roma y la destrucción del judaísmo español.	88	39
—El antisemitismo de Pedro Antonio de Alarcón.	95	31
—Huellas del inglés en la <i>Hakeitá</i> .	96	26
—Una descripción anónima de Tánger en 1674.	100	61
<i>Benatar, Marisa</i>		
—Aporte de la Alianza Israelita Universal a las comunidades.	52	59
<i>Benbanaste, Nessim</i>		
—Algunos extractos de la prensa judeo-turca de Estambul.	74	27
<i>Bendahan, Daniel</i>		
— <i>Yom Kipur</i> en tiempos de la Inquisición.	96	63
<i>Bendelac, Alegría</i>		
—Refranes judeo españoles.	68	21
—Valores y tradiciones de los sefardíes de Marruecos.	71	13
—En busca de la <i>jaquetía</i> y sus hablantes. Unos años inolvidables.	79	14
—Así nació mi diccionario.	94	36
<i>Benmamán, Joseph D.</i>		
—El relato de Antonio de Montesinos y el origen de los primeros pobladores de América.	54	3
—Controversias sobre el pensamiento de Maimónides. La polémica maimonidiana.	56	70
—Maimónides, el médico.	59	6
—Perspectiva e influencia del pensamiento filosófico religioso de Maimónides.	61	20
—Sobre la conversión de Maimónides al Islam.	64	28
—A Dios por la razón: armonía entre filosofía y religión.	66	40
—El doctor Pulido, defensor de los sefardíes.	68	28
—¿Dónde se encontrará la sabiduría? La contribución de Nahmánides, Parte I. El rabino de Gerona.	74	41
—¿Dónde se encontrara la sabiduría?. Parte II. El debate de Barcelona.	75	20
—¿Dónde se encontrará la sabiduría? La contribución de Nahmánides Parte III. Obras literarias.	89	10
—Estudio filosófico-religioso del concepto del libre albedrío en el pensamiento sefardí de la edad media. Parte I. Bahya Ibn Pakuda y Yehuda Halevi.	92	10
—Estudio filosófico-religioso del concepto del libre albedrío en el pensamiento sefardí de la edad media. Parte II. Abraham Ibn Daud.	93	21
—Grandes figuras sefardíes. Parte II. Historia de la extraordinaria vida de Hasdai Ibn Shaprut: Hasday, médico y estadista.	99	24
—Grandes figuras sefardíes. Estudio filosófico-religioso del concepto del libre albedrío en el pensamiento sefardí de la edad media. Parte III. La contribución de Maimónides.	96	35
—Conceptos y valores del judaísmo I. El concepto de <i>Hesed</i> .	97	31
—Conceptos y valores del judaísmo II. El concepto de gratitud.	98	21
—Grandes figuras sefardíes III. El fascinante descubrimiento del reino de los kazares.	100	9
—Conceptos y valores de judaísmo III. El concepto de <i>sedaká</i> .	101	35
<i>Benarroch, Salomón</i>		
— <i>Ort-Ayer</i> , hoy y mañana. Progreso y tradición.	14	14

—Ort (Continuación).	16	12
<i>Benbunan, Raquel</i>		
—¿Por qué somos judíos?	38	31
—Mi credo.	41	23
—A tí, soldado.	44	92
<i>Ben Israel, Manassés</i>		
—Relato de Antonio de Montesinos.	29	6
<i>Bengio, J.</i>		
—Rosh Hashaná.	28	3
<i>Ben Maimón, Moisés</i>		
—Oración de Maimónides.	88	28
<i>Ben Najum, Ionatán</i>		
—Confesión.	97	54
<i>Benoliel, León J.</i>		
—Régimen de comunidades.	37	27
—Pierre Mendes-France.	38	25
—Jorge de Montemayor, padre de la novela pastoril española.	40	13
—Don Miguel, judío de Cervantes.	43	16
—Los sefardíes y la cultura sefardí.	44	48
—Flavio Josefo, el escritor historiador.	46	10
—Franz Kafka y su judaísmo.	48	43
—Nuevo enfoque del Quijote. ¿Disponemos ya de la clave para su comprensión?.	50	14
—Maguen-Escudo y Maimónides.	57	2
—Proselitismo entre judíos, cristianos y musulmanes.	57	36
—Los cripto-judíos en la península ibérica y América.	58	11
—Esplendor y martirologio de la comunidad de la isla de Rodas.	59	27
—Antisemitismo. Vivencias, acusaciones y refutación.	100	80
<i>Benoliel, José</i>		
—El porvenir de Israel.	63	3
—Dialecto judeo-hispano-marroquí o <i>hakitia</i> .	89	3
<i>Ben Shmuel, Josef</i>		
—El conflicto árabe-israelí.	12	18
<i>Benzaquén, Jorge Isaac</i>		
—Elegía.	79	39
<i>Benzaquén, Moshé</i>		
—La <i>Torá</i> : La verdad absoluta.	89	57
<i>Benzaquén, Sylvia</i>		
—Mundo Cultural. Nostalgia en Nueva York.	98	56
<i>Benzecry, Reyna</i>		
—Exposición de pintura.	84	19
<i>Bergstein, Nahum</i>		
—Reflexiones sobre temas viejos: El trabajo de las comunidades de la diáspora.	43	14

<i>Besso, Henry V.</i>		
—Refranes judeo-españoles.	43	10
—Homenaje al doctor Aaron Benchetrit.	45	11
—Los sefardíes y el idioma castellano.	47	10
—Apuntes sobre el teatro sefardí en Amsterdam.	50	53
<i>Biderman, Shlomo</i>		
—¿Por qué en verdad fue excomulgado Baruj Spinoza?	60	50
<i>Biniamín, Jaia</i>		
—Un viaje sefardí: 500 años de arte ceremonial judío.	99	31
<i>Birioti, León</i>		
—La música en el campo nazi de Terezin (Teresienstaat).	83	57
<i>Blanco Fombona, Rufino</i>		
—Los hebreos inmigrantes, la opinión pública y el gobierno.	73	3
<i>Blanco Iturbe, Andrés Eloy</i>		
—Jerusalén, la eterna cruzada.	97	22
<i>Blumental, Najman</i>		
—El heroísmo ignorado.	11	10
<i>Böhm, Günter</i>		
—La familia De Sola.	55	44
—Antecedentes familiares, la familia De Lima.	51	30
—Abraham Heinrich Meyer, compañero judío de armas de Simón Bolívar.	63	24
—El bachiller Francisco Maldonado de Silva: Un mártir de su fe, a 350 años de su muerte.	70	21
—Las primeras sinagogas sefardíes en Suramérica y en el área del Caribe.	71	19
—Los primeros cementerios sefardíes en Sur América y las Indias Occidentales.	90	28
—Los sefardíes en Hamburgo.	92	26
—Judíos en Chile: Un informe confidencial de la embajada alemana en Santiago, de junio, 1939.	97	50
—Una descripción del reino en Chile por un judío “portugués”, a comienzos del siglo XVIII.	100	20
<i>Bialik, J. N.</i>		
—El día sábado.	6	2
<i>Borchsenius, Paúl</i>		
—Judaísmo inmortal.	13	16
<i>Borges, José Luis</i>		
—Israel.	9	13
—Sus tres mil años.	99	23
<i>Borbón, Felipe de</i>		
—Un solar de reencuentro.	77	49
<i>Botbol H., Abraham</i>		
— <i>Yom Hazikaron</i> .	1	16
—Una visita al cementerio judío de Coro.	2	8
—Conferencia mundial de las comunidades judías pro-judíos de la Unión Soviética.	11	8

—Palabras en el 29º aniversario del levantamiento del ghetto de Varsovia.	12	22
—Un fin de semana distinto.	22	13
—Canto a la mujer judía.	41	20
—Perfiles de la judería de Tetuán.	42	46
—El judeo-español, el ladino y la <i>Haketía</i> .	44	58
—El Pregonero.	45	22
—El Libertador. un ejemplo.	48	6
—El <i>Shammash</i> .	51	21
—Sefarad. La unión entre España e Israel.	62	41
—La Asociación Cultural Sefarad-España.	63	50
—El habla judía de Curazao ¿Ta asina? ¿Ta asana?.	70	39
—Una historia para todos.	81	5
—El Dr. Benchevit y el primer Congreso Sefardí Mundial.	84	46
—Los sefardíes y su aporte al desarrollo económico y cultural de Venezuela.	85	5
—La <i>haftará</i> de <i>Tisha Beáb</i> .	91	44
—Palabras en la presentación del libro <i>Huellas de un peregrino</i> .	94	62
—De una clase de Talmud a una investigación genealógica.	98	37
— <i>Braunschwig, Jules</i>		
—Mensaje en ocasión de la III Semana Sefardí.	52	57
 <i>Brener, Pynchas</i>		
—Vivencia y actualidad del pensamiento de Maimónides.	56	81
—Bendita eres. Jerusalén.	97	12
 <i>Bruzual, Eleonora</i>		
—Sueño. afanes. desvelos y logros.	99	5
 <i>Bulawko, Henry</i>		
—La comunidad judía de Francia.	34	3
-C-		
 <i>Canali, Cristina M.</i>		
—El <i>Shabat</i> , corona de la creación.	72	37
— <i>Shavuot</i> : Las primicias de la eternidad.	73	22
 <i>Canetti, Elías</i>		
—Visita al Mellah.	46	2
 <i>Canias, Nessim N.</i>		
—En busca de autenticidad.	38	4
 <i>Carciente, Agnes de</i>		
—Lobatos y scouts en Hebraica.	6	19
—Reseña de la gira a Coro.	7	18
—Terminó la II Convención de Comunidades del Norte de Suramérica.	18	19
—La IV Semana Sefardí: una retrospectiva.	56	5
—Carta a Maimónides.	56	85
—Gira a Coro: una vivencia inolvidable.	50	25
—31 de marzo de 1992. Ecos de una noche memorable.	83	27
 <i>Carciente, Jacob</i>		
—Discurso en el acto inaugural del Colegio Hebraica Moral y Luces.	5	17
—Los judíos de Barcelona.	15	2
—Centenario del nacimiento del poeta Elías David Curiel.	15	16



—Saludo de <i>Rosh Hashaná</i>	17	3
—Dirección y proyección comunitaria.	20	4
—Palabras en el acto toma de posesión de la Junta Directiva de la A.I.V. (1972—1974).	21	3
—Palabras en el acto de recepción de un <i>Sefer Torá</i> .	22	16
—Palabras en el acto de inauguración del <i>Talmud Torá</i> “Maguen Abraham”.	24	6
—Saludo en ocasión de <i>Rosh Hashaná</i> 5733.	29	2
—Palabras pronunciadas en el homenaje al señor David Bitán.	32	12
—Palabras pronunciadas en ocasión de <i>Yom Haatzmaut</i> (25° aniversario de la independencia del Estado de Israel).	36	10
—Encuentro con nuestros antepasados.	41	3
—Unamuno y los judíos.	42	26
—Presencia sefardí en Venezuela.	43	23
—Discurso de orden en el acto de instalación del C.E.S.C. (Centro de Estudios Sefardíes de Caracas).	44	7
—Los sefardíes en los países árabes, en Europa y en América.	44	70
—Concepto acerca del arte judío y la participación sefardí en su desarrollo.	49	63
—Dos omisiones en el Diccionario de la Lengua Española.	50	12
—150 años atrás. El comienzo de nuestra historia.	50	32
—Presentación de la Biblioteca Popular Sefardí.	52	21
—El sefardismo contemporáneo.	52	25
—El eclipse de las comunidades sefardíes en el siglo XX.	52	43
—850° aniversario del nacimiento de Maimónides.	55	4
—Maimónides: años de exilio, años de formación, años de creación.	56	3
—Dispersión y unidad de la nación judía en el área del Caribe.	62	8
—Ecos de quinientos años de tradición sefardí.	62	34
—León J. Benoliel, un hombre con una misión.	62	36
—El porvenir de Israel. Un texto inédito de José Benoliel (1888—1937).	63	2
—Palabras pronunciadas en el acto de presentación del libro <i>La voz del silencio</i> . Estudio sobre la poesía de Elías David Curiel, de Juvenal López Ruiz.	63	10
—Israel en sus cuarenta años. Testimonios de viajes.	67	15
—Palabras pronunciadas en el acto de entrega del Premio del Concurso “Judaísmo e ideal democrático en la vida y obra de David Ben Gurión”.	67	53
—La amistad venezolano-curazoleña en estampillas de correo.	72	16
—Un homenaje con música.	76	36
—20 años de la revista <i>Maguen</i> .	76	41
—Una ojeada a la Inquisición en Hispanoamérica.	77	4
—500 años de vida judía en el Continente Americano. Antecedentes y desarrollo de la vida judía entre los primeros pobladores judíos del Nuevo Continente	78	9
—Jerusalén, capital eterna del pueblo judío, cumple 3000 años.	97	3
—1492-1992. Acto en memoria de los judíos expulsados de España en 1492.	83	6
—Palabras en el acto de recibir el Premio al Mérito Comunitario.	84	11
—Exodo Op.170 del maestro Blas Atehortúa. Textos.	84	22
—Historia de una presencia.	81	8
—Dos omisiones subsanadas en el Diccionario de la Real Academia Española.	92	48
—Palabras en el acto inaugural de la VII Semana Sefardí.	94	7
—Palabras en el acto de presentación del <i>Diccionario del judeo-español de los sefardíes del norte de Marruecos</i> .	94	29
—Palabras en la presentación del libro <i>Huellas de un peregrino</i> .	94	60
—Palabras en el acto de presentación de <i>Maguén-Escudo</i> .	101	18

*Carciente, Michael*

—David Ben Gurión.	18	10
--------------------	----	----

<i>Carrete Parrondo, Carlos</i>		
—La primera inquisición en el obispado Osma-Soria.	80	54
—Los conversos jerónimos ante el estatuto de limpieza de sangre.	96	50
—El pleyto de los judíos con el perro de Alua.	85	57
<i>Casher, Asa</i>		
—¿Por qué en verdad fue excomulgado Baruj Spinoza?	60	50
<i>Cohén Israel, Haim</i>		
—Rabby Samuel Ha-Levy “Ha-Naguid” Aben Nagrela.	22	9
— <i>El Cantar de los Cantares</i> .	25	7
—La misión del dirigente comunal israelita.	28	19
—El reverendo Vidal Israel Nahón.	35	33
<i>Cohén de Caro, Sonia</i>		
—Recuerdos de Pesah. Como si fuera ayer.	56	93
<i>Cohén de Chervonagura, Elisa</i>		
—Acerca de la terminología de la alimentación en el judeo-español.	60	25
—Comunidad lingüística y traducción: El caso del judeo-español.	100	74
<i>Cohén de Knafo, Rica</i>		
—Berberisca.	62	47
<i>Cohén, Judith R.</i>		
—Una mujer sefardita en una reserva india canadiense. La vida extraordinaria de Nina Vuckovic.	79	37
—Humor y sátira en el cantar judeo-español.	80	16
<i>Cohén, B. H.</i>		
—Sinagoga de Rambam descubierta en Jerusalén.	14	9
<i>Cohén, Mario E.</i>		
—Una historia que ya hizo historia.	46	46
—La sefardización de las comunidades judías del Mediterráneo.	51	9
—La expulsión de 1492 vista por los cronistas judíos de la época.	66	53
<i>Cohén Pariente, Amram</i>		
—Rabi Iaacov Pariente, el rey del RIF.	66	24
<i>Cohén Raitán, Moshé</i>		
—Algunos proverbios sefardíes.	36	24
—El refranero sefardí.	49	57
<i>Cohén, Yaacov</i>		
—Palabras en el acto inaugural de la VI Semana Sefardí.	56	19
<i>Curiel, Elías David</i>		
—El canto de la noche.	16	9
<b>-CH-</b>		
<i>Chocrón Cohén, José</i>		
—Semana Sefardí: Privilegio y responsabilidad.	49	16

—La deuda de Maese Jacob.	58	38
—Influencias del Shabatismo en Marruecos(I).	71	23
—Influencias del Shabatismo en Marruecos (II).	72	25
—Nacer y morir en cada palabra.	74	49
—Los tumultos contra mercaderes judíos en Coro (del 2 al 4 de febrero de 1855).	79	33
—Sefarad.	83	31
 <i>Chocrón, Mercedes</i>		
—La nueva edición poética de Moisés Garzón. Entre la esperanza y el contraste.	77	77
 <i>Chocrón, Estrella</i>		
—Mundo Cultural.	81	59
 <i>Chocrón, Katy</i>		
—XXX Aniversario de CAIV condecorados ex-presidentes	101	13
 <i>Chuli Levy, José A.</i>		
—Quinientos años.	80	25
 <b>-D-</b> 		
 <i>Dayan, M. S. Lew</i>		
—Judaísmo y derechos humanos.	9	9
 <i>De Lima, Salomón</i>		
—Los hijos de la Tierra de Promisión: una raza perseguida sin justificación alguna.	31	4
 <i>Del Naranco, Rafael</i>		
—Y la guerra ha terminado.	80	5
 <i>Delperier, Annie</i>		
—Terre de Miracles.	98	59
 <i>De Sola Ricardo, Irma</i>		
—Simón Bolívar. un dolor perenne.	48	12
—Israel: un pueblo de creación y de contrastes.	57	44
 <i>Díaz Esteban, Fernando</i>		
—Aspectos de la emigración judía de España a Toledo.	86	39
 <i>Díaz Herrero, Diego</i>		
—Las huellas de la Inquisición en la mentalidad española.	72	22
— <i>Shavuot</i> : las primicias de la eternidad.	73	22
 <i>Domínguez Ortega, José</i>		
—España y los cantares sefardíes.	49	69
 <i>Dorón, Aviva</i>		
—El encuentro de tres culturas reflejado en la poesía de Todros Ben Yehuda Ha-Levi Abulafia.	82	51
—El tejido único de Selomó Ibn Gabirol.	91	56
 <i>Dorón, Jacob</i>		
—La cooperación técnica venezolano-israelí.	5	8

*Dorón, Sandra*  
—La delincuencia juvenil y un programa para eliminarla. 34 14

-E-

*Eban, Abba*  
—La situación de los judíos en los países árabes. 24 19  
—La presencia judía en la civilización. 67 45

*Edelstein, Yaacov*  
—El servicio de reserva en Israel: un freno al militarismo. 23 18

*Efron, Zusia*  
—Una silla en Jerusalén. 23 21

*Ekhard Elial, Michel*  
—En el fragmento del ser que vino a mí desde muy lejos. 88 62

*Elazar, Daniel I.*  
—*Sefardim y Ashkenazim*: la tradición clásica y romántica del judaísmo. 69 48

*Elimat Hasson, Yaacov*  
—España se quedó triste. 83 45

*Elnecavé, Nissim*  
—Nuestra civilización occidental sefardí. 47 05

*Elston, Roy*  
—La navegación en el antiguo Israel. 36 13

*Englender, Ignacio*  
—El mundo de Marc Chagall. 37 31

*Escudero Ríos, Antonio*  
—La traducción de Pedro de Toledo del *Moré Nebujim*. (Gufa de los perplejos). 78 40  
—Maimónides y Yehuda Halevi en lengua romance. 83 43  
—Las Jornadas Extremeñas de Estudios Judaicos 98 10  
—La otra Tierra de Promisión. Del candelabro a la encina y...  
la otra historia del poeta que cabalgaba un toro  
embridado por una serpiente. 98 13  
—El bosque sagrado "Yehuda Halevi". 98 18  
—Bosques y jardines de la otra tierra de promisión 101 32

*Eskenazy, Samuel*  
—El colegio "Albert Einstein" de Panamá. 2 7  
—Hace 25 años. 8 11

*Eslava Galán, Juan*  
—Gesta en Israel. 26 3

*Eureka*  
—Síón. 26 7

-F-

*Falbel, Nachman*  
—A propósito de la división en períodos de la historia de los judíos en el Brasil. 54 35

—Algunos aspectos relativos a la metodología en la investigación de la historia moderna de los judíos y el conocimiento de sus fuentes.	55	9
<i>Farache Srequi, Elias</i>		
—Tetuán, en cortos testimonios.	52	74
<i>Farji, Nissim</i>		
—Cristóbal Colón.	38	7
<i>Felipe, León</i>		
—Auschwitz.	1	17
<i>Fereres de Moryusef, Sara</i>		
—Un Principado judío en la Séptimania gala.	99	57
— <i>Purim</i> en Larache.	95	21
— Los radanitas.	101	66
<i>Fintz y Altabe, David</i>		
—Literatura judeo-española del siglo XX.	72	3
<i>Fisher, Zeev</i>		
—La contribución de Sir Moses Montefiore a la tierra de Israel.	57	34
<i>Fraenkel, Josef</i>		
—Un sefardita, precursor del sionismo. De Ararat a Sión.	12	16
<i>Ferrato, Nataly</i>		
—Bosquejo de una persecución.	82	34
<b>-G-</b>		
<i>Gaón, Nessim</i>		
—Reflexiones sobre el papel de los sefardíes y la Federación Sefardí Mundial en el mundo judío de hoy.	40	2
<i>Gabizón, Isaac</i>		
—La Alianza Israelita de Tetuán, como factor de asimilación.	52	63
<i>Gamus, Paulina</i>		
—La confesión.	9	6
—Valores, historia y tradiciones de una judía venezolana.	76	31
<i>Gaón, Solomón</i>		
—Ideas erróneas sobre la historia de los sefardíes	52	22
—A España.	77	46
<i>García de Paredes, Franz</i>		
—Los Osorios sefardíes: rutas y legado. Una valiosa aportación a los estudios judaicos en Panamá.	87	14
<i>García G., Jesús M.</i>		
—El Quijote: ediciones y reproducciones.	91	36
<i>García Ohlrich, Cristina</i>		
—Sobrevivir con pasión.	92	63

*Garrido, Néstor*

- La presentación del libro de Abraham Botbol, “El desván de los recuerdos”, convocó una noche de nostalgia. 70 29

*Garzón de Benarroch, Lucy*

- Emboscada. 1 23  
—Inquietud. 3 14  
—Tu recuerdo. 8 9  
—Humor jaquetiesco 91 2  
—La carta. 95 23  
—Del *Romancero colonial*, de Luis Antonio de Vega. 101 58

*Garzón Serfaty, Baruj*

- Mensaje de *Shavuot* 24 3  
—El resurgimiento sefardí: una política para el futuro. 52 50  
—De la nostalgia a la esperanza. 52 77

*Garzón, Jacob*

- La liturgia sefardí. 44 86  
—Del *Talmud* al *Meam Loez*. 49 43

*Garzón Serfaty, Moisés*

- El mensaje que me trajo el mar. 5 6  
—Si lo queréis, no será una leyenda. 8 13  
—Metas de la Federación Sionista de Venezuela. 10 3  
—*Purim*. 10 5  
—La doble fidelidad. 18 12  
—Palabras pronunciadas en la inauguración del *Talmud-Torah Maguen Abraham*. 24 9  
—Dos hechos dramáticos. 29 4  
—Israel, bodas de plata. 35 28  
—Despedida. 36 3  
—Palabras pronunciadas con motivo de cumplirse 49 años de la fundación de la AIV. 37 16  
—Los askefarditas. 37 48  
—Palabras pronunciadas en el acto de clausura de la celebración del año jubilar de la AIV. 37 61  
—La UIC. 30 años sembrando judaísmo. 40 20  
—En busca de nuestros tesoros. 42 2  
—Discurso pronunciado en la toma de posesión de la junta directiva de la AIV para el periodo 1982—1984. 42 18  
—Palabras pronunciadas en el acto de instalación del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. 44 5  
—La primera Semana Sefardí de Caracas. 44 20  
—El holocausto sefardí. 44 27  
—El rabí Ephraim Elnkaoua, precursor de la gerontología. 46 32  
—El Centro Educativo Sefardí de Jerusalén. 47 29  
—La renovación del sionismo 47 36  
—Canto a Bolívar. 48 19  
—La lengua española como elemento aglutinante de los sefardíes. 49 29  
—Hebraísmos en la lengua española. 50 50  
—Manos a la obra. 51 5  
—La III Semana Sefardí. 52 6  
—Rica Bentolila: una mujer de leyenda. 53 50  
—Mundo cultural-libros, revistas, discos, plástica. Jacky Itzhak Tordjman, un pintor apegado a la tradición. 54 55  
—Presentación del libro: “Tetúan en el resurgimiento judío contemporáneo”. 56 87

—Jacob Benadiba: un rabino poeta.	57	41
—La poesía judeo-española medieval.	59	36
—Centenario del nacimiento de David Ben Gurion. Remembranza del hombre, líder y profeta de la idea sionista.	61	3
—El naufragio del <i>Piscis</i> .	62	2
—Curazao: una comunidad heroica.	62	39
— <i>Hilulá</i> en Ouazanne.	63	36
—El romancero sefardí.	64	4
—La cábala y los rabinos de Gerona.	66	5
—Israel: 40 años asombrando al mundo.	67	9
—René Cassin: libertad, justicia y paz.	68	5
—España y los judíos: vocación de reencuentro.	69	5
—Rabbi Yosef Caro: el hombre y sus obras.	69	14
—Carta del director.	70	3
—Los heroicos judíos de Rivadavia.	74	7
—Carta del Director.	75	2
—Un premio al amor y a la fidelidad.	75	9
—El ghetto heroico.	75	43
—La AIV, camino y aula, foro y tribuna, bastión y templo	76	51
—Carta del Director.	77	2
—Con emoción y lágrimas, un abrazo a la España bienquerida.	77	32
— <i>Maguen-Escudo</i> , heraldo de la memoria.	77	72
—Por un pueblo unido.	78	20
— <i>Pésaj</i> : Reflexiones y romances	79	2
—1992: filosofía de la conmemoración.	80	12
—1992: las puertas de la esperanza.	82	3
—Hacia donde los vientos los guiaron.	83	23
—¿Fue derogado el edicto de expulsión?	85	30
—Homenaje a la memoria del Dayán Rabí Abraham Bibas.	85	11
—El judaísmo: una revolución esencial.	88	36
—Lo nuestro.	89	2
—La inquisición de la identidad.	89	38
—El Eco Israelita: una página de la historia de Tánger.	91	25
—Don Quijote, el judío loco de Cervantes.	91	29
—Ley Santa.	93	13
—Aizenberg y sus judíos de Coro.	95	05
—Dos cuentos.	96	23
—España de hoy y de ayer.	96	44
—Jerusalén, testimonio y símbolo de la eternidad de Israel.	97	14
—El primer editorial.	100	2
—Editorial <i>-Maguen-Escudo</i> número 100.	100	3
—Spinoza: el filósofo de la inmanencia.	100	72
—Cartas del Director.	101	3
—Nuestros padres viven.	101	11
—Un modesto ¡Lejaim!.	101	21
<i>Gerbasí, Vicente</i>		
— <i>Menorah</i> .	14	8
—Jerusalén.	99	20
<i>Gerber, Miriam</i>		
—Recuerdos de Marruecos.	85	15
<i>Ghetea, Gabriela</i>		
—Otorgado a Abraham Ley título de Miembro Honorario de la AIV.	92	7

—Colegio Sinai, un camino para la educación judía.	94	54
— <i>Bet El</i> : 25 años de historia judía.	96	9
<i>Gil, Eduardo</i>		
—El romancero.	64	3
<i>Giménez Caballero, E.</i>		
—Monograma sobre la judería de Escopia.	90	19
<i>Gini de Barnatán, Matilde</i>		
—Inquisición y criptojudaismo en Hispano-América	41	24
—El congreso de Zamora: un reencuentro de 500 años después del adiós.	45	35
—Gerona, mágica ciudad de la <i>Kabalah</i> .	48	25
—Los sefardíes en la Argentina.	53	25
—Influencias arábico-hispanas en el acento poético de los vates judíos.	58	27
—Breve aproximación a la mística judía.	63	30
—Volver a Sefarad.	64	42
—Notas sobre documentos inéditos de cripto-judíos en el siglo XVIII.	79	26
<i>Glijenschi, Marcko</i>		
—Cuenta nueva. La Semana Sefardí.	76	65
—Miradas al pasado.	77	63
—Los chuetas.	100	77
<i>Goldberg, Leah</i>		
—En las montañas de Jerusalén.	25	15
<i>Goldman, Nahum</i>		
—75 años después del primer Congreso Sionista: lo logrado y lo no alcanzado.	30	6
<i>Goldstein, Pablo</i>		
— <i>Maguen</i> : un escudo de la cultura.	37	35
—De la esperanza a la desesperación. Periplo autobiográfico de tres generaciones.	57	47
—Más <i>Torá</i> ... más Israel	60	14
—A usted, Sananes, con cariño.	77	30
<i>González de Mesa y García San Miguel, Amaro</i>		
—Palabras en el acto inaugural de la IV Semana Sefardí.	56	21
<i>Green, Henry A.</i>		
—Sefardíes en la Florida.	81	29
<i>Guanipa, Moraima</i>		
—Sólo odio la muerte.	92	57
<i>Guerón, Carlos</i>		
—Las relaciones internacionales de Israel.	67	37
<i>Guerrero, Luis Beltrán</i>		
—El día de Israel.	12	5
<i>Guilboa, Amir</i>		
—Moisés.	32	2
<i>Gutwirth, Eleazar</i>		
—La España de Isaac Caro.	74	21





<i>Iniesta Magán, José</i>		
—Un testimonio sobre los sefardíes de Oriente en 1908.	51	20
<i>I., R.</i>		
—Max Nordau. el fiel seguidor de Herzl.	46	25
<i>Israel Garzón, José</i>		
—Pregúntame.	41	22
—Nuestra bandera.	44	2
—El muro de los lamentos.	47	35
<i>Israel, Gérard</i>		
—René Cassin y la AIU.	68	7
<i>Israel, Moïse</i>		
—Himnos sagrados de <i>Rosh Hashaná</i> y <i>Yom Kipur</i> .	55	51
<i>Itzhak, Nissim</i>		
—Gerbasi el poeta y Jerusalén.	10	6
<b>-J-</b>		
<i>Jaegerman, Wilhem</i>		
—La Unión de Asociaciones Israelitas.	53	12
<i>Jalfi, Abraham</i>		
—Ten piedad de mi cuerpo.	31	17
<i>Jalfón, Oro</i>		
—Evoación.	56	90
—Las damas de la comunidad agasajaron a la <i>Rabanit Tzvia Eliyahu</i> .	60	13
—La noche de Berberisca.	62	44
—Marcos Wahnón: hombre de sacrificios y labor silenciosa.	64	51
<b>-K-</b>		
<i>Kahan, Linton B.</i>		
—Con un legado...	36	20
<i>Kalina de Pizsk, Rosita</i>		
—Sefarditas en Costa Rica antes y después del siglo XIX(I)	42	3
—Sefarditas en Costa Rica antes y después del siglo XIX(II).	43	36
—El libro de Ruth.	46	38
<i>Kalina de Wolff, Martha</i>		
—Imágenes judías en la literatura.	51	40
<i>Kalir, Eleazar Ben</i>		
—La gran siónida.	40	33
<i>Kaplan, Iosef</i>		
—La vía del judaísmo español occidental a la modernidad.	90	43
<i>Karduner, Luis</i>		
—La eliminación de las acepciones peyorativas del Diccionario de la		

Real Academia Española.	2	16
<i>Kashani, Reuven</i>		
—Los cripto-judíos de <i>Meshed</i> .	89	42
—Los viajes de Benjamín de Tudela.	93	37
<i>Katz, Israel J.</i>		
—Nos dejó para siempre un gran colaborador y amigo: Joseph H. Silverman.	73	49
<i>Katz, Zelo</i>		
—Los Judíos de la Unión Soviética no se amilanan.	20	18
<i>Kaufman, Sybil</i>		
—Israel ocho años después	8	10
—Israel visto por una inmigrante.	18	24
<i>Kerem, Yitzhak</i>		
—Yitzhak Rafael Molho (1894—1876)	80	51
—David Benveniste.	81	26
<i>Ketzer, Morris N.</i>		
—Principios esenciales de la fe judía (I).	2	14
—Principios esenciales de la fe judía (II).	3	16
—Principios esenciales de la fe judía (III).	4	5
—Principios esenciales de la fe judía (IV).	5	27
—Principios esenciales de la fe judía (V).	6	8
—Principios esenciales de la fe judía (VI).	7	26
—Principios esenciales de la fe judía (VII).	8	14
—Principios esenciales de la fe judía (VIII).	9	15
—Principios esenciales de la fe judía (IX).	10	13
<i>Kessler, Sharon</i>		
—Canción de Jerusalén.	88	13
<i>Kivine, David</i>		
—Este año en Jerusalén.	6	16
<i>Kleiner, Richard</i>		
—Un reto a la juventud.	4	18
<i>Klepfish, Heszal</i>		
—La historia judía es un drama.	39	3
<i>Kliksberg, Bernardo</i>		
—Dos libros, dos comentarios.	64	53
—El <i>Kibutz</i> : la respuesta israelí al desafío milenario de la sociedad de Utopía.	67	33
<i>Kohansky, Mendel</i>		
—Arte y cultura en Israel (I).	20	22
—Arte y cultura en Israel. La metamorfosis del Teatro Hebreo (II).	22	4
<i>Kohn de Beker, Marianne</i>		
—Canetti, digno de consideración.	44	67
—Kafka y la condición humana.	48	41

—Los sefardíes y la condición judía contemporánea. Dos enfoques sefardíes de la condición judía: Memmi y Misrahi.	49	51
—El ejemplo de Maimónides.	56	44
—Elie Wiesel, el escritor.	63	39
<i>Kohen, Sión H.</i>		
—La <i>Geulá</i> de Ysrael.	67	29
<i>Kut-Ner, Daniel</i>		
—Una ventana al gran mundo sefardí.	76	29
—Una comunidad celosa de su herencia.	76	57
-L-		
L.A.C.		
—Elías Canetti, escrito y vivido.	92	59
<i>Lacave, José Luis</i>		
—Aspectos de la sociedad hispano judía medieval.	45	2
—La dispersión judía dentro de España.	49	21
<i>Lamelas, Diego</i>		
—La compra de Gibraltar por los conversos andaluces (1474-1476) Parte I.	80	31
—La compra de Gibraltar por los conversos andaluces (1474-1476) Parte II.	81	44
<i>Landau, Julián J.</i>		
—Memorias y lecciones del Holocausto.	23	7
<i>Lanza, María Claudia</i>		
—El romancero sefardí.	82	41
<i>Lasry, Benito</i>		
—El grupo Herzl de la AIV y sus actividades.	2	18
<i>Lehman—Wilzig, Tami</i>		
—Las raíces hispánicas de Jaffa.	84	50
<i>Leibovici, Sarah</i>		
—La emigración de los judíos de Tetuán.	42	4
—Algunos apuntes para la historia de la colonia tetuaní de Caracas (1888—1900).	50	3
—Judíos y masones en Tetuán y Tánger (Segunda mitad del siglo XIX).	53	45
—Títulos de nobleza de la "Adafina".	57	7
—De Tetuán a Bujara: el itinerario de Rebbí Yosef Maman.	61	49
—Nuestras bodas sefarditas. Algunos ritos y costumbres.	64	32
—Sol Hachuel, la <i>Saddikah</i> o la fuerza de la fe (1834).	68	38
— <i>El desván de los recuerdos</i> , una obra de gran autenticidad.	74	52
<i>Leivick, H.</i>		
—Sobre tu tierra, oh Jerusalén.	23	14
<i>León Tello, Pilar</i>		
—Judíos de Toledo en tierras de señorío.	88	47
<i>Lerner, Elisa</i>		
—Barnatán, joven brillante novelista.	20	14

<i>Lerner, Natán</i>		
—Israel y la comunidad internacional.	67	30
<i>Levitan, Tina</i>		
—Sefardíes en Norteamérica. Una galería de retratos.	57	52
<i>Levy Benshimol, Abraham</i>		
—Discurso pronunciado en la toma de posesión de la junta directiva de la AIV para el período 1982—1984.	42	21
—Palabras pronunciadas en el acto de instalación del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.	44	4
—Palabras pronunciadas en el acto inaugural de la II Semana Sefardí.	49	15
—Breve comentario a una nueva investigación de Sarah Leibovici.	50	2
—Palabras en la inauguración de la III Semana Sefardí.	52	20
—Confianza en el futuro.	53	11
—Palabras en el acto inaugural de la IV Semana Sefardí.	56	18
—Discurso al entregar la presidencia de la AIV.	58	6
—Carta de intención.	75	5
—Palabras en el acto inaugural de la plaza Maimónides.	75	17
—Una semana inolvidable.	76	26
—El camino andado.	76	60
—Walter Czenstochowski: el hombre con conciencia social.	80	9
—Moisés Bendayán: fundador y primer presidente de Tzedaká Basseter.	82	5
—El trágico final de la judería española.	83	18
—Palabras de apertura en la VI Semana Sefardí.	84	10
—Hace cien años.	93	9
—La presencia sefardí en Venezuela: una historia en cuatro tiempos.	95	37
—Del sefardismo holandés al sefardismo marroquí en Venezuela: época de transición.	99	50
<i>Levy, Solly</i>		
—El Congreso de los D'Embasho.	89	7
—Nombres.	97	61
<i>Liamgot, Alberto</i>		
—Mitos judíos en América precolombina.	62	20
—Criptojudíos en la literatura española.	66	27
—Boleslao Lewin, el historiador de la Inquisición (a un año de su muerte).	71	20
—El centenario de la colonización judía en la Argentina.	72	19
—Los judaísmos del siglo XX.	75	41
<i>Liaño, Marta</i>		
—Endechas judeo-españolas.	82	29
<i>Liba, Moshé</i>		
—La fuente de los deseos.	81	28
—La nueva cultura israelí.	88	7
—País de este mundo. Idioma del corazón (poemas).	91	21
—El violinista de Auschwitz.	93	35
—Niños judíos esclavos en Sao Tome. 1493.	96	29
<i>Liberman, María</i>		
—Dos judíos, jefes de un motín en el Maranhao de 1684.	61	41
—Judíos en la Amazonia brasileña. Siglos XIX y XX.	81	19

<i>Liebman, Seymour B.</i>		
—Confianza en el futuro.	53	11
—Los judíos de San Eustaquio y la revolución americana.	64	45
<i>Lippman, Walter M.</i>		
—¿Hacia dónde marcha el judaísmo australiano? El fracaso de una generación.	19	16
<i>Levy, Isaac</i>		
—Dieziocho años tengo.	41	38
<i>Levy, Carlos</i>		
—Las raíces paganas del antijudaísmo.	84	43
<i>Lipp, Solomón</i>		
—Israel y el Holocausto en la poesía latinoamericana contemporánea.	50	42
<i>López Ruiz, Juvenal</i>		
—El universo poético de Elías David Curiel.	63	12
<i>Lorch, Netanel</i>		
—1992.	73	6
—Jerusalén y el pueblo judío. Un capítulo de geografía espiritual.	98	3
<b>-LL-</b>		
<i>Lledó, Joaquín</i>		
—La otra Tierra de Promisión. Del candelabro a la encina y... la otra historia del poeta que cabalgaba un toro embridado por una serpiente.	98	13
—El bosque sagrado <i>Yehuda Halevy</i> .	98	18
—Bosques y jardines de la otra Tierra de Promisión.	101	32
<b>-M-</b>		
<i>Macías Kapón, Uriel</i>		
—España y los sefardíes.	78	45
—España y los sefardíes.	90	55
<i>Maeso, David Gonzalo</i>		
—La sabiduría. Selección de perlas de Salomón Ibn Gabirol.	50	49
<i>Mahen, René</i>		
—1972. Año Internacional del Libro.	21	14
<i>Mascaró P., Josep</i>		
—Los judíos de Menorca en la edad media (el siglo XIV).	55	21
<i>Matitiahú, Margalit</i>		
—La plaza de la libertad.	70	41
<i>Medina, Virgilio</i>		
—Elías David Curiel.	16	8
<i>Meir, Golda</i>		
— <i>Keren Kayemet Leisrael</i> , puente entre el pasado y el futuro.	27	9
—Israel independiente.	35	6

<i>Mendel, Menahem</i>		
—Un converso con Cristóbal Colón.	84	54
<i>Milchgrub, Benny</i>		
—El M.U.S. organiza Seminario Internacional de Universitarios Judfos.	21	23
<i>Mogar</i>		
— <i>Pesaj</i> .	2	2
—Colocación de la primera piedra de la Sinagoga <i>Tiferet Israel</i> .	3	12
—Gran acto del judaísmo venezolano.	3	15
—Inauguración de <i>Bet Shemen Lamaor</i> .	4	6
—Visita del escritor argentino César Tiempo.	4	10
—Romanceró judeo-español de Marruecos.	5	12
—Diccionario judeo-español-hebreo.	5	13
—Del cancionero judeo-español.	6	7
—Inauguración de las obras de restauración del cementerio judío de Coro.	7	8
—Acto conmemorativo del 40 aniversario de la A.I.V.	8	14
— <i>Pesaj</i> , fiesta de la Libertad y la Primavera.	11	4
— <i>Shavuot</i> .	12	6
— <i>Sukot</i> .	17	15
—Homenaje a D. Salvador Benshimol.	17	3
—David Ben Gurión: 85 años.	18	6
—Delegados de la II Convención de Comunidades Judfas del Norte de Suramérica y Area del Caribe visitan al presidente Caldera.	18	16
— <i>Janucá</i> .	19	5
—Toma de posesión de la Junta Directiva de la A.I.V. (1972-74).	21	2
— <i>Purim</i> en Israel.	21	16
—El jardín de los Finzi-Contini.	22	11
—Hace 26 años. Instalado el Comité Venezolano Pro-Palestina.	23	8
—Las sinagogas de la ciudad vieja de Jerusalén.	24	16
—5 de Julio.	26	2
— <i>Sukot</i> junto al muro.	28	14
—Un escenario seductor para las excavaciones arqueológicas.	28	21
—La historia del candelabro y su significado primitivo.	30	16
—El simbolismo de <i>Janucá</i> .	31	3
—Yeshiva University. Estudios sefardíes y programa de actividades.	31	6
—Futuro incierto para el judaísmo marroquí.	31	11
—La comunidad judía en Bolivia.	31	15
—La sinagoga de Willemstad.	32	6
—Se creó el Comité de Beneficencia.	32	16
—Las barreras se derriban. Arabes y judfos se conocen mejor.	35	34
—Mundo cultural	74	52
—Una plaza y una avenida para Maimónides.	75	12
—La V Semana Sefardí de Caracas.	76	2
—Segunda Convención de liderazgo joven judío latinoamericano.	77	51
—Mundo cultural.	77	78
—Mundo cultural.	78	48
—Una velada de grato recuerdo.	79	4
—Mundo Cultural.	79	58
—Mundo Cultural.	80	59
—Mundo Cultural.	81	59
—Mundo cultural.	82	59
—En recuerdo de la expulsión.	83	2
—Sefardíes fundadores de la Cámara de Comercio Española de Caracas.	85	5
—Mundo cultural. Libros.	89	61

—Misceláneas.	91	60
—Mundo Cultural.	93	61
—Jerusalén en la voz de los poetas.	99	18
—El acto inaugural de la VII Semana Sefardí.	94	4
—Mundo cultural.	95	59
—El gran rabino de Israel visita Venezuela.	96	3
—Jerusalén 3000. Un acto que hizo historia.	97	8
—Introducción a la Biblia de Ferrara.	98	60
—Mundo cultural. Libros.	101	73
<i>Molho, Michel S.</i>		
—Matrimonios sefardíes de ayer.	86	15
<i>Molodowsky, Kadina</i>		
—Jerusalén.	26	14
<i>Moreira, Eidorfe</i>		
—Presencia hebrea en Pará.	63	3
<i>Moreno K., Yolanda</i>		
—La conquista de Granada y la expulsión de Sefarad según las crónicas hispano-hebreas.	79	44
—Notas sobre la sinagoga de Palencia después de la expulsión.	84	57
<i>Morón, Guillermo</i>		
—Recuerdos judíos para el sabio Ernst.	20	12
<i>Moscona, Isak</i>		
—Levayá de chinchas.	64	49
-N-		
<i>Nahar, André</i>		
—Este muro...	5	9
<i>Nahón, Isaac</i>		
—Inauguradas las nuevas instalaciones del liceo Moral y Luces Herzl-Bialik.	53	14
—Cinco días con el Gran Rabino de Israel. Una visita histórica para nuestra comunidad.	60	2
—“La Nación”. La inmigración judía de España y Portugal al área del Caribe.	62	4
—Premio “Moisés Sananes” de Comunicación Social otorgado a Arístides Bastidas.	62	52
—Invitación al recuerdo.	70	26
—Breves consideraciones sobre la incomunicación comunitaria.	77	75
<i>Nahón, S.U.</i>		
—La odisea de un barco de emigrantes ilegales.	17	12
<i>Najenson, José Luis</i>		
—La estirpe de Coré.	93	59
<i>Nassí, Mario</i>		
—La temática educativa y la comunidad judía de Venezuela (1930-1947).	58	19
—San Bernardino: Centro de la vida judía caraqueña.	60	29
<i>Navón, Itzhak</i>		
—David Ben Gurión: Inspiración e incentivo.	61	12



<i>Newman, Arié</i>		
—La lección que nos imparte la historia.	15	10
—Niños judíos escribieron un <i>Sefer Torá</i> para el presidente.	16	15
<i>Nivo, Tamar</i>		
—Sinagogas de la Ciudad Vieja de Jerusalén.	34	23
<i>Novinsky, Anita</i>		
—Reflexiones sobre paralelos. La Inquisición en América. Un capítulo olvidado de la historia.	77	15
<i>Nuño, Juan</i>		
—La formulación del racionalismo judío: Guía de los perplejos.	56	43
<b>-O-</b>		
<i>Oberlander Niselkowska, Beatriz</i>		
—Gershom Sholem y la Cábala: Descubrimiento del Archipiélago.	66	18
<i>Ofer, Ieuda</i>		
—Apuntes en torno a Franz Kafka.	48	39
<i>Ohayón, Asher</i>		
—El nuevo sentido del sionismo después de 1948.	78	2
—Israel-Diáspora. Presente y futuro. Esbozo de un programa.	82	49
<i>Olamí, Janán</i>		
—Mensaje del embajador de Israel en Venezuela, en ocasión del cuadragésimo aniversario de la independencia de Israel.	67	3
<i>Osorio Osorio, Alberto</i>		
—El universo poético-religioso de Yehuda Halevy.	46	20
—Dimensión universal del pensamiento de Maimónides.	56	25
—Del Rambam a Bergson.	57	4
—1492. Un hito en la historia.	78	4
—También yo salí de España el 31 de marzo.	83	37
—Universalidad sefardí y el universo de Canetti.	94	11
—La Inquisición se fue de vacaciones.	100	5
—Bibliofilia hebreaica.	101	24
<i>Ostfeld, Hillo</i>		
—Una integración ejemplar.	76	48
<b>-P-</b>		
<i>Parra, Aileen de</i>		
—La minoría judía en Siria.	25	19
<i>Parnes, Miguel</i>		
—Modiím. cuna de los macabeos.	18	14
<i>Perli, Rebeca</i>		
—Un paseo maravilloso.	74	16
<i>Pérez, Jil, L.</i>		
—El libro "Eutrapelias" de Bentata.	16	7

<i>Pérez, Z. S.</i> — <i>Rosh Hashaná</i> en la literatura judía.	16	6
<i>Pérez, Avner</i> —Dos poemas de ninyos.	87	55
<i>Pérez Vila, Manuel</i> —Implantación. auge y decadencia de la inquisición en Hispanoamérica.	77	8
<i>Pilosof, Nelson</i> —El poder de la tradición en el judaísmo. —El alma del judío concreto.	40 43	25 20
<i>Pincus, Chasya</i> —Llegados de los cuatro vientos. La historia de la alíá juvenil.	17	21
<i>Puig, Valenti</i> —La ciudadela estoica.	92	63
<i>Pulido M., Angel</i> —Sobre los sefardíes. España e Israel. Recuerdos de un médico.	69	34
<i>Pimienta, Gladys</i> —Los Kantes de Matesha.	45	20
<b>-R-</b>		
<i>Rasier, Yaacov</i> —Dos canciones y una oración. —Eschuegra: Una canción judeo-turca.	54 68	52 61
<i>Resnik, Dushka</i> —El arte judío a través de los tiempos (I). —El arte judío a través de los tiempos. (II).	26 27	12 21
<i>Rephael, Shmuel</i> —A la entrada del <i>Kurtijo Kemado</i> .	70	40
<i>Resnik, Mario H.</i> —Aprender a pensar, aprender a ser libre.	70	24
<i>Requena, A. Alicia</i> —A Jerusalén. —Una ramita desgajada.	47 48	28 45
<i>Riaño López, Ana M.</i> —La formación de los sefardíes a través del " <i>Meam Loez Isaías</i> ".	72	11
<i>Riaza Saco, José F.</i> —Los judíos en la URSS. —Alfonso XIII y el pueblo judío.	13 14	12 4
<i>Rimón, Jacob</i> —Jerusalén	27	16
<i>Rocamora, Carmen</i> —El Museo del Holocausto de Jerusalén.	95	44

—Giacometti versus Chagall o dos maneras de enfrentarse a la muerte.	98	28
<i>Rodríguez, Leandro</i>		
—Cristóbal Colón. Mensajero de Dios.	58	31
—El <i>Shuljan Aruj</i> , pedagogo de la familia de don Miguel de Cervantes.	73	29
<i>Rojas C., Rómulo</i>		
—Extractos y comentarios del almanaque-guía de Curazao. 1875. Presencia Sefardí.	57	13
—Personajes de origen sefardita en la Venezuela de 1900.	63	27
—Luz ilimitada	66	3
<i>Romero, Alberto</i>		
—Los tres consejeros del rey.	39	23
<i>Romero, Elena</i>		
—Literatura y sociedad en el teatro de los sefardíes de Oriente.	49	33
—Las coplas sefardíes: categorías y estado de la cuestión.	69	17
<i>Rosales, Francís</i>		
—Sí a la unidad comunitaria	101	71
<i>Rosenzweig, Alfredo</i>		
—Judíos en la Amazonia peruana. 1870-1949.	65	14
<i>Rothstein, Alegre C.</i>		
—Los sefardíes y el nuevo mundo.	40	9
—El alma atormentada de Susana Suson.	42	42
—El Instituto Arias Montano.	43	12
—Liberatura Hebraico-Española. Solomón Ibn Gabirol.	48	47
<i>Ruas, Camila</i>		
—La tradición.	23	13
<i>Ryan de Heredia, Tomás L.</i>		
—Regreso a Rodas.	68	58
—“Acto de creencia israelítico” de Ishac de Acosta.	69	10
-S-		
<i>Sabar, Shalom</i>		
—El contrato matrimonial sefardí.	88	14
<i>Salazar L., Misael</i>		
—El cementerio judío de Coro.	6	4
<i>Salama, Ibram</i>		
—El <i>Yishuv</i> israelita de Brasil. La participación de los sefardíes.	32	8
<i>Salomón, Herman P.</i>		
— <i>Leja Dodi</i> . Origen hispánico y traducciones españolas.	66	29
—Himnología sefardí. <i>Deror Yiqrá</i> : Canción de libertad.	70	35
<i>Sananés, Moisés</i>		
—El primer <i>Sefer Torá</i> en Caracas.	16	17
—1936-1956. De la Sinagoga de <i>El Conde</i> a <i>Tiferet Israel</i> .	25	10

—Yo vi nacer a la Asociación Israelita de Venezuela.	37	6
—De la sinagoga de <i>El Conde</i> a la sinagoga <i>Tiferet Israel</i> .	40	23
<i>Sánchez, Alba Belén</i>		
—Mundo cultural.	95	59
<i>Sánchez, Marciano</i>		
—Judíos zamoranos. Reflexiones en torno a una historiografía.	65	48
<i>Sandoval, Carlos</i>		
—Breves apuntes sobre Maimónides.	82	24
<i>Santos R., Juan José.</i>		
—Los judíos en Almería, una historia en la historia sefardí.	71	31
<i>Sarshalom A., Rifka</i>		
—Yehuda Ha-Levy. El primer poeta en lengua castellana.	80	46
—Sefarad en la U.C.V.	81	13
—El matiz hebreo en la lengua castellana.	93	44
<i>Schacht Aristigueta, Efraín</i>		
—Una buena ley.	22	15
—David Ben Gurión.	61	18
<i>Schraibman, Joseph</i>		
—Pedro Antonio de Alarcón y Galdós. Dos visiones de la guerra de Africa.	64	37
—“Los Chuetas” en <i>Primera Memoria</i> de Ana María Matute.	61	49
—Dos libros, dos comentarios.	71	46
—Comunistas, judíos y demás ralea.	73	40
—Luis de Carvajal “El mozo” y la Inquisición mexicana.	81	36
— <i>Moisén</i> , de Julio Jiménez Rueda: Los cripto-judíos en la colonia mexicana.	86	33
—Mundo cultural. Libros.	91	60
—Libros	99	59
—Apuntes sobre <i>O Judeu</i> (1861), de Camilo Branco.	100	97
—Libros.	101	75
<i>Schiller, Ariel</i>		
—Por el alma de Zohara.	59	48
<i>Schwadron, Abraham</i>		
—Un cavritico en la tradición sefardí.	54	19
<i>Schwarz, Egon</i>		
—Comunistas, judíos y demás ralea.	73	40
<i>Selingman, Ruth</i>		
—Algo más que un nuevo nombre.	9	18
—Con el viento y la lluvia en mis cabellos.	10	10
—Buscando migas de pan.	12	21
—La fruta que no es espinosa.	13	21
—Cuando las campanas dejan de doblar.	14	10
—Un refugio y un mural conmemorativo.	17	8
—Un retrato sin conclusión.	22	19
—Llenando un vacío espiritual.	26	8

—La pequeña diferencia.	27	13
<i>Semprún, Jorge</i>		
—De la perplejidad a la lucidez.	75	34
<i>Sephiha, Haim Vidal</i>		
—Elías Canetti.	43	7
—La agonía del judeo-español.	45	14
—Cantar, contar y “refranear”	51	15
<i>Serfaty Laredo, Jaime</i>		
—Recordando a mi madre.	19	2
<i>Serruya, Jacob</i>		
—Palabras en la apertura de la VII Semana Sefardí.	94	6
—Así es Samy Belilty.	95	19
—Abraham Sultán, un baluarte.	96	13
—5755, un año de acción.	97	5
—Palabras en el acto de homenajes e inauguraciones	101	9
—Palabras en el acto de presentación de <i>Maguen-Escudo</i> .	101	17
<i>Shachter, Haim</i>		
—Una computadora resuelve el enigma de Isaías.	3	19
—Promoviendo la educación judía en la diáspora.	8	16
—Investigación científica sobre el israelí medio.	16	10
—Fue encontrado un manuscrito perdido de Herzl.	16	21
<i>Shahar, Kamelia</i>		
—El viaje de rabí Yeshoshua.	40	16
—Del tesoro de nuestras leyendas.	62	30
<i>Shamgav, Shlomo</i>		
—Veinticinco años de producción de sellos en Israel.	35	30
<i>Shamosh, Amnon</i>		
—El monte de los marranos.	87	45
<i>Shaul, Moshé</i>		
—Reflexiones sobre el futuro de la Kultura judeo-espanyola.	90	39
—Los mejores de mosotros.	100	42
<i>Shazar, Zalman</i>		
—Jerusalén.	24	15
—Mensaje en ocasión del XXI aniversario de la independencia del Estado de Israel.	30	3
—Vigésimo quinto aniversario de la independencia de Israel.	35	2
<i>Shemer, Noemí</i>		
—Jerusalén de oro.	28	16
<i>Shiloaj, Amnon</i>		
—Fuentes orientales en la música israelí.	93	48
<i>Shlesinger, Hella</i>		
— Israel.	67	28

*Shoer Roth, Daniel*

— Develado retrato de Don José Albo en la AIV.	85	03
— AIV agasajó al rabino Saadia Cohén.	85	7
— Inaugurada la Feria Internacional del Libro.	86	57
— Inaugurada exposición “Retorno a las Fuentes” de Lola Altamirano.	87	4
— Presencia sefardí en América Latina y el Caribe.	87	5
— Marcos Wahnón recibió premio al Mérito Comunitario 1993.	87	7
— La AIV hizo reconocimiento a cuadernos Lagoven y entregó premio Moisés Sananes de Comunicación Social a Ana María Fernández.	88	3
— II Feria Internacional del Libro.	90	2
— Develado árbol escultórico símbolo del fondo comunitario de la A.I.V.	90	6
— Jacobo Serruya asumió presidencia de la Institución.	90	10
— Mundo cultural. Literatura sefardí al día.	90	58
— La A.I.V. estrenó salón de la junta directiva.	91	3
— IX Bienal de FE.SE.LA.: El encuentro latinoamericano.	91	5
— Un <i>mikvé</i> para la comunidad. Un <i>sefer torá</i> para la juventud.	91	14
— Carlos Guerón, defensor de la democracia y la libertad.	91	18
— Rubén Merinfeld, legado vigente de vocación comunitaria.	92	3
— El centenario del primer <i>Sefer Torá</i> en la A.I.V. Un siglo de <i>Torá</i> en Caracas.	93	2
— VII Semana Sefardí de Caracas. La historia de un éxito.	94	3
— Oro Anahory: Entre Oriente y Occidente.	94	17
— Novia que te vea: Dos vidas, un espíritu.	94	22
— El rescate de una lengua querida.	94	26
— La <i>jaquetía</i> que hablábamos	94	46
— Honor a quien lo merece: Abraham Levy.	94	50
— Perpetuar las memorias de una vida.	94	57
— Samuel Belilty... Buscando el equilibrio entre lo humano y lo profesional	95	15
— La presencia judía en la República Checa (Bohemia y Moravia).	95	48
— Abraham Sultán: Hacedor de ideales.	96	11
— Fortuna: rescatando una herencia espiritual.	96	19
— De Tánger a Casablanca. Recorrido por las juderías de Marruecos.	98	43
— Premio “Moisés Sananes de Comunicación Social 1996”. Eleonora Bruzual, abriendo caminos de paz, dignidad y libertad.	99	2
— Firma del Acta-Convenio.	99	7
— Premio al Mérito Comunitario a Ena y Eliezer Rotkopf.	99	11
— Homenajes e inauguraciones.	101	4
— Presentación de la edición centenaria de <i>Maguen-Escudo</i> .	101	15
— Silencios y fantasmas de los judíos de Grecia.	101	47

*Shofman, Josef*

— Mensaje en el día de la independencia de Israel.	23	4
--	----	---

*Shuman, Bernard*

— El comienzo de una <i>Aliyá</i> .	31	20
-------------------------------------	----	----

*Schwartz Beeri, Ora*

— La cultura material de los judíos de Etiopía.	89	18
---	----	----

*Siles, Jaime*

— Si Dios se ha dado cuenta.	92	61
------------------------------	----	----

*Silva Valero, Carlos*

— Con emoción y con mucha humildad.	76	45
-------------------------------------	----	----

<i>Silverman, Joseph H.</i>		
—Unamuno y los sefardíes.	3	6
—Amado Nervo y los sefardíes.	11	16
—Una anécdota en Lope de Vega y Juan de Luna.	48	30
—Del otro teatro nacional de Lope de Vega: El caso insólito de <i>El galán escarmentado</i> .	55	40
—Ortega y Gasset y los judíos.	62	17
<i>Siverino, Eduardo</i>		
—El Romancero hoy. Encuestas de campo y análisis del relato.	64	21
<i>Soares, Mario</i>		
—Pedido de perdón al pueblo judío.	72	41
<i>Srouf, Aref Claude</i>		
—Isabel de Castilla y los judíos.	82	16
<i>Stern, Noé</i>		
—Entierro de Modigliani.	31	16
<i>Stoliar, Orna</i>		
—La sicología del Marranismo. Diálogo con Raquel Israel.	86	46
<i>Stuczynsky, Claude</i>		
—Honor e hidalguía: aspectos de la mentalidad sefardí en los siglos XVI y XVII.	87	16
<i>Sultán, Abraham</i>		
—Venezuela, mi comunidad e Israel.	96	16
<i>Sznajderman, Clara</i>		
—Palabras pronunciadas en la tarde cultural de la Unión de Damas Hebreas en homenaje al Bicentenario del natalicio de El Libertador.	48	10
<b>-T-</b>		
<i>Targarona, Judith</i>		
—La introducción a la <i>Carta al Yemen</i> de Moshe Ben Maimón. Notas críticas.	83	47
<i>Tekoah, Josef</i>		
—Por qué soy sionista.	9	3
—La comunidad sefardita de Amsterdam y su creciente adaptación al ambiente holandés.	45	27
<i>Teensma, Benjamín N.</i>		
—Los judíos sefarditas de Amsterdam.	47	38
<i>Toledano, Isaac R.</i>		
—Recuerdos de Tánger (I).	4	17
—Recuerdos de Tánger (II).	7	29
—Tradiciones judías.	9	11
—¿Qué he hecho yo por Israel?.	10	12
—Visto, oído y leído (I).	13	10
—Visto, oído y leído (II).	17	24
—Racine y los Macabeos.	19	7
—Visto, oído y leído (III).	25	13

<i>Tiempo, César</i>		
—Llorando y cantando.	4	11
-V-		
<i>Valencia Parpacén, J.</i>		
—La medicina en el <i>Mishné Torá</i> .	56	55
<i>Valente, José Angel</i>		
— <i>El ángel de la historia</i> .	92	61
<i>Vilar, Juan Bautista</i>		
—Primeros emigrantes judeo-marroquíes en América.	17	4
—Judíos marroquíes en USA.	19	9
—Sefardismo y neo-sefardismo en Iberoamérica.	20	10
—Emigrantes judíos del norte de Marruecos a Hispanoamérica durante el siglo XX.	21	21
—Orígenes de la judería de Orán bajo la dominación española.	24	12
—La judería de Orán en el siglo XVII.	25	4
—Jacobo Cansino, un judío en la Corte de Felipe IV.	26	6
—El cementerio israelita de Tetuán (I).	27	4
—El cementerio israelita de Tetuán (II).	28	8
—Fernando VII, la Inquisición y los judíos de Gibraltar (I).	33	6
—Fernando VII, la Inquisición y los judíos de Gibraltar (II).	34	10
—Galdós y los judíos de Aita-Tettauen.	36	4
—Emancipación de los judíos de Marruecos (Tetuán 1860-1862). Resurgimiento de una minoría judía en un país islámico (I).	38	16
—Emancipación de los judíos de Marruecos (Tetuán, 1860-1862). Resurgimiento de una minoría judía en un país islámico (II).	39	26
—Los judíos de Argel, Orán y Gibraltar, intermediarios del tráfico hispano-argelino entre 1791 y 1830. El asunto Bacri.	43	31
—Los judíos de Argelia (1830-1900) a través de la documentación diplomática española (I).	46	15
—Los judíos de Argelia (1830-1900) a través de la documentación diplomática española (II).	47	48
—Emigrantes judeo-marroquíes en América durante el siglo XIX.	48	21
—Protección diplomática española a judíos marroquíes en Egipto. El caso de la familia Nadeh (1889).	53	40
—Un intento de restringir la protección diplomática española a los judíos marroquíes en Egipto. El caso Salomón Cohén (1871).	60	17
—La nacionalización por Marruecos en 1962 del colegio de la "Alliance Israelite Universelle", en Tetuán.	100	92
<i>Volait, María Angeles</i>		
—El español más insólito: La judeo-hispanología.	46	42
-W-		
<i>Weizman, Ezer</i>		
—Mensaje.	97	4
<i>Wahnón, Marcos</i>		
—Soy yo quien les da las gracias.	87	11
<i>Weil, Shalva</i>		
—Más allá del Sambatión: el mito de las diez tribus perdidas.	88	29



<i>Wigoder, Geoffrey</i>		
—La comunidad judía de Miami.	14	6
—El año 5731 en introspectiva.	17	6
—Reliquias sagradas. un testimonio.	83	32
<i>Wolf, Carol</i>		
—Transitando por las calles.	86	29
	<b>-Y-</b>	
<i>Yaacob, Mordechai</i>		
—Purim.	33	16
	<b>-Z-</b>	
<i>Zafrani, Haim</i>		
—El judaísmo marroquí	40	7
—Poesía judía en el Occidente musulmán.	41	31
—Literaturas populares y dialectales del judaísmo del Occidente musulmán. Lo escrito y lo oral.	48	33
—Universo sefardí y judaísmo en tierras del Islam.	53	19
—Historicidad y actualidad de la Cábala. de la vida mística y de la magia.	66	13
—Judíos de Andalucía y del Magreb.	100	45
<i>Zohar, David</i>		
—Vivencias personales.	52	70
<i>Zuriel, Joseph</i>		
—El Muro de los Lamentos.	3	8